

让孩子受益一生的  
世界经典名著

# 爱丽丝漫游奇境

[注音美绘版]

[英]刘易斯·卡罗尔/著 唐丹妮/译 王以/绘



CHISO 新疆青少年出版社

好看好读的  
经典名著  
经典阅读  
起步书  
小学生  
适读  
孩子步入文学殿堂的桥梁

让孩子受益一生的世界经典名著

注音美绘版

# 爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

唐丹妮 译

王 以 绘



CHISO 新疆青少年出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境：注音美绘版 / (英) 卡罗尔著；唐丹妮译；王以绘. — 乌鲁木齐：新疆青少年出版社，2015.7

(让孩子受益一生的世界经典名著)

ISBN 978-7-5515-6579-0

I. ①爱… II. ①卡… ②唐… ③王… III. ①汉语拼音—儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第136655号

让孩子受益一生的世界经典名著

## 爱丽丝漫游奇境 (注音美绘版)

[英]刘易斯·卡罗尔 著 唐丹妮 译 王 以 绘

---

出 版 人：徐 江

策 划：许国萍

责任编辑：贺艳华

责任校对：薛雅心

美术编辑：查 璇 桂婷婷

法律顾问：钟 麟 13201203567 (新疆国律师事务所)

---

出版发行：新疆青少年出版社

地 址：乌鲁木齐市北京北路29号 (邮编：830012)

网 址：<http://www.qingshao.net>

经 销：全国新华书店

印 制：北京尚唐印刷包装有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/16

印 张：11

版 次：2015年7月第1版

印 次：2015年7月第1次印刷

字 数：70千字

印 数：1-8000册

书 号：ISBN 978-7-5515-6579-0

定 价：19.80元



---

制售盗版必究 举报查实奖励：0991-7833932 版权保护办公室举报电话：0991-7833927  
服务电话：010-84850495 84851485 如有印刷装订质量问题 印刷厂负责调换







如何让孩子真正爱上阅读？如何让他们从书中汲取到成长所必需的营养？这是老师、家长、儿童教育研究者一直所关心的问题。《阅读的力量》一书作者、美国著名语言学家克拉生教授通过大量研究证明，只有“自由自主阅读”，也就是在没有压力、胁迫、外在诱因的情况下，孩子自己选书、主动进行的阅读，才能更有效地帮助孩子提高语文能力，这样的阅读也才能真正做到持续、长久——让孩子受益一生。

那么，如何让延续流传上百年、甚至上千年的文学经典不但成为孩子的必读之选，更成为孩子的乐读之物呢？在这上面，一代代的研究者和出版者已经付出了很多努力。我们认为，精心的编选、适宜孩子阅读的语言、引人入胜的故事描述、精美的插图，这四者缺一不可。精心的编选让古老的文字重新焕发光彩，是编者、作者与读者的超时空对话；适宜的语言让孩子学会更好地表达自我，了解文字的功用和魅力；吸引人的故事是一部成功作品的核心所在；而美好的插图是引领孩子步入文学和艺术殿堂的轻轻牵引之手。为此，在制作这套书时，我们特别邀请了儿童文学研究者和创作者、一线教师以及优秀的插画家共同参与创作，并听取学生和家长的意见，不厌其烦地按照适宜孩子自主阅读的标准进行了多次修改与调整。

希望这套书能真心被孩子们喜欢，被他们的小手翻阅，激发他们潜在的阅读力量，并成为他们日后真正开始经典文学阅读的桥梁。

编 者



# 目 录

第一章	跳入兔洞.....	1
第二章	眼泪池 .....	14
第三章	预备会议式赛跑和长故事 .....	26
第四章	兔子派来了小比尔.....	37
第五章	毛毛虫的建议 .....	52
第六章	猪宝宝和胡椒厨房.....	66
第七章	疯狂的茶会 .....	83
第八章	皇后的槌球场 .....	100
第九章	假海龟的故事 .....	115
第十章	龙虾四对舞 .....	131
第十一章	谁偷了水果馅饼 .....	145
第十二章	爱丽丝的证据 .....	157



## 第一章

# 跳入兔洞

ài lì sī péi jiě jie zuò zài àn biān méi shén me shì qing kě zuò jué  
爱丽丝陪姐姐坐在岸边，没有什么事情可做，觉  
de hěn shì wú liáo tā shí bù shí de cháo jiě jie zài kàn de shū miáoshàng yì  
得很是无聊。她时不时地朝姐姐在看的书瞄上一  
liǎng yǎn fā xiàn zhè běn shū jì méi yǒu tú huà yě méi yǒu duì huà méi  
两眼，发现这本书既没有图画，也没有对话。“没  
yǒu huà yě méi yǒu huà ài lì sī xīn xiǎng nà yào zhè shū hái yǒu shén  
有画，也没有话？”爱丽丝心想，“那要这书还有什  
me yòng ne  
么用呢？”





yú shì tā hūn tóu hūn nǎo de kāi shǐ xiǎng tiān tài rè le tā yì zhí  
于是，她昏头昏脑地开始想（天太热了，她一直  
zài fàn kùn suǒ yǐ zhǐ hǎo nǚ lì de qù xiǎng yào bú yào pá qǐ lái cǎi yì  
在犯困，所以只好努力地去想）要不要爬起来，采一  
xiē chū jú lái zuò xiē huā huán zhèng yóu yù zhe tū rán yì zhī hóng yǎn jīng de  
些雏菊来做些花环。正犹豫着，突然，一只红眼睛的  
bái tù zǐ pǎo le guò lái cóng tā shēn biān jīng guò  
白兔子跑了过来，从她身边经过。

ài lì sī jué de zhè shí zài shì zài pǔ tōng bú guò de shì qing le jí  
爱丽丝觉得这实在是再普通不过的事情了，即  
biàn dāng tā tīng dào tù zǐ de zì yán zì yǔ “tiān ya āi ya wǒ yí dìng  
便当她听到兔子的自言自语“天呀！哎呀！我一定  
yào chí dào le!” yě bìng méi jué de qí guài shì hòu huí xiǎng qǐ tā cái  
要迟到了！”也并没觉得奇怪。（事后回想起，她才  
fā xiàn zhè běn yīng gāi shì jiàn gǔ guài de shì kě zài dāng shí tā jué de zhè  
发现，这本应该是件古怪的事，可在当时，她觉得这  
shì jiàn hěn zì rán de shì kě shì dāng kàn dào tù zǐ cóng mǎ jiǎ de kǒu dai  
是件很自然的事。）可是，当看到兔子从马甲的口袋  
tāo chū yì zhī biǎo kàn le kàn shí jiān yòu jì xù gǎn lù shí ài lì sī dīng  
掏出一只表，看了看时间，又继续赶路时，爱丽丝盯  
zhe zì jǐ de jiǎo qiáo le yí huì er hū rán xiǎng qǐ tā kě cóng méi jiàn guò yì  
着自己的脚瞧了一会儿，忽然想起，她可从没见过一  
zhī tù zǐ cóng mǎ jiǎ zhōng tāo chū biǎo lái zhè shì shí zài shì tài qí guài la  
只兔子从马甲中掏出表来，这事实实在是太奇怪啦！  
yú shì tā lì mǎ tiào le qǐ lái zhuī zhe tù zǐ chuān guò yí piàn cǎo dì gāng  
于是，她立马跳了起来，追着兔子穿过一片草地，刚  
hǎo gǎn shàng qiáo jiàn tù zǐ bèng jìn shù lí ba xià de yí gè dà dòng  
好赶上瞧见兔子蹦进树篱笆下的一个大洞。

ài lì sī yě gēn zhe tiào le jìn qù sī háo méi yóu yù yě méi xiǎng gāi  
爱丽丝也跟着跳了进去，丝毫没犹豫，也没想该  
zěn me chū lái zhī lèi de wèn tí  
怎么出来之类的问题。

qǐ xiān tù zǐ dòng shì bǐ zhí de xiàng gè suì dào rán hòu tū rán zhuǎn  
起先，兔子洞是笔直的，像个隧道，然后突然转  
le fāng xiàng wǎng xià měng guǎi zhè yì guǎi guǎi de tài tū rán le ài lì sī hái  
了方向，往下猛拐。这一拐拐得太突然了，爱丽丝还

méi lái de jí xì xiǎng  
没来得及细想，

jiù shùn zhe dòng zhí wǎng xià  
就顺着洞直往下

luò fǎng fú diào rù le yì  
落，仿佛掉入了一

kǒu hěn shēn de jǐng  
口很深的井。

huò xǔ shì dòng tài shēn  
或许是洞太深，

huò xǔ shì tā luò de tài màn zài  
或许是她落得太慢，在

xià luò shí tā jū rán yǒu hǎo duō shí  
下落时，她居然有好多时

jiān kě yǐ kàn kan zhōu wéi bìng qiě sī kǎo  
间可以看看周围，并且思考

jiē xià lái gāi zěn me bàn kāi shǐ shí  
接下来该怎么办。开始时，

tā hái nǔ lì de wǎng xià kàn xiǎng nòng míng  
她还努力地往下看，想弄明

bai zì jǐ jiū jìng huì luò zài shén me dì fang kě shì  
白自己究竟会落在什么地方。可是

xià miàn qī hēi yí piàn shén me dōu kàn bu jiàn hòu  
下面漆黑一片，什么都看不见。后

lai tā kàn le kàn jǐng bì fā xiàn zhōu wéi jìn shì xiē  
来，她看了看井壁，发现周围尽是一些

guì zi hé shū jià hái yǒu xiē dì tú hé tú huà xī xī  
柜子和书架，还有些地图和图画稀稀

lā lā de guà zài dīng zi shàng  
拉拉地挂在钉子上。

tā cóng yí gè jià zi shàng ná le gè xiǎo guǎn zi  
她从一个架子上拿了个小罐子，

shàng miàn tiē zhe biāo qiān jú zi jiàng kě xī guǎn zi shì kōng  
上面贴着标签：橘子酱。可惜罐子是空

de ér qiě tā hái bù gǎn suí biàn rēng diào tā yīn wèi pà tā  
的，而且，她还不敢随便扔掉它，因为怕它



diào xià qù huì zā zhe shéi yú shì tā zài jì  
掉下去会砸着谁。于是，她在继  
xù xià luò shí bǎ tā sāi rù le lìng yí gè  
续下落时，把它塞入了另一个  
guì zi  
柜子。

hǎo ba ài lì sī xiǎng zhè me  
“好吧！”爱丽丝想，“这么

diào guò yí cì cóng lóu tī shuāi xià lái jiù zài  
掉过一次，从楼梯摔下来就再  
yě bù suàn shén me la jiā lǐ rén gāi rèn wéi  
也不算什么啦。家里人该认为  
wǒ yǒu duō yǒng gǎn ya yīn wèi jiù suàn wǒ cóng  
我有多勇敢呀！因为就算我从

wū dǐng shàng diào xià lái yě bù huì hēng yì shēng le zhè dào hěn kě néng shì  
屋顶上掉下来，也不会哼一声了。”（这倒很可能是  
zhēn de cóng nà me gāo de dì fāng shuāi xià qù huàn shéi dōu huò xǔ zài yě chū bu  
真的：从那么高的地方摔下去，换谁都或许再也出不  
liǎo shēng le  
了声了。）

diào ya diào ya diào ya yǒng yuǎn dōu diào bu dào dǐ ma wǒ zài  
掉呀，掉呀，掉呀。永远都掉不到底吗？“我在  
xiǎng wǒ dào dǐ diào le duō shao yīng lǐ le tā dà shēng shuō wǒ kěn dìng  
想，我到底掉了多少英里了？”她大声说，“我肯定  
yǐ jīng kuài dào dì xīn la ràng wǒ xiǎng xiāng nà jiù chà bu duō shì sì bǎi yīng  
已经快到地心啦。让我想想，那就差不多是四百英  
lǐ shēn kàn dào méi ài lì sī zài xué xiào lǐ kě xué le bù shǎo zhè lèi  
里深……（看到没，爱丽丝在学校里可学了不少这类  
zhī shi jǐn guǎn xiàn zài bú shì xuàn yào zhī shi liàng de hǎo shí jī yīn wèi méi  
知识，尽管现在不是炫耀知识量的好时机——因为没  
rén néng tīng jiàn kě shuō chū lái wēn xī yí xià hái shì tǐng hǎo de shì de  
人能听见，可说出来温习一下还是挺好的。）是的，  
dà gài jiù shì zhè me shēn kě wǒ yòu shì zài shén me wéi dù huò jīng dù ne  
大概就是这么深，可我又是在什么纬度或经度呢？”

ài lì sī bù dòng jīng dù huò wéi dù shì shén me yì si kě tā jué de zhè liǎng  
（爱丽丝不懂经度或纬度是什么意思，可她觉得这两

gè cí shuō qǐ lái hái shì tǐng hǎo tīng de  
个词说起来还是挺好听的。)

bù yí huì er tā yòu nán nán zì yǔ qǐ lái : “bù zhī dào wǒ huì bù  
不一会儿，她又喃喃自语起来：“不知道我会不  
huì diào chuān dì qiú ne yào shì diào dào yì qún yòng tóu zǒu lù de rén zhōng  
会掉穿地球呢?! 要是掉到一群用头走路的人中  
jiān zhè gāi duō yǒu qù ya jiù shì duì zú diǎn nà lǐ wǒ xiǎng zhè  
间，这该多有趣呀! 就是‘对足点’那里，我想。”这  
shí tā hǎo qīng xìng zhōu wéi méi yǒu bié rén yīn wèi jué de duì zú diǎn shèn zhì  
时，她好庆幸周围没有别人，因为觉得“对足点”甚至  
dōu suàn bù shàng yí gè zhèng què de cí  
都算不上一个正确的词。

bú guò wǒ hái shì kě yǐ wèn qīng chu tā men de guó míng de nǐ  
“不过，我还是可以问清楚他们的国名的。你  
kàn jiù xiàng zhè yàng fū rén qǐng wèn zhè lǐ shì xīn xī lán hái shì ào dà  
看，就像这样：‘夫人，请问，这里是新西兰还是澳大  
lì yà ne shuō de tóng shí tā hái zài cháng shì zuò qū xī lǐ xiǎng  
利亚呢?’”(说的同时，她还在尝试做屈膝礼! 想  
xiàng yí xià zài diào luò shí zuò qū xī lǐ nǐ néng xíng ma  
象一下，在掉落时做屈膝礼，你能行吗!)

kě shì nà wèi fū rén yí dìng huì xiǎng zhè zhēn shì gè shǎ nǚ hái  
“可是，那位夫人一定会想，这真是个傻女孩  
ya lián zì jǐ zài nǎ lǐ dōu bù zhī dào ne bù wǒ jué duì bú huì wèn  
呀，连自己在哪里都不知道呢! 不，我绝对不会问  
de yě xǔ wǒ kě yǐ cóng qiáng shàng huò shén me biāo zhì shàng kàn dào nà shì  
的。也许，我可以从墙上或什么标志上看到那是  
nǎ ge guó jiā  
哪个国家。”

diào ya diào ya diào ya ài lì sī hái shì méi shén me shì kě zuò  
掉呀，掉呀，掉呀。爱丽丝还是没什么事可做，  
yú shì tā yòu kāi shǐ dū dū nāng nāng le dài nà jīn wǎn kěn dìng huì hěn xiǎng  
于是她又开始嘟嘟囔囔了：“黛娜今晚肯定会很想  
wǒ de wǒ xī wàng tā men zài hē xià wǔ chá shí kě bú yào wàng le gěi tā niú  
我的! 我希望他们在喝下午茶时可不要忘了给她牛  
nǎi ya dài nà wǒ qīn ài de māo mī wǒ zhēn xī wàng nǐ xiàn zài hé wǒ  
奶呀。黛娜，我亲爱的猫咪! 我真希望你现在和我



zài yì qǐ kě shì zài kōng zhōng wǒ hái méi  
在一起。可是，在空中，我还没

yǒu jiàn dào guò lǎo shǔ yě xǔ néng zhuā yì zhī biān  
有见到过老鼠。也许能抓一只蝙

fú tā kàn zhe hěn xiàng lǎo shǔ de bú guò māo  
蝠——它看着很像老鼠的。不过，猫

huì chī biān fú ma ài lì sī kāi shǐ fàn kùn le zhī  
会吃蝙蝠吗？”爱丽丝开始犯困了，之

hòu tā jiù xiàng shuō mèng huà shì de duì zì jǐ shuō māo huì  
后，她就像说梦话似的对自己说：“猫会

chī biān fú ma māo chī biān fú ma yě yǒu shí hòu tā shuō de shì biān  
吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”也有时候，她说的是：“蝙

fú huì chī māo ma jì rán héng shù dōu huí dá bu liǎo rèn hé yí gè wèn tí  
蝠会吃猫吗？”既然横竖都回答不了任何一个问题，

nà cí xù diǎn dǎo yí xià yě méi shén me guān xi ba tā jué de zì jǐ shuì zháo  
那词序颠倒一下也没什么关系吧。她觉得自己睡着

le mèng dào hé dài nà shǒu qiān shǒu zǒu zhe bìng duì dài nà shuō xiàn zài dài  
了，梦到和黛娜手牵手走着，并对黛娜说：“现在，黛

nà gào su wǒ zhēn xiàng ba nǐ chī guò biān fú méi yǒu tu rán tā pēng de  
娜，告诉我真相吧，你吃过蝙蝠没有？”突然，她砰地

luò dào le yì duī shù zhī hé gān shù yè shàng zhè cì màn cháng de xià luò zhōng yú  
落到了一堆树枝和干树叶上。这次漫长的下落终于

jié shù le  
结束了。

ài lì sī yì diǎn er yě méi shuāi téng lì kè jiù zhàn le qǐ lái tā  
爱丽丝一点儿也没摔疼，立刻就站了起来。她

tái tóu wàng qù qián miàn yí piàn qī hēi ér zài tā de miàn qián shì lìng yì tiáo  
抬头望去，前面一片漆黑，而在她的面前是另一条

cháng cháng de zǒu láng tā néng kàn jiàn bái tù zhèng zài qián fāng zhāo jí de gǎn lù  
长长的走廊，她能看见白兔正在前方着急地赶路。

méi shí jiān zài dān ge le ài lì sī xiàng fēng yí yàng sōu de chōng chū qù zhuī  
没时间再耽搁了，爱丽丝像风一样嗖地冲出去追

gǎn qià hǎo gǎn de jī tīng dào tù zǐ zài zhuǎn wān chù shuō de huà āi ya wǒ  
赶，恰好赶得及听到兔子在转弯处说的话：“哎呀，我

de ěr duo hé hú xū ya zhè yě tài wǎn le zài zhuǎn wān qián ài lì sī  
的耳朵和胡须呀！这也太晚了！”在转弯前，爱丽丝





běn lái yǐ jīng lí tù zǐ hěn jìn le kě dāng tā yí zhuǎn guò qù tù zǐ jiù  
本来已经离兔子很近了。可当她一转过去，兔子就  
bú jiàn le tā fā xiàn zì jǐ zǒu jìn le yí gè yòu cháng yòu dī de mén láng  
不见了。她发现自己走进了一个又长又低的门廊，  
mén láng de dǐng bù guà zhe chángcháng de yì pái dēng  
门廊的顶部挂着长长的一排灯。

mén láng de sì miàn dōu shì mén ài lì sī shì zhe tuī le tuī suǒ yǒu de  
门廊的四面都是门。爱丽丝试着推了推所有的  
mén fā xiàn tā men quán bèi suǒ shàng le tā nán guò de xiǎng wǒ gāi zěn me  
门，发现它们全被锁上了。她难过地想：我该怎么  
chū qù ne  
出去呢？

tū rán jiān tā kàn dào le yí zhāng sān tiáo tuǐ de xiǎo zhuō zi tā zhěng  
突然间，她看到了一张三条腿的小桌子，它整  
gè dōu shì yòng shí xīn bō lì zuò de zhuō shàng zhǐ yǒu yí bǎ xiǎo xiǎo de jīn yào  
个都是用实心玻璃做的，桌上只有一把小小的金钥  
shi ài lì sī de dì yī gè niàn tóu jiù shì tā kěn dìng néng dǎ kāi mǒu yí  
匙。爱丽丝的第一个念头就是：它肯定能打开某一

shàn mén kě shì āi yā suǒ yǒu de suǒ dōu tài dà la huò zhě kě yǐ shuō  
扇门。可是，哎呀，所有的锁都太大啦，或者说  
shì yào shì tài xiǎo le tā yí gè suǒ yě dǎ bu kāi dàn shì tā yòu zhuǎn le  
是钥匙太小了，它一个锁也打不开。但是，她又转了  
yí quān jiù fā xiàn le yí gè xiān qián méi zhù yì dào de dī ǎi lián zi lián zi  
一圈，就发现了一个先前没注意到的低矮帘子，帘子  
hòu miàn yǒu yí gè dà gài shí wǔ yīng cùn gāo de xiǎo mén tā yòng xiǎo jīn yào shì  
后面有一个大概十五英寸高的小门。她用小金钥匙  
shì le yí xià suǒ jū rán kāi le zhè tài ràng rén gāo xìng le  
试了一下，锁居然开了。这太让人高兴了！

ài lì sī dǎ kāi xiǎo mén kàn jiàn tā tōng xiàng le yí gè lǎo shǔ dòng yì  
爱丽丝打开小门，看见它通向了一个老鼠洞一  
bān dà de xiǎo zǒu láng tā guì xià lái shùn zhe zǒu láng wǎng lǐ qiáo fā xiàn le  
般大的小走廊。她跪下来，顺着走廊往里瞧，发现了  
yí gè jí qí kě ài de xiǎo huā yuán tā duō xī wàng néng zǒu chū zhè ge hūn àn  
一个极其可爱的小花园。她多希望能走出这个昏暗  
de mén láng kě yǐ zài xuàn lì de huā duǒ hé qīng liáng de quán shuǐ biān sǎn bù ya  
的门廊，可以在绚丽的花朵和清凉的泉水边散步呀。  
kě shì tā shèn zhì dōu bù néng bǎ zì jǐ de nǎo dai sāi jìn zhè ge xiǎo mén  
可是，她甚至都不能把自己的脑袋塞进这个小门。  
“jiù suàn wǒ de nǎo dai kě yǐ sāi jìn qù kě lián de ài lì sī xīn xiǎng  
就算我的脑袋可以塞进去，”可怜的爱丽丝心想，  
wǒ de jiān bǎng zěn me yě jǐ bu jìn qù ya à zhēn xī wàng wǒ kě yǐ xiàng  
“我的肩膀怎么也挤不进去呀。啊，真希望我可以像  
cháng tǒng wàng yuǎn jìng yí yàng suō biàn xiǎo wǒ xiǎng wǒ shì kě yǐ de zhǐ yào  
长筒望远镜一样收缩变小。我想我是可以的，只要  
wǒ zhī dào gāi zěn me kāi shǐ yù dào le zhè me xiē bù hé cháng guī de shì  
我知道该怎么开始。”遇到了这么些不合常规的事，  
ài lì sī xiàn zài rèn wéi méi yǒu shén me shì shì bù kě néng fā shēng de le  
爱丽丝现在认为没有什么事是不可能发生的了。

děng zài xiǎo mén de páng biān yě méi yǒu shén me yòng yú shì tā huí dào le  
等在小门的旁边也没有什么用，于是她回到了  
zhuō páng xī wàng néng zhǎo dào lìng yí bǎ yào shì huò shì yì běn jiè shào rú hé  
桌旁，希望能找到另一把钥匙，或是一本介绍如何  
bǎ rén xiàng cháng tǒng wàng yuǎn jìng yí yàng suō xiǎo de shū zhè yí cì tā zhǎo dào  
把人像长筒望远镜一样缩小的书。这一次，她找到

le yì gè xiǎo píng zi 。( ài lì sī shuō : “ tā zhī qián kěn dìng bú zài zhè er de 。 ” ) píng jǐng chù jì zhe yí gè zhǐ qiān shàng miàn yòng piào liang de dà xiě zì tǐ xiě zhe hē wǒ 。  
了一个小瓶子。(爱丽丝说:“它之前肯定不在这儿的。”)瓶颈处系着一个纸签,上面用漂亮的大写字体写着“喝我”。

tā shuō hē wǒ , zhè hěn hǎo , kě shì ài lì sī hái bù jí zhe hē tā 。 bù wǒ yào xiān kàn kan , tā shuō kàn kan shì fǒu yǒu biāo zhì shuō míng tā yǒu méi yǒu dú 。 yīn wèi tā dú guò hǎo jǐ gè bú cuò de gù shì , jiǎng de jiù shì hái zǐ bèi shāo shāng bèi yě shòu chī diào huò shì fā shēng qí tā kě pà de shì qing ér zhè dōu shì yīn wèi tā men bú jì de zǎo bèi jiào dǎo guò de jiǎn dān guī ju , bǐ rú : shāo hóng de gùn zi ná tài jiǔ huì tàng zhe shǒu dāo bǎ shǒu zhǐ qiē de tài shēn jiù huì liú xuè hái yǒu tā yǒng yuǎn dōu bú huì wàng jì de yì tiáo —— bǎ biāo yǒu “ dú yào ” de píng zi lǐ de shuǐ hē xià qù kěn dìng huì bù shū fu chí zǎo dōu huì nán shòu 。  
它说“喝我”,这很好,可是爱丽丝还不急着喝它。“不,我要先看看,”她说,“看看是否有标志说明它有没有毒。”因为她读过好几个不错的故事,讲的就是孩子被烧伤、被野兽吃掉,或是发生其他可怕的事情,而这都是因为他们不记得早被教导过的简单规矩,比如:烧红的棍子拿太久会烫着手;刀把手指切得太深就会流血;还有她永远都不会忘记的一条——把标有“毒药”的瓶子里的水喝下去,肯定会的舒服,迟早都会难受。

bú guò , zhè ge píng zi shàng bìng méi yǒu biāo zhe “ dú yào ” 。 ài lì sī dà zhe dǎn zi cháng le yì kǒu fā xiàn wèi dào hái bú cuò ( tā yǒu zhe yīng tao xiàn bǐng nǎi yóu dòng bō luó kǎo huǒ jī tài fēi táng hé rè nǎi yóu tǔ sī de hùn hé xiāng wèi ) jiù yì kǒu qì hē le gè jīng guāng 。  
不过,这个瓶子上并没有标着“毒药”。爱丽丝大着胆子尝了一口,发现味道还不错(它有着樱桃馅饼、奶油冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热奶油土司的混合香味),就一口气喝了个精光。

hào qí guài de gǎn jué ya ài lì sī shuō , wǒ kěn dìng xiàng yí gè cháng tǒng wǎng yuǎn jìng sì de zài suō xiǎo le 。  
“好奇怪的感觉呀!”爱丽丝说,“我肯定像一个长筒望远镜似的在缩小了。”



jié guǒ dí què rú cǐ tā xiàn zài zhǐ yǒu shí yīng cùn gāo le tā kāi  
结果的确如此：她现在只有十英寸高了。她开  
xīn jí le yīn wèi xiàn zài de tā zhōng yú kě yǐ chuān guò xiǎo mén qù nà ge kě  
心极了，因为现在的她终于可以穿过小门去那个可  
ài de huā yuán le bú guò tā yòu děng le jǐ fēn zhōng yǒu xiē jǐn zhāng de  
爱的花园了。不过，她又等了几分钟，有些紧张地  
xiǎng bù zhī zì jǐ huì bú huì biàn de gèng xiǎo rú guǒ wǒ zài xiǎo xià qù  
想，不知自己会不会变得更小。“如果我再小下去，”  
ài lì sī duì zì jǐ shuō jiù xiàng là zhú yí yàng bù zhī dào wǒ huì chéng shén  
爱丽丝对自己说，“就像蜡烛一样，不知道我会成什  
me yàng zi jiē zhe tā shì tú xiǎng xiàng là zhú bèi chuī miè huǒ miáo hòu de  
么样子！”接着，她试图想象蜡烛被吹灭火苗后的  
mú yàng kě tā zěn me yě xiǎng bu qǐ lái yīn wèi tā bù céng jiàn guò zhè yàng  
模样，可她怎么也想不起来，因为她不曾见过这样  
de shì  
的事。

guò le yí huì er tā fā xiàn zì jǐ méi yǒu zài biàn le jiù jué dìng mǎ  
过了一会儿，她发现自己没有再变了，就决定马  
shàng qù wǎng huā yuán kě shì kě lián de ài lì sī ya zǒu dào le mén kǒu  
上去往花园。可是，可怜的爱丽丝呀！走到了门口，  
tā cái fā xiàn bǎ xiǎo jīn yào shì là zài zhuō shàng le huí qù qǔ shí tā cái  
她才发现把小金钥匙落在桌上了。回去取时，她才  
yì shí dào zì jǐ xiàn zài shí zài shì tài xiǎo le yǐ jīng gòu bu zháo zhuō zi le  
意识到自己现在实在是太小了，已经够不着桌子了。  
tā tòu guò bō li kě yǐ qīng chu de kàn dào xiǎo jīn yào shì kě shì zěn me yě  
她透过玻璃可以清楚地看到小金钥匙，可是怎么也  
pá bu shàng guāng huá de zhuō tuǐ fā xiàn zì jǐ bù guǎn zěn me cháng shì dōu bù  
爬不上光滑的桌腿。发现自己不管怎么尝试都不  
chéng kě lián de xiǎo jiā huò jīn pí lì jìn yí pì gu zuò xià dà kū qǐ lái  
成，可怜的小家伙筋疲力尽，一屁股坐下，大哭起来。

bú guò kū yě méi yǒu yòng ya ài lì sī yán lì de duì zì jǐ  
“不过，哭也没有用呀！”爱丽丝严厉地对自己  
shuō wǒ jiàn yì gǎn jǐn tíng xià lái tā tōng cháng dōu huì gěi zì jǐ yì xiē  
说，“我建议赶紧停下来！”她通常都会给自己一些  
hǎo jiàn yì jìn guǎn bù yí dìng néng tīng de jìn qù yǒu shí tā zé guài zì jǐ  
好建议（尽管不一定能听得进去），有时她责怪自己



zé guài de tài lì hai le shèn zhì huì bǎ zì jǐ shuō kū yǒu yí cì tā zài  
责怪得太厉害了，甚至会把自己说哭。有一次，她在  
hé zì jǐ wán chuí qiú yóu xì shí zuò bì le chà diǎn er shān le zì jǐ yí gè ěr  
和自己玩槌球游戏时作弊了，差点儿扇了自己一个耳  
guāng zhè ge qí guài de hái zǐ zǒng ài jiǎ zhuāng zì jǐ shì liǎng gè rén dàn  
光。这个奇怪的孩子总爱假装自己是两个人。“但  
shì xiàn zài zhè yàng zhuāng chéng liǎng gè rén kě lián de ài lì sī xiǎng kě  
是，现在这样装成两个人，”可怜的爱丽丝想，“可  
zhēn shì yí diǎn er yòng yě méi yǒu yīn wèi wǒ zhǐ shèng zhè me yí diǎn er le  
真是一点儿用也没有。因为，我只剩这么一点儿了，  
zhè yàng de dà xiǎo jiù lián zǔ chéng yí gè xiàng yàng de rén dōu bú gòu le ! ”  
这样的大小，就连组成一个像样的人都不够了！”

hěn kuài ài lì sī de shì xiàn luò dào le zhuō xià de yí gè xiǎo bō li  
很快，爱丽丝的视线落到了桌下的一个小玻璃  
hé zi shàng tā dǎ kāi hé zi kàn dào lǐ miàn yǒu kuài xiǎo dàn gāo dàn gāo shàng  
盒子上。她打开盒子，看到里面有块小蛋糕，蛋糕上  
de xiǎo pú tao gān pīn chū le piào liang de  
的小葡萄干拼出了漂亮的  
liǎng gè zì chī wǒ hǎo ba  
两个字：“吃我”。“好吧，  
wǒ chī ài lì sī shuō rú guǒ  
我吃。”爱丽丝说，“如果  
chī le zhī hòu wǒ biàn dà le jiù kě  
吃了之后我变大了，就可



yǐ ná dào yào shì      rú guǒ chī le zhī hòu wǒ biàn de gèng xiǎo      jiù kě yǐ cóng mén  
以拿到钥匙；如果吃了之后我变得更小，就可以从门  
fèng dǐ xià zuān chū qù      bù guǎn zěn yàng biàn      wǒ dōu kě yǐ jìn huā yuán le      wǒ  
缝底下钻出去。不管怎样变，我都可以进花园了，我  
cái bú zài hu huì zěn me biàn  
才不在乎会怎么变！”

tā yǎo le yì xiǎo kǒu dàn gāo      jǐn zhāng de duì zì jǐ shuō      wǒ biàn dà  
她咬了一小口蛋糕，紧张地对自己说：“我变大  
le      hái shì biàn xiǎo le      tā bǎ shǒu fàng zài tóu dǐng shàng      gǎn shòu le yí xià  
了，还是变小了？”她把手放在头顶上，感受了一下  
zì jǐ zài zěn me biàn      què chī jīng de fā xiàn zì jǐ yí diǎn er méi biàn      qí  
自己在怎么变，却吃惊地发现自己一点儿没变。其  
shí      tōng cháng rén men chī le dàn gāo      gè zi shì bú huì yǒu shén me biàn huà de  
实，通常人们吃了蛋糕，个子是不会有有什么变化的，  
dàn ài lì sī yǐ jīng xí guǎn le qī dài yù dào gè zhǒng bù xún cháng de shì qing  
但爱丽丝已经习惯了期待遇到各种不寻常的事情，  
rú guǒ yí qiè zhèng cháng      nà shí zài tài méi jìn      yě tài wú qù le  
如果一切正常，那实在太没劲，也太无趣了。

jiē zhe      tā yòu jì xù chī      hěn kuài chī wán le zhěng gè dàn gāo  
接着，她又继续吃，很快吃完了整个蛋糕。



## 第二章

# 眼泪池

yuè lái yuè guài la ài lì sī dà jiào qǐ lái xiàn zài de wǒ  
“越来越怪啦！”爱丽丝大叫起来，“现在的我  
jiù xiàng gè zuì dà de wàng yuǎn jìng yí yàng shēn zhǎn kāi la zài jiàn la wǒ de  
就像个最大的望远镜一样伸展开啦！再见啦，我的  
jiǎo yīn wèi tā cháo xià kàn shí fā xiàn zì jǐ de jiǎo jī hū yǐ jīng yuǎn  
脚！”（因为她朝下看时，发现自己的脚几乎已经远  
dào kàn bu zháo le  
到看不着了。）

ò wǒ kě lián de jiǎo ya xiàn zài shéi lái gěi nǐ men chuān shàng xié wà  
“哦，我可怜的脚步丫，现在谁来给你们穿上鞋袜  
ne wǒ kěn dìng shì zuò bu dào le nǐ men shí zài tài yuǎn la nǐ men yào  
呢？我肯定是做不到了，你们实在太远啦！你们要  
zhào gù hǎo zì jǐ kě shì wǒ yí dìng hái shì yào duì nǐ men hǎo yì diǎn er  
照顾好自己。可是，我一定还是要对你们好一点儿。”  
ài lì sī xīn xiǎng yào bù tā men kěn dìng bú yuàn yì dài wǒ qù wǒ xiǎng qù  
爱丽丝心想，“要不，它们肯定不愿意带我去我想去  
de dì fang le wǒ xiǎng xiǎng měi nián shèng dàn jié wǒ dōu yào sòng tā men yì  
的地方了。我想想——每年圣诞节我都要送它们一  
shuāng xīn xuē zi  
双新靴子。”

tā jì xù jì huà zhe gāi rú hé bǎ lǐ wù sòng qù děi ràng yóu dì  
她继续计划着该如何把礼物送去。“得让邮递  
yuán gěi tā men sòng qù tā xīn xiǎng gěi zì jǐ de jiǎo sòng lǐ wù duō yǒu  
员给它们送去，”她心想，“给自己的脚送礼物，多有

qù ya xiě chū lái de dì zhǐ gāi yǒu duō guài  
趣呀！写出来的地址该有多怪：

bì lú qián de dì tǎn shàng huǒ lú wéi lán fù jìn de  
壁炉前的地毯上、火炉围栏附近的

ài lì sī de yòu jiǎo gé xià shōu  
爱丽丝的右脚阁下收

tiān ya wǒ zài luàn xiǎng xiē shén me ya  
天呀，我在乱想些什么呀！”

zhèng xiǎng zhe tā de nǎo dai zhuàng dào le fáng dǐng xiàn zài de tā yǒu jiǔ  
正想着，她的脑袋撞到了房顶：现在的她有九  
yīng chǐ gāo le tā lì kè jiǎn qǐ xiǎo jīn yào shì jí máng chōng dào le tōng xiàng  
英尺高了。她立刻捡起小金钥匙，急忙冲到了通向  
huā yuán de mén kǒu  
花园的门口。

kě lián de ài lì sī tā yòng jìn quán lì yě zhǐ néng miǎn qiǎng pǎ  
可怜的爱丽丝！她用尽全力，也只能勉强趴  
xià yòng yì zhī yǎn jīng kàn zhe huā yuán xiǎng zhěng gè rén dōu jìn qù shì wán quán wú  
下，用一只眼睛看着花园，想整个人都进去是完全无  
wàng de yú shì tā zuò dào dì shàng yòu kāi shǐ kū  
望的。于是，她坐到地上又开始哭。

nǐ xiū bù xiū ya ài lì sī  
“你羞不羞呀，”爱丽丝

shuō xiàng nǐ zhè me dà de nǚ hái tā  
说，“像你这么大的女孩（她





xiàn zài què shí hěn dà gè le jū  
现在确实很大个了)居  
rán hái zhè me kū tīng wǒ shuō bù  
然还这么哭!听我说,不  
xǔ kū le kě shì tā réng rán  
许哭了!”可是,她仍然  
kū gè bù tíng jǐ shí jiā lún de lèi  
哭个不停,几十加仑的泪  
shuǐ sǎ de dào chù dōu shì xíng chéng  
水洒得到处都是,形成  
le yí gè sì yīng cùn shēn de dà chí  
了一个四英寸深的大池

táng fù gài le bàn gè mén láng  
塘,覆盖了半个门廊。

guò le yí huì er tā tīng dào bù yuǎn chù chuán lái hěn qīng de jiǎo bù  
过了一会儿,她听到不远处传来很轻的脚步  
shēng jiù jí máng cā gān yǎn lèi kàn kan shì shéi lái le yuán lái shì bái tù huí  
声,就急忙擦干眼泪,看看是谁来了。原来是白兔回  
lái le tā yī zhuó huá lì yì zhī shǒu ná le shuāng xiǎo shān yáng pí shǒu tāo  
来了。它衣着华丽,一只手拿了双小山羊皮手套,  
lìng yì zhī shǒu ná le bǎ dà shàn zi tā zháo jí de xiǎo pǎo guò lái yí lù  
另一只手拿了把大扇子。它着急地小跑过来,一路  
hái gū nong zhe tiān ya gōng jué fū rén gōng jué fū rén ràng tā děng nà  
还咕哝着:“天呀,公爵夫人!公爵夫人!让她等那  
me jiǔ tā gāi kuáng nù le ài lì sī zhè shí yǐ jīng jí de bú gù yí qiè  
么久,她该狂怒了!”爱丽丝这时已经急得不顾一切  
le huì xiàng rèn hé rén qiú zhù yú shì dāng bái tù kào jìn shí tā dǎn xiǎo de  
了,会向任何人求助,于是,当白兔靠近时,她胆小地  
dī shēng wèn xiān sheng qǐng wèn tù zi xià le yí tiào rēng xià bái yáng  
低声问:“先生,请问……”兔子吓了一跳,扔下白羊  
pí shǒu tāo hé shàn zi pīn mìng de pǎo jìn le hēi àn chù  
皮手套和扇子,拼命地跑进了黑暗处。

yīn wèi mén láng shí zài hǎo rè ài lì sī jiù shí qǐ shàn zi hé shǒu  
因为门廊实在好热，爱丽丝就拾起扇子和手  
tào biān gěi zì jǐ shān fēng biān shuō tiān ya tiān ya jīn tiān shén me shì  
套，边给自己扇风边说：“天呀！天呀！今天什么事  
dōu zhè me gǔ guài zuó tiān hái shì yì rú jì wǎng de píng cháng ne nán dào  
都这么古怪！昨天还是一如既往的平常呢。难道  
shì zuó wǎn wǒ biàn le ràng wǒ xiǎng xiang jīn zǎo qǐ lái wǒ hái zhèng cháng ma  
是昨晚我变了？让我想想，今早起来我还正常吗？  
ài zhè hái zhēn shì gè nán jiě de mí tí jiē zhe tā kāi shǐ huí xiǎng zì  
唉，这还真是个难解的谜题。”接着，她开始回想自  
jǐ rèn shí de suǒ yǒu tóng líng hái zǐ kàn zì jǐ yǒu méi yǒu biàn chéng qí zhōng de  
己认识的所有同龄孩子，看自己有没有变成其中的  
rèn hé yí gè  
任何一个。

wǒ kěn dìng méi yǒu biàn chéng ài dá tā shuō yīn wèi tā de tóu  
“我肯定没有变成艾达，”她说，“因为她的头  
fa yǒu zhe cháng cháng de juǎn er ér wǒ de yì diǎn er dōu bù juǎn wǒ kěn dìng  
发有着长长的卷儿，而我的一点儿都不卷；我肯定  
yě bú shì méi bù ěr yīn wèi wǒ zhī dào hǎo duō shì qing ér tā ne tā jī  
也不是梅布尔，因为我知道好多事情，而她呢，她几  
hū shén me dōu bù dǒng zài shuō tā shì tā wǒ shì wǒ hái yǒu tiān  
乎什么都不懂！再说，她是她，我是我。还有……天  
ya yuè lái yuè hú tu le wǒ dé shì shì bú shì hái jì de yǐ qián qīng chu  
呀，越来越糊涂了。我得试试是不是还记得以前清楚  
de nà xiē shì qing le wǒ xiǎng xiang sì wǔ yī shí èr sì liù yī shí sān  
的那些事情了。我想想，四五一十二，四六一十三，  
sì qī tiān ya zhè yàng xià qù wǒ kě yǒng yuǎn dōu suàn bu dào èr shí  
四七……天呀，这样下去，我可永远都算不到二十  
le bú guò chéng fǎ kǒu jué biǎo yě bú shì shén me yào jǐn de dōng xi wǒ  
了！不过，乘法口诀表也不是什么要紧的东西。我  
shì shì dì lǐ ba lún dūn shì bā lí de shǒu dū bā lí shì luó mǎ de shǒu  
试试地理吧：伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首  
dū luó mǎ shì bù quán dōu cuò la wǒ kěn dìng wǒ yí dìng shì biàn  
都，罗马是……不，全都错啦！我肯定，我一定是变  
chéng méi bù ěr le wǒ zài shì zhe bèi máng lù de xiǎo mì fēng kàn kan  
成梅布尔了！我再试着背《忙碌的小蜜蜂》看看。”

tā bǎ shuāngshǒu jiāo chā fàng zài xī gài shàng jiù xiàng píng cháng bèi kè wén shí nà  
她把双手交叉,放在膝盖上,就像平常背课文时那  
yàng kāi shǐ bèi sòng kě shì tā de shēng yīn tīng qǐ lái jì sī yǎ yòu qí  
样,开始背诵。可是,她的声音听起来既嘶哑又奇  
guài tǔ chū de zì yě hé yǐ qián bù tài yí yàng le  
怪,吐出的字也和以前不太一样了:

xiǎoxiǎo è yú shuǐ wěi huān ní luó hé lǐ yào jīn guāng  
小小鳄鱼甩尾欢,尼罗河里耀金光,  
xiào yǎn mī mī zhuǎ er zhāng yíng lái yú er xǐ zuò tāng  
笑眼眯眯爪儿张,迎来鱼儿喜做汤。

wǒ kěn dìng dōu bèi cuò la zhè xiē yā gēn er dōu bú shì zhèng què de  
“我肯定都背错啦,这些压根儿都不是正确的  
cí kě lián de ài lì sī shuō zhe yòu kāi shǐ yǎn lèi wāngwāng wǒ dào dǐ  
词。”可怜的爱丽丝说着,又开始眼泪汪汪,“我到底  
hái shì biàn chéng méi bù ěr le wǒ děi zhù jìn tā nà suǒ yòu xiǎo yòu mēn de fáng  
还是变成梅布尔了!我得住进她那所又小又闷的房  
zi qù le méi yǒu wán jù hái děi niàn nà me duō shū wǒ jué dìng le rú  
子去了,没有玩具,还得念那么多书!我决定了,如  
guǒ wǒ chéng le méi bù ěr wǒ jiù jiān jué bù zǒu le jiù suàn tā men bǎ nǎo  
果我成了梅布尔,我就坚决不走了!就算他们把脑  
dai tàn xià lái hǎn shàng lái ba qīn ài de wǒ yě huì tái tóu wèn nà  
袋探下来喊:‘上来吧,亲爱的!’我也会抬头问:‘那  
me wǒ shì shéi xiān gào su wǒ rú guǒ wǒ xǐ huan zuò zhè ge rén wǒ jiù  
么,我是谁?先告诉我。’如果我喜欢做这个人,我就  
shàng qù rú guǒ wǒ bù xǐ huan wǒ jiù yì zhí dāi zài zhè er zhí dào wǒ chéng  
上去;如果我不喜欢,我就一直待在这儿,直到我成  
le bié de rén dàn shì tiān ya ài lì sī yòu tū rán dà kū qǐ lái  
了别的人……但是,天呀!”爱丽丝又突然大哭起来,  
wǒ zhēn xī wàng tā men tàn tóu jìn lái jiào wǒ huí qù wǒ zì jǐ dāi zài zhè  
“我真希望他们探头进来叫我回去!我自己待在这  
er hǎo gū dān hǎo nán shòu  
儿好孤单,好难受!”



tā dī tóu kàn le kàn zì jǐ de shǒu fā xiàn zài zì yán zì yǔ de shí  
她低头看了看自己的手，发现在自言自语的时  
hou yǐ jīng bù zhī bù jué de dài shàng le tù zi de bái yáng pí shǒu tào wǒ  
候，已经不知不觉地戴上了兔子的白羊皮手套。“我  
shì zěn me zuò dào de tā xiǎng wǒ yí dìng shì yòu biàn xiǎo le tā zhí  
是怎么做到的？”她想，“我一定是又变小了。”她直  
qǐ shēn zi qù zhuō páng liàng liang zì jǐ yǒu duō gāo fā xiàn tā zhǐ yǒu liǎng yīng  
起身子，去桌旁量量自己有多高，发现她只有两英  
chǐ gāo le ér qiě hái zài xùn sù de suō xiǎo hěn kuài tā zhǎo dào le biàn xiǎo  
尺高了，而且还在迅速地缩小。很快，她找到了变小  
de yuán yīn shì shǒu zhōng de shàn zi yú shì gǎn jǐn diū kāi le tā xìng  
的原因——是手中的扇子，于是赶紧丢开了它。幸



hǎo diū de jí shí bì miǎn le suō dào bú jiàn de è yùn  
好丢得及时，避免了缩到不见的厄运。

“好险！”爱丽丝说，瞬间的巨变把她吓坏了。

kě dāng yì shí dào zì jǐ hái huó zhe ér qiě hái tǐng wán hǎo de tā jiù yòu gāo  
可当意识到自己还活着，而且还挺完好的，她就又高

xìng qǐ lái “xiàn zài qù huā yuán la” tā xiàng zhe xiǎo mén fēi bēn guò qù  
兴起来。“现在，去花园啦！”她向着小门飞奔过去。

kě shì āi yā xiǎo mén yòu guān shàng le ér qiě xiǎo jīn yào shì yòu xiàng zhī qián  
可是，哎呀，小门又关上了，而且小金钥匙又像之前

nà yàng fàng zài bō lí zhuō shàng le “bǐ zhī qián gèng zāo de shì” zhè kě lián  
那样放在玻璃桌上了。“比之前更糟的是，”这可怜

de hái zi xiǎng “wǒ hái cóng méi zhè me xiǎo guò cóng méi yǒu guò zhè zhēn shì  
的孩子想，“我还从没这么小过，从没有过！这真是

tài zāo gāo le  
太糟糕了！”

zhèng shuō zhe tā jiǎo xià yì huá pā de yì shēng diào jìn le shuǐ chí  
正说着，她脚下一滑，啪的一声，掉进了水池，

xián shuǐ mò guò le tā de xià ba kāi shǐ tā jué de zì jǐ shì diào jìn dà hǎi  
咸水没过她的下巴。开始，她觉得自己是掉进大海

le “zhè yàng de huà wǒ kě yǐ chéng huǒ chē huí qù le” tā duì zì jǐ  
了。“这样的话，我可以乘火车回去了。”她对自己

shuō (ài lì sī qù guò yí cì hǎi biān jiù dé chū le gè jié lùn wú lùn  
说。(爱丽丝去过一次海边，就得出了个结论：无论

qù yīng guó de nǎ ge hǎi biān dōu kě yǐ kàn dào yóu yǒng gēng yī chē hái zi men  
去英国的哪个海边，都可以看到游泳更衣车、孩子们

yòng mù chǎn wā shā zi wán yì pái chū zū fáng zài hòu miàn hái yǒu yí gè huǒ chē  
用木铲挖沙子玩、一排出租房，再后面还有一个火车

zhàn bú guò hěn kuài tā jiù fā xiàn tā qí shí shì zài yǎn lèi chí táng lǐ  
站。)不过，很快她就发现，她其实是在眼泪池塘里，

jiù shì xiān qián zì jǐ jiǔ yīng chǐ gāo shí kū chū lái de nà ge  
就是先前自己九英尺高时哭出来的那个。

zhēn xī wàng wǒ méi kū de nà me lì hai ài lì sī biān shuō zhe  
“真希望我没哭得那么厉害！”爱丽丝边说着，

biān yóu lái yóu qù zhǎo chū qù de lù wǒ zhè shì yào shòu dào chéng fá le  
边游来游去找出去的路。“我这是要受到惩罚了。



yào shì yān sǐ zài zì jǐ de yǎn lèi lǐ nà hái zhēn shì jiàn guài yì de shì bú  
要是淹死在自己的眼泪里，那还真是件怪异的事。不  
guò jīn tiān fā shēng de shì qing dōu hěn guài  
过，今天发生的事情都很怪！”

jiù zài zhè shí tā tīng dào bù yuǎn chù yǒu pāi dǎ shuǐ de shēng yīn jiù  
就在这时，她听到不远处有拍打水的声音，就  
yóu jìn yì xiē kàn fā shēng le shén me qǐ xiān tā yǐ wéi zì jǐ kàn dào le  
游近一些看发生了什么。起先，她以为自己看到了  
yì zhī hǎi xiàng huò shì hǎi mǎ kě hěn kuài tā jiù xiǎng qǐ le zì jǐ xiàn zài yǒu  
一只海象或是海马。可很快她就想起了自己现在有  
duō xiǎo bìng rèn chū le zài shuǐ zhōng pū teng de shì zhī xiǎo lǎo shǔ tā xiàng zì  
多小，并认出了在水中扑腾的是只小老鼠。它像自  
jǐ yí yàng bù xiǎo xīn huá jìn chí zi le  
己一样不小心滑进池子了。

bú zhī dào hé lǎo shǔ shuō huà huì bú huì yǒu shén me yòng ài lì sī  
“不知道和老鼠说话会不会有什么用？”爱丽丝  
xiǎng zài zhè lǐ yí qiè dōu bù hé cháng guī suǒ yǐ gū jì tā hěn kě  
想，“在这里，一切都不合常规。所以，估计它很可  
néng shì huì jiǎng huà de wú lùn rú hé shì shì yě bú huài yú shì tā jiù  
能是会讲话的。无论如何，试试也不坏。”于是，她就  
kāi le kǒu à lǎo shǔ nǐ zhī dào gāi zěn me chū chí táng ma wǒ yóu de  
开了口：“啊，老鼠，你知道该怎么出池塘吗？我游得  
hǎo lèi ya lǎo shǔ  
好累呀，老鼠！”

yě xǔ tā tīng bu dǒng yīng yǔ ài lì sī xiǎng tā kěn dìng shì zhī  
“也许它听不懂英语。”爱丽丝想，“它肯定是只  
fǎ guó shǔ gēn zhe zhēng fú zhě wēi lián guò lái de  
法国鼠，跟着征服者威廉过来的。”

bù xǐ huan māo lǎo shǔ jī dòng de yòng yì zhǒng cì ěr de shēng yīn  
“不喜欢猫！”老鼠激动地用一种刺耳的声音  
jiào rǎng dào nǐ yào shì wǒ nǐ huì xǐ huan māo ma  
叫嚷道，“你要是我，你会喜欢猫吗？”

yě xǔ bú huì ài lì sī ān wèi tā shuō bié shēng qì le bú  
“也许不会，”爱丽丝安慰它说，“别生气了。不  
guò wǒ hái shì xī wàng néng jiè shào wǒ de māo dài nà gēi nǐ rèn shi wǒ xiǎng  
过，我还是希望能介绍我的猫黛娜给你认识。我想，





jiàn le tā nǐ jiù huì xǐ huan māo le tā hǎo guāi  
见了她，你就会喜欢猫了。她好乖  
hǎo kě ài de ài lì sī lǎn yáng yáng de zài chí  
好可爱的。”爱丽丝懒洋洋地在池  
zi lǐ yóu zhe jì xù shuō qǐ lái tā zuò zài  
子里游着，继续说起来：“她坐在  
huǒ lú biān zǒng shì huì fā chū hǎo tīng de gū lū gū  
火炉边，总是会发出好听的咕噜咕  
lū shēng tiǎn tiān zhuǎ zi xǐ xǐ liǎn wǒ men dōu xǐ  
噜声，舔舔爪子洗洗脸。我们都喜  
huan zhào gù tā tā jì wēn róu yòu kě ài ér qiě  
欢照顾她，她既温柔又可爱，而且

hái shì zhuā lǎo shǔ de hǎo shǒu ò tài bào qiàn la ài lì sī yòu dà  
还是抓老鼠的好手……哦，太抱歉啦！”爱丽丝又大  
jiào qǐ lái yīn wèi lǎo shǔ quán shēn de máo dōu shù qǐ lái le ài lì sī gǎn  
叫起来，因为老鼠全身的毛都竖起来了。爱丽丝敢  
kěn dìng tā zhè cì zhēn de dé zuì le lǎo shǔ zhǐ hǎo shuō rú guǒ nǐ bù xǐ  
肯定她这次真的得罪了老鼠，只好说：“如果你不喜  
huan wǒ men jiù bù tán tā le  
欢，我们就不谈她了。”

shéi hé nǐ shì wǒ men lǎo shǔ jiān jiào qǐ lái cóng tóu dào wěi  
“谁和你是‘我们’？”老鼠尖叫起来，从头到尾  
dōu chàn dǒu gè bù tíng hǎo xiàng wǒ yǒu duō xiǎng tán lùn zhè zhǒng huà tí yí  
都颤抖个不停，“好像我有多想谈论这种话题一  
yàng wǒ men quán jiā dōu tòng hèn māo nà xiē yīn xiǎn de bēi bǐ de cū sù  
样！我们全家都痛恨猫，那些阴险的、卑鄙的、粗俗  
de jiā huò bú yào zài ràng wǒ tīng dào nà ge  
的家伙！不要再让我听到那个  
míng zì le  
名字了！”

hǎo wǒ bú huì la ài lì sī  
“好，我不会啦！”爱丽丝  
gǎn jǐn zhuǎn huàn le huà tí nǐ xǐ  
赶紧转换了话题，“你……喜  
huan xǐ huan gǒu ma lǎo shǔ  
欢……喜欢……狗吗？”老鼠





méi yǒu huí dá ài lì sī jì xù jí qiè de wèn wǒ jiā fù jìn yǒu zhī hěn  
没有回答。爱丽丝继续急切地问：“我家附近有只很  
hǎo de xiǎo gǒu wǒ kě yǐ jiè shào gěi nǐ rèn shi tā shì zhī xiǎo liè quǎn yǎn  
好的小狗，我可以介绍给你认识！它是只小猎犬，眼  
jing hěn liàng hái yǒu cháng cháng de hè sè juǎn máo tā huì bǎ nǐ rēng chū qù de  
睛很亮，还有长长的褐色卷毛。它会把你扔出去的  
dōng xi quán diào huí lái hái huì zuò zhí shēn zi qǐng nǐ gěi tā wǎn cān chī hái  
东西全叼回来，还会坐直身子请你给它晚餐吃，还  
yǒu hǎo duō hǎo wán de shì qing wǒ jì bu qīng la tā de zhǔ rén shì gè  
有……好多好玩的事情，我记不清啦。它的主人是个  
nóng fū tā shuō tā kě yǒu yòng le jiǎn zhí kě yǐ zhí yì bǎi yīng bàng ne tā  
农夫，他说它可有用了，简直可以值一百英镑呢！他  
shuō tā néng shā sǐ suǒ yǒu lǎo shǔ hái néng à zāo gāo ài lì sī  
说，它能杀死所有老鼠，还能……啊，糟糕！”爱丽丝  
shāng xīn de dà hǎn kǒng pà wǒ yòu dé zuì tā le yīn wèi lǎo shǔ zhèng cháo  
伤心地大喊，“恐怕我又得罪它了！”因为老鼠正朝  
yuǎn lí tā de fāng xiàng pīn mìng de yóu zhe zài chí shuǐ zhōng jī dǎ chū yì dà duī  
远离她的方向拼命地游着，在池水中击打出一大堆  
làng huā lái  
浪花来。

tā zhǐ hǎo wēn róu de zài tā shēn hòu jiào zhe qīn ài de lǎo shǔ kuài  
她只好温柔地在它身后叫着：“亲爱的老鼠！快  
huí lái ya rú guǒ nǐ bù xǐ huan nà zán men jiù zài yě bù tán lùn māo māo gǒu  
回来呀，如果你不喜欢，那咱们就再也不谈论猫猫狗  
gǒu la lǎo shǔ tīng dào tā de huà zhuǎn guò shēn màn tūn tūn de wǎng huí yóu  
狗啦！”老鼠听到她的话，转过身，慢吞吞地往回游。  
tā de liǎn dǒu xià bái le ài lì sī xīn xiǎng kěn dìng shì qì bái de bìng yòng  
它的脸都吓白了（爱丽丝心想，肯定是气白的），并用  
chàn dǒu de shēng yīn shuō zán men qù àn biān ba dào le nà er wǒ zài gěi  
颤抖的声音说：“咱们去岸边吧。到了那儿，我再给  
nǐ jiǎng wǒ de gù shi nà shí nǐ jiù huì míng bai wèi shén me wǒ nà me tòng hèn  
你讲我的故事，那时你就会明白为什么我那么痛恨  
māo gǒu le  
猫狗了。”

xiàn zài yě shì gāi shàng àn de shí hou le yīn wèi hǎo duō niǎo shòu dōu diào  
现在也是该上岸的时候了，因为好多鸟兽都掉

jìn le chí zi yì zhī yā zi yì zhī dù dù niǎo yì zhī xī mì xiǎo yīng wǔ  
进了池子：一只鸭子、一只渡渡鸟、一只吸蜜小鹦鹉、  
yì zhī xiǎo yīng hái yǒu qí tā yì xiē xī qí gǔ guài de dòng wù zhè lǐ yuè lái  
一只小鹰，还有其他一些稀奇古怪的动物。这里越来  
yuè jǐ le yú shì ài lì sī lǐng lù dài zhe dà jiā cháo àn biān yóu qù  
越挤了。于是，爱丽丝领路，带着大家朝岸边游去。



### 第三章

## 预备会议式赛跑和长故事

jù jí zài àn biān de zhè qún dòng wù kàn shàng qù zhēn shì gè qí guài de  
聚集在岸边的这群动物，看上去真是奇怪的  
zǔ hé niǎo er de yǔ máo dōu shī de dā la xià lái yě shòu de máo yě dōu  
组合——鸟儿的羽毛都湿得耷拉下来，野兽的毛也都  
shī lù lù de jǐn tiē zài shēn shàng tā men quán zài shī lín lín de wǎng xià dī shuǐ  
湿漉漉地紧贴在身上，它们全在湿淋淋地往下滴水，  
dà jiā dōu jì bù shū fu yòu bù gāo xìng  
大家都既不舒服，又不高兴。

yǎn xià dà jiā zuì guān xīn de wèn tí zì rán shì yīng gāi zěn yàng bǎ zì  
眼下大家最关心的问题，自然是应该怎样把自  
jǐ nòng gān wèi cǐ tā men kāi le yí gè tāo lùn huì guò le jǐ fēn zhōng  
己弄干。为此，它们开了一个讨论会。过了几分钟，  
ài lì sī jiù hé tā men zì rú de jiāo tán qǐ lái jiù xiàng tā yǐ jīng rèn shi  
爱丽丝就和它们自如地交谈起来，就像她已经认识  
tā men hǎo jiǔ le bú guò tā què shí yě hé yì zhī xī mì xiǎo yīng wǔ zhēng  
它们好久了。不过，她确实也和一只吸蜜小鹦鹉争  
lùn le hǎo cháng shí jiān dào le hòu lái xiǎo yīng wǔ chén xià liǎn shuō wǒ nián  
论了好长时间。到了后来，小鹦鹉沉下脸说：“我年  
jì bǐ nǐ dà dāng rán dǒng de bǐ nǐ duō ài lì sī bù zhī dào tā yǒu duō  
纪比你大，当然懂的比你多。”爱丽丝不知道它有多  
dà yīn wèi tā bù kěn shuō chū zì jǐ de nián líng suǒ yǐ tā men yě jiù wú huà  
大，因为它不肯说出自己的年龄，所以他们也就无话  
kě shuō le  
可说了。

zuì hòu lǎo shǔ xiàng gè quán wēi rén shì yí yàng gāo hū dà jiā dōu zuò  
最后，老鼠像个权威人士一样高呼：“大家都坐  
xià lái tīng wǒ shuō wǒ hěn kuài jiù huì ràng nǐ men biàn gān le dà jiā lì  
下来，听我说！我很快就会让你们变干了。”大家立  
kè zuò chéng yì quān bǎ lǎo shǔ wéi zài zhōng jiān ài lì sī rèn zhēn de dīng  
刻坐成一圈，把老鼠围在中间。爱丽丝认真地盯  
zhe lǎo shǔ yīn wèi tā què xìn rú guǒ bù gǎn jǐn biàn gān tā tiě dìng huì gǎn  
着老鼠，因为她确信，如果不赶紧变干，她铁定会感  
mào de  
冒的。

ng hng lǎo shǔ xiàng gè dà rén wù sì de qīng le qīng sǎng zi shuō  
“嗯哼！”老鼠像个大人物似的清了清嗓子，说，  
nǐ men dōu zhǔn bèi hǎo le ma zhè shì wǒ suǒ zhī dào de zuì yǒu xiào de ràng nǐ  
“你们都准备好了吗？这是我所知道的最有效的让你  
men kuài sù biàn gān de fāng fǎ le qǐng nǐ men dōu ān jìng yí xià tīng wǒ shuō  
们快速变干的方法了。请你们都安静一下，听我说！  
zhēng fú zhě wēi lián qí jūn duì bèi jiào huáng suǒ ēn chǒng wèi duō jiǔ jí ràng yīng  
征服者威廉，其军队被教皇所恩宠，未多久即让英  
guó chén fú ér yīng guó yīn jìn nián lái pín zāo nèi bù cuàn quán yǔ wài bù qīn lüè  
国臣服。而英国因近年来频遭内部篡权与外部侵略  
zhī kǔ jí xū jiāng lǐng ài dé wēn hé mò kǎ jí mài xī yà bó jué hé nuò  
之苦，急需将领。爱德温和莫卡，即麦西亚伯爵和诺  
sēn bù lǐ yà bó jué  
森布里亚伯爵……”

è xiǎo yīng wǔ dǎ le gè hán zhàn  
“呃！”小鹦鹉打了个寒战。  
qǐng zài shuō yí biàn lǎo shǔ zhòu zhe méi jǐn liàng kè qì de wèn  
“请再说一遍！”老鼠皱着眉，尽量客气地问，  
nǐ gāng cái shuō huà le ma  
“你刚才说话了吗？”

bú shì wǒ xiǎo yīng wǔ jí máng shuō  
“不是我！”小鹦鹉急忙说。  
wǒ yǐ wéi nǐ shuō huà lái zhe lǎo shǔ shuō nà wǒ jì xù le  
“我以为你说话来着，”老鼠说，“那我继续了。  
ài dé wēn hé mò kǎ jí mài xī yà bó jué hé nuò sēn bù lǐ yà bó jué yě  
爱德温和莫卡，即麦西亚伯爵和诺森布里亚伯爵，也

xuān bù yōng hù tā jiù lián kǎn tè bó léi de dà zhǔ jiào sī dì gān dé yì rèn  
宣布拥护他，就连坎特伯雷的大主教斯蒂甘德，亦认  
kě tā  
可它……”

rèn kě shén me yā zi chā zuǐ dào  
“认可什么？”鸭子插嘴道。

rèn kě tā lǎo shǔ shēng qì de huí dá nǐ yí dìng zhī dào tā  
“认可它，”老鼠生气地回答，“你一定知道‘它’  
de yì si ba  
的意思吧。”

wǒ dāng rán zhī dào tā de yì si yā zi shuō dāng wǒ yù  
“我当然知道‘它’的意思，”鸭子说，“当我遇  
dào yì zhī qīng wā huò shì yì tiáo chóng zi wǒ huì yòng tā zhè ge zì lái zhǐ  
到一只青蛙或是一条虫子，我会用‘它’这个字来指  
dài kě wèn tí shì dà zhǔ jiào dào dǐ rèn kě le shén me ne  
代。可问题是，大主教到底认可了什么呢？”

lǎo shǔ bù jiē yā zi de huà jí zhe jì xù jiǎng xià qù rèn kě  
老鼠不接鸭子的话，急着继续讲下去：“认可  
hé āi dé jiā wáng zǐ yì qǐ huì jiàn wēi lián bìng wèi qí jiā miǎn de zuò fǎ  
和埃德加王子一起会见威廉，并为其加冕的做法。  
qǐ chū wēi lián de xíng wéi hái suàn guī ju dàn dāng qí nuò mǎn rén de ào  
起初，威廉的行为还算规矩，但当其诺曼人的傲  
màn zhèng shuō zhe tā zhuǎn xiàng le ài lì sī wèn dào qīn ài de  
慢……”正说着，它转向了爱丽丝，问道：“亲爱的，  
nǐ xiàn zài jué de zěn yàng le  
你现在觉得怎样了？”

shēn shàng hái shì nà me shī ài lì sī bēi shāng de shuō wǒ sì  
“身上还是那么湿，”爱丽丝悲伤地说：“我似  
hū yì diǎn er yě méi yǒu biàn gān  
乎一点儿也没有变干。”

dù dù niǎo zhàn le qǐ lái yán sù de shuō jì rán rú cǐ wǒ tí yì  
渡渡鸟站了起来，严肃地说：“既然如此，我提议  
xiū huì lì kè cǎi yòng gèng wéi yǒu xiào de bǔ jiù fāng àn  
休会，立刻采用更为有效的补救方案……”

shuō yīng yǔ xiǎo yīng shuō nǐ yòng de nà xiē cí yòu cháng yòu guài  
“说英语！”小鹰说，“你用的那些词又长又怪，





yí bàn er wǒ dōu tīng bu dǒng      ér qiě wǒ rèn wéi nǐ zì jǐ yě bù míng bai nǐ  
一半儿我都听不懂。而且，我认为你自己也不明白你  
zài shuō shén me      shuō wán xiǎo yīng dī xià tóu àn xiào      qí tā yì xiē niǎo yě  
在说什么。”说完，小鹰低下头暗笑。其他一些鸟也  
chī chī de xiào chū le shēng  
哧哧地笑出了声。

dù dù niǎo jué de bèi mào fàn le      hěn bù gāo xìng de shuō      wǒ yuán běn  
渡渡鸟觉得被冒犯了，很不高兴地说：“我原本  
xiǎng shuō      ràng wǒ men biàn gān de zuì hǎo bàn fǎ jiù shì jǔ bàn yì chǎng yù bèi huì  
想说，让我们变干的最好办法就是举办一场预备会  
yì shì sài pǎo  
议式赛跑。”

yù bèi huì yì shì sài pǎo shì shén me ne      ài lì sī wèn      qí shí  
“预备会议式赛跑是什么呢？”爱丽丝问。其实  
tā bìng bù nà me xiǎng zhī dào      zhǐ shì yīn wèi dù dù niǎo tíng xià lái zài děng dà  
她并不那么想知道，只是因为渡渡鸟停下来在等大  
jiā shuō xiē shén me      kě sì hū shéi yě méi xìng qù jiē huà  
家说些什么，可似乎谁也没兴趣接话。

xiǎng zhī dào ma dù dù niǎo shuō zuì róng yì lǐ jiě zhè ge cí de  
“想知道吗？”渡渡鸟说，“最容易理解这个词的  
bàn fǎ jiù shì wǒ men cháng shì yí xià yù bèi huì yì shì sài pǎo dào le  
办法，就是我们尝试一下预备会议式赛跑。”（到了  
dōng tiān rú guǒ nǐ xiǎng cháng shì wǒ kě yǐ gào su nǐ dù dù niǎo shì zěn me  
冬天，如果你想尝试，我可以告诉你渡渡鸟是怎么  
zuò de  
做的。）

dù dù niǎo huà le yì tiáo lèi sì yuán xíng de pǎo dào tā shuō pǎo  
渡渡鸟画了一条类似圆形的跑道。（它说：“跑  
dào de xíng zhuàng bù zhòng yào rán hòu tā ràng dà jiā suí yì zhàn zài pǎo  
道的形状不重要。”）然后，它让大家随意站在跑  
dào shàng kāi pǎo méi yǒu yī èr sān pǎo de xìn hào dà jiā xiǎng  
道上开跑。没有“一、二、三，跑！”的信号，大家想  
pǎo jiù pǎo xiǎng tíng jiù tíng yě dōu bù qīng chu bǐ  
跑就跑，想停就停，也都不清楚比  
sài shén me shí hou jié shù chà bu duō pǎo le bàn  
赛什么时候结束。差不多跑了半  
gè xiǎo shí dà jiā shēn shàng de shuǐ dōu gān le  
个小时，大家身上的水都干了。  
dù dù niǎo tū rán dà hǎn yì shēng bǐ sài  
渡渡鸟突然大喊一声：“比赛  
jié shù yú shì dà jiā chuǎn zhe cū  
结束！”于是，大家喘着粗  
qì jǐ chéng yì tuán wèn dào kě shì  
气挤成一团，问道：“可是，



shéi yíng le ne  
谁赢了呢？”

zhè bú shì gè jiǎn dān de wèn tí dù dù niǎo děi sī kǎo yí xià tā zuò  
这不是个简单的问题，渡渡鸟得思考一下。它坐  
le hěn jiǔ yì gēn shǒu zhǐ àn zài é tóu shàng hěn xiàng cháng jiàn de shā shì bǐ  
了很久，一根手指按在额头上（很像常见的莎士比  
yà huà xiàng lǐ de zī shì qí tā rén dōu ān jìng de děng dài zhe zuì hòu  
亚画像里的姿势）。其他人都安静地等待着。最后，  
dù dù niǎo shuō dà jiā dōu yíng le dōu děi ná jiǎng  
渡渡鸟说：“大家都赢了，都得拿奖。”

kě shì shéi lái fā jiǎng ne dà jiā qí shēng wèn  
“可是，谁来发奖呢？”大家齐声问。

dāng rán shì tā lo dù dù niǎo biān  
“当然是她咯。”渡渡鸟边  
shuō biān zhǐ zhe ài lì sī dà jiā yòu dōu jǐ  
说边指着爱丽丝。大家又都挤

dào ài lì sī de zhōu wéi hùn luàn de dà jiào zhe jiǎng pǐn  
到爱丽丝的周围，混乱地大叫着：“奖品！

jiǎng pǐn  
奖品！”

ài lì sī bù zhī gāi zěn me bàn jué wàng de bǎ shǒu sāi  
爱丽丝不知该怎么办，绝望地把手塞  
jìn kǒu dai jū rán mō chū yì hé táng guǒ lái xìng hǎo méi bèi xián  
进口袋，居然摸出一盒糖果来（幸好没被咸

shuǐ jìn tòu yú shì bǎ tā dàng zuò jiǎng pǐn fēn fā gěi le dà jiā gāng hǎo měi  
水浸透), 于是把它当作奖品分发给了大家, 刚好每  
wèi yí kuài  
位一块。

kě shì tā zì jǐ yě gāi yǒu jiǎng pǐn ya lǎo shǔ shuō  
“可是, 她自己也该有奖品呀。” 老鼠说。

dāng rán dù dù niǎo yán sù de huí dá tā yòu zhuǎn xiàng ài lì sī  
“当然。” 渡渡鸟严肃地回答, 它又转向爱丽丝,  
wèn nǐ kǒu dai lǐ hái yǒu bié de shén me ma  
问, “你口袋里还有别的什么吗?”

zhǐ yǒu zhè zhī dǐng zhēn le ài lì sī nán guò de shuō  
“只有这只顶针了。” 爱丽丝难过地说。

dì gěi wǒ dù dù niǎo shuō  
“递给我。” 渡渡鸟说。

dà jiā yòu dōu jǐ dào le ài lì sī de zhōu wéi dù dù niǎo zhèng zhòng de  
大家又都挤到了爱丽丝的周围, 渡渡鸟郑重地  
bǎ dǐng zhēn jiāo gěi tā shuō dào wǒ men qǐng qiú nín jiē shòu zhè gè yǎ zhì de  
把顶针交给她, 说道: “我们请求您接受这个雅致的  
dǐng zhēn yǔ bì dà jiā dōu huān hū qǐ lái  
顶针。” 语毕, 大家都欢呼起来。

ài lì sī jué de zhěng jiàn shì dōu hěn kě xiào bú guò tā men kàn zhe dōu  
爱丽丝觉得整件事都很可笑, 不过它们看着都  
hǎo yán sù tā yě bù gǎn xiào chū lái kě tā yě xiǎng bu chū gāi shuō shén me  
好严肃, 她也不敢笑出来。可她也想不出该说什么,

zhǐ hǎo jū le gè gōng jiē guò dǐng zhēn nǔ  
只好鞠了个躬, 接过顶针, 努  
lì zuò chū yán sù de yàng zi  
力做出严肃的样子。

jiē xià lái chī táng guǒ yòu nào chū  
接下来吃糖果, 又闹出  
le yì xiē luàn zi dà niǎo men bào yuàn táng  
了一些乱子。大鸟们抱怨糖  
guǒ tài xiǎo gēn běn méi cháng chū wèi dào  
果太小, 根本没尝出味道。

xiǎo niǎo men de táng guǒ xiǎn de guò  
小鸟们的糖果显得过





dà bì xū děi kào bié rén pāi tā men de hòu bèi cái néng bǎ qiǎ zài tā men sǎng  
大，必须得靠别人拍它们的后背，才能把卡在它们嗓  
zi yǎn er de táng guǒ nòng chū lái zuì hòu dà jiā zǒng suàn dōu chī wán le yú  
子眼儿的糖果弄出来。最后，大家总算都吃完了，于  
shì yòu wéi chéng yì quān zuò xià lái qiú lǎo shǔ zài shuō xiē shén me  
是又围成一圈坐下来，求老鼠再说些什么。

nǐ dā ying guò gěi wǒ jiǎng nǐ de gù shì ài lì sī shuō wèi shén  
“你答应过给我讲你的故事。”爱丽丝说，“为什  
me nǐ hèn hé tā xiǎo xīn yì yì de qīng shēng tǔ chū zuì hòu  
么你恨……C和D？”她小心翼翼地轻声吐出最后  
sān gè zì shēng pà zài rě lǎo shǔ shēng qì  
三个字，生怕再惹老鼠生气。

lǎo shǔ zhuǎn xiàng ài lì sī tàn le yì kǒu qì shuō wǒ de gù shì  
老鼠转向爱丽丝，叹了一口气，说：“我的故事，  
zhēn shì yòu cháng yòu bēi shāng  
真是又长又悲伤。”

què shí shì tiáo hěn cháng de wěi ba ya ài lì sī dī tóu kàn le kàn  
“确实是条很长的尾巴呀。”爱丽丝低头看了看  
lǎo shǔ de wěi ba yí huò de wèn kě shì nǐ wèi shén me shuō tā shì bēi  
老鼠的尾巴，疑惑地问，“可是，你为什么说它是悲  
shāng de ne lǎo shǔ jì xù jiǎng gù shì shí tā réng zài kùn huò zhe zài tā  
伤的呢？”老鼠继续讲故事时，她仍在困惑着。在她  
de xiǎng xiàng zhōng lǎo shǔ de gù shì dà gài shì zhè yàng de  
的想象中，老鼠的故事大概是这样的：

gǒu zài wū lǐ zhuàn pèng dào lǎo shǔ huàng lán xià tā xùn huà wǒ men  
“狗在屋里转，碰到老鼠晃，拦下它训话：‘我们  
fǎ tíng qù nǐ yào bèi qǐ sù qǐng nǐ dòng zuò kuài xiū xiǎng yào dǐ kàng wǒ  
法庭去，你要被起诉。请你动作快，休想要抵抗。我  
bì jiāng nǐ pàn quán yīn jīn zǎo kòng wú bié shì kě zuò lǎo shǔ huí è gǒu  
必将你判，全因今早空，无别事可做。’老鼠回恶狗：  
qīn ài de xiān shēng zhè shì shá shěn pàn nǎ lái péi shěn tuán yě bú jiàn fǎ  
‘亲爱的先生，这是啥审判？哪来陪审团，也不见法  
guān kǒu shé quán bái fèi jiǎo huá lǎo gǒu dào wǒ jiù shì fǎ guān wǒ shì péi  
官，口舌全白费。’狡猾老狗道：‘我就是法官，我是陪  
shěn tuán wǒ quán quán shěn pàn nǐ sǐ méi shāng liang  
审团。我全权审判，你死没商量。’”

nǐ méi zài tīng wǒ jiǎng huà lǎo shǔ yán lì de duì ài lì sī shuō  
“你没在听我讲话！”老鼠严厉地对爱丽丝说，

nǐ zài xiǎng shén me ne  
“你在想什么呢？”

duì bu qǐ ài lì sī xiǎo shēng shuō nǐ gāng cái jiǎng dào dì wǔ  
“对不起，”爱丽丝小声说，“你刚才讲到第五  
gè wān er le shì ba  
个弯儿了，是吧？”

wǒ bú shì lǎo shǔ qì fèn de jiān jiào  
“我不是！”老鼠气愤地尖叫。

dǎ jié le ?! ài lì sī jīng yà de shuō tā xī wàng zì jǐ néng  
“打结了？！”爱丽丝惊讶地说，她希望自己能  
pài shàng yòng chǎng yú shì jǐn zhāng de zuǒ yòu huán gù ràng wǒ lái bāng nǐ jiě  
派上用场，于是紧张地左右环顾，“让我来帮你解  
kāi ba  
开吧！”

wǒ cái bù xū yào ne lǎo shǔ pá qǐ shēn zǒu kāi le nǐ jìn  
“我才不需要呢！”老鼠爬起身，走开了，“你尽  
shuō xiē mò míng qí miào de huà lái lái xiū rǔ wǒ  
说些莫名其妙的话来羞辱我！”

wǒ bú shì gù yì de kě lián de ài lì sī qǐng qiú dào bú  
“我不是故意的！”可怜的爱丽丝请求道，“不  
guò nǐ yě tài róng yì shēng qì le  
过，你也太容易生气了！”

lǎo shǔ hēng le yì shēng zuò wéi huí dá  
老鼠哼了一声作为回答。

qǐng huí lái jiǎng wán nǐ de gù shì ba ài lì sī zhuī zhe jiào tā  
“请回来讲完你的故事吧！”爱丽丝追着叫它。  
qí yú de dòng wù yě gēn zhe jiào shì ya kuài huí lái ba dàn shì lǎo  
其余的动物也跟着叫：“是呀，快回来吧！”但是，老  
shǔ zhǐ shì bú nài fán de yáo le yáo tóu zǒu de gèng kuài le  
鼠只是不耐烦地摇了摇头，走得更快了。

tā gāng gāng zǒu chū shì xiàn xiǎo yīng wǔ jiù qīng tàn zhēn kě xī tā  
它刚刚走出视线，小鸚鵡就轻叹：“真可惜，它  
zǒu le yì zhī lǎo páng xié chèn jī duì zì jǐ de nǚ ér shuō à qīn ài  
走了！”一只老螃蟹趁机对自己的女儿说：“啊，亲爱

de zhè shì gè jiào xùn nǐ  
的,这是个教训!你

yǐ hòu kě qiān wàn bú yào luàn  
以后可千万不要乱

fā pí qì ya xiǎo páng xiè  
发脾气呀!”小螃蟹

shuō mā bié shuō le  
说:“妈!别说了!

jiù lián zuì yǒu nài xīn de mǔ  
就连最有耐心的牡

蛎都受不了你!”



wǒ zhēn xī wàng qīn ài de dài nà zài zhè lǐ zhēn de ài lì sī  
“我真希望亲爱的黛娜在这里,真的!”爱丽丝  
dà shēng shuō xiàng zài zì yán zì yǔ yí yàng tā néng bǎ tā nòng huí lái  
大声说,像在自言自语一样,“她能把它弄回来!”

nà me shù wǒ mào mèi de wèn yí xià shéi shì dài nà ne xiǎo yīng  
“那么,恕我冒昧地问一下,谁是黛娜呢?”小鸚  
wǔ wèn  
鹉问。

ài lì sī zǒng shì shí kè zhǔn bèi zhe tán lùn tā de chǒng wù zhè xià kě  
爱丽丝总是时刻准备着谈论她的宠物,这下可  
dǎi zhù jī huì le tā jí qiè de huí dá dài nà shì wǒ de māo tā kě  
逮住机会了。她急切地回答:“黛娜是我的猫。她可  
shì bǔ shǔ néng shǒu ya nǐ men xiǎng xiàng bu dào tā yǒu duō lì hai hái yǒu  
是捕鼠能手呀,你们想象不到她有多厉害!还有,  
ò zhēn xī wàng nǐ men kě yǐ kàn dào tā zhuā niǎo de yàng zi tā yí kàn dào xiǎo  
哦,真希望你们可以看到她抓鸟的样子,她一看到小  
niǎo jiù néng yì kǒu bǎ tā tūn diào  
鸟,就能一口把它吞掉!”

zhè duàn yǎn jiǎng zài tīng zhòng zhōng yǐn qǐ le fēi cháng xiǎn zhù de fǎn xiǎng  
这段演讲在听众中引起了非常显著的反响。  
yǒu xiē niǎo jí máng fēi zǒu le yì zhī lǎo xǐ què zǐ xì de guǒ jīn yī fu  
有些鸟急忙飞走了。一只老喜鹊仔细地裹紧衣服,  
bìng shuō wǒ bì xū gǎn jīn huí jiā le yè wǎn de kōng qì duì wǒ de hóu lóng  
并说:“我必须赶紧回家了,夜晚的空气对我的喉咙

bù hǎo 。” yì zhī jīn sī què yòng chàn dǒu de shēng yīn zhāo hu zì jǐ de hái zǐ :  
不好。”一只金丝雀用颤抖的声音招呼自己的孩子：

kuài diǎn er , bǎo bèi men , nǐ men gāi shàng chuáng shuì jiào le niǎo ér men dōu  
“快点儿，宝贝们，你们该上床睡觉了！”鸟儿们都  
zhǎo gè zhǒng jiè kǒu lí kāi le , hěn kuài , zhǐ shèng xià le ài lì sī zì jǐ  
找各种借口离开了，很快，只剩下了爱丽丝自己。

zhēn xī wàng wǒ méi tí dào dài nà !” ài lì sī nán guò de duì zì jǐ  
“真希望我没提到黛娜！”爱丽丝难过地对自己  
shuō , “zhè er hǎo xiàng méi shéi xǐ huan tā dàn wǒ què dìng tā shì quán shì jiè zuì  
说，“这儿好像没谁喜欢她，但我确定她是全世界最  
bàng de māo à wǒ qīn ài de dài nà bù zhī wǒ hái néng bù néng zài jiàn  
棒的猫！啊，我亲爱的黛娜！不知我还能不能再见  
dào nǐ le ài lì sī jué de yòu gū dú qíng xù yòu dī luò jiù yòu kū le  
到你了！”爱丽丝觉得又孤独，情绪又低落，就又哭了  
qǐ lái guò le yí huì er tā tīng dào yuǎn chù chuán lái qīng qīng de jiǎo bù shēng  
起来。过了一会儿，她听到远处传来轻轻的脚步声。  
tā rè qiè de tái qǐ tóu pàn zhe shì lǎo shǔ gǎi biàn zhǔ yì jué dìng huí lái jiǎng  
她热切地抬起头，盼着是老鼠改变主意，决定回来讲  
wán tā de gù shì le  
完它的故事了。

## 第四章

# 兔子派来了小比尔

yuán lái lái de shì bái tù tā màn màn de xiǎo pǎo huí lái zhāo jí  
原来，来的是白兔。它慢慢地小跑回来，着急  
de sì chù zhāng wàng xiàng diū le shén me ài lì sī tīng jiàn tā zài nán nán zì  
地四处张望，像丢了什么。爱丽丝听见它在喃喃自  
yǔ gōng jué fū rén gōng jué fū rén āi ya wǒ de zhuǎ zi wǒ de  
语：“公爵夫人！公爵夫人！哎呀！我的爪子！我的  
tù máo hé hú xū ya tā yí dìng huì chǔ jué le wǒ jiǎn zhí jiù xiàng xuě  
兔毛和胡须呀！她一定会处决了我！简直就像‘雪  
diào jiù shì xuě diào zhè jù huà yí yàng què dìng wú yí wǒ shí zài shì bù míng  
貂就是雪貂’这句话一样确定无疑。我实在是不明  
bai wǒ bǎ tā men là zài nǎ er le ài lì sī xiǎng le yí xià cāi tā  
白，我把它们落在哪儿了？”爱丽丝想了一下，猜它  
shì zài zhǎo shàn zi hé shǒu tào jiù hěn hǎo xīn de sì chù bāng tā zhǎo le yí zhǎo  
是在找扇子和手套，就很好心地四处帮它找了一找。  
kě shì nǎ lǐ yě zhǎo bu zháo sì hū dāng tā zài shuǐ chí lǐ yóu yǒng shí suǒ  
可是哪里也找不着。似乎当她在水池里游泳时，所  
yǒu de dōng xī dōu biàn le bāo kuò bō lí zhuō hé xiǎo mén zài nèi de zhěng gè mén  
有的东西都变了。包括玻璃桌和小门在内的整个门  
láng quán dōu xiāo shī bú jiàn le  
廊全都消失不见了。

hěn kuài tù zǐ zhù yì dào le ài lì sī jiàn tā zhèng zài dōng zhāng xī  
很快，兔子注意到了爱丽丝，见她正在东张西  
wàng jiù shēng qì de chòng tā rǎng dào wèi mǎ lì ān nǐ zài zuò shén me  
望，就生气地冲她嚷道：“喂，玛丽·安，你在做什么





ne kuài pǎo huí jiā  
呢？快跑回家，

gěi wǒ ná shǒu tào hé shàn  
给我拿手套和扇

zi lái! kuài xiàn zài!  
子来！快，现在！”

ài lì sī xià huài le, lì  
爱丽丝吓坏了，立

kè cháo tā suǒ zhǐ de fāng xiàng  
刻朝它所指的方向

pǎo qù dōu méi lái dé jí gào su  
跑去，都没来得及告诉

tā tā rèn cuò rén le  
它，它认错人了。

tā bǎ wǒ dāng zuò zì jǐ de nǚ pú  
“它把我当作自己的女仆

了。” tā biān pǎo biān duì zì jǐ shuō yào shì  
了。”她边跑边对自己说，“要是

tā fā xiàn le wǒ shì shéi gāi duō chī jīng ya dàn  
它发现了我是谁，该多吃惊呀！但

shì wǒ zuì hǎo hái shì bāng tā bǎ shàn zi hé shǒu tào  
是，我最好还是帮它把扇子和手套

ná lái zhǐ yào wǒ néng zhǎo dào zhèng shuō zhe tā lái  
拿来。只要我能找到。”正说着，她来

dào yí zuò zhěng jié de xiǎo fáng zi qián mén shàng guà zhe kuài shǎn liàng de tóng pái  
到一座整洁的小房子前，门上挂着块闪亮的铜牌，

kè zhe bái tù xiān sheng tā lián mén yě méi qiāo jiù jìn le wū fēi kuài de  
刻着“白兔先生”。她连门也没敲就进了屋，飞快地

pǎo shàng le lóu shēng pà yù dào zhēn zhèng de mǎ lì ān zài hái méi zhǎo  
跑上了楼，生怕遇到真正的玛丽·安——在还没找

dào shàn zi hé shǒu tào qián jiù bèi gǎn chū fáng zi  
到扇子和手套前就被赶出房子。

ài lì sī duì zì jǐ shuō zhè zhēn shì qí guài ya wǒ zài wèi yì zhī  
爱丽丝对自己说：“这真是奇怪呀，我在为一只

tù zi pǎo tuǐ kǒng pà yǐ hòu dài nà yě huì chāi wǒ sòng xìn le tā kāi shǐ  
兔子跑腿。恐怕以后黛娜也会差我送信了。”她开始

hú luàn de xiǎng zhe jiē xià lái huì fā shēng shén me ài lì sī xiǎo jiě kuài  
胡乱地想着接下来会发生什么：“‘爱丽丝小姐！快  
guò lái zhǔn bèi qù sǎn bù le jiù lái bǎo mǔ wǒ déi tì dài nà kǎn  
过来，准备去散步了！’‘就来，保姆！我得替黛娜看  
zhe nà zhī lǎo shǔ tuō bu kāi shēn ya ài lì sī jiē zhe yòu xiǎng kě wǒ  
着那只老鼠，脱不开身呀。’”爱丽丝接着又想：“可我  
yě bù xiǎng xiāng rú guǒ dài nà xiàng nà yàng zhǐ huī rén tā men zěn me hái huì ràng  
也不想，如果黛娜像那样指挥人，他们怎么还会让  
tā liú zài jiā lǐ ya  
她留在家里呀！”

zhèng xiǎng zhe tā fā xiàn zì jǐ yǐ jīng zǒu jìn yì jiān zhěng jié de xiǎo fáng  
正想着，她发现自己已经走进一间整洁的小房  
jiān chuāng biān yǒu zhāng xiǎo zhuō zi zhèng rú tā suǒ xī wàng de nà yàng zhuō shàng  
间，窗边有张小桌子（正如她所希望的那样），桌上  
yǒu bǎ shàn zi hé liǎng sān fù xiǎo bái yáng pí shǒu tào tā ná qǐ yí fù shǒu tào  
有把扇子和两三副小白羊皮手套。她拿起一副手套  
hé nà bǎ shàn zi zhèng zhǔn bèi lí kāi qiáo jiàn jìng zi páng  
和那把扇子，正准备离开，瞧见镜子旁  
yǒu gè xiǎo píng zi jǐn guǎn zhè ge píng zi shàng méi yǒu hē  
有个小瓶子。尽管这个瓶子上没有“喝  
wǒ de biāo qiān tā hái shì bù guǎn bú gù de bá kāi sāi  
我”的标签，她还是不管不顾地拔开塞  
zi hē le xià qù wǒ zhī dào de měi cì wǒ chī hē  
子，喝了下去。“我知道的，每次我吃喝  
xiē shén me dōu kěn dìng huì fā shēng xiē yǒu qù de shì qing  
些什么，都肯定会发生些有趣的事情。  
wǒ yào shì shì kàn zhè cì huì zěn me biàn zhēn xī wàng wǒ  
我要试试，看这次会怎么变。真希望我  
néng zài biàn dà yīn wèi wǒ yǐ jīng yàn juàn le zhè me xiǎo de  
能再变大，因为我已经厌倦了这么小的  
yàng zi  
样子！”

tā què shí biàn dà le ér qiě biàn huà de sù dù bǐ tā xiǎng xiàng de hái  
她确实变大了，而且变化的速度比她想象的还  
yào kuài hái méi hē dào bàn píng tā de nǎo dai jiù yǐ jīng dǐng dào le tiān huā  
要快。还没喝到半瓶，她的脑袋就已经顶到了天花



bǎn tā zhǐ hǎo wān xià yāo yǐ fáng zhé duàn bó zi ài lì sī jí máng fàng  
板。她只好弯下腰，以防折断脖子。爱丽丝急忙放  
xià píng zi duì zì jǐ shuō kàn qǐ lái yǐ jīng gòu dà le wǒ bù xī wàng zài  
下瓶子，对自己说：“看起来已经够大了，我不希望再  
zhǎng dà la xiàn zài zhè yàng zi wǒ dōu yǐ jīng méi bàn fǎ chū fáng zi le  
长大啦。现在这样子，我都已经没办法出房子了。  
wǒ zhēn xī wàng méi hē nà me duō ya  
我真希望没喝那么多呀！”

ài kě xī shuō zhè huà yǐ jīng tài wǎn le tā hái zài zhǎng ya zhǎng  
唉！可惜说这话已经太晚了。她还在长呀长，  
hěn kuài jiù zhǐ néng guì zài dì bǎn shàng le yòu guò le yì fēn zhōng xiǎng bǎo chí  
很快就只能跪在地板上了。又过了一分钟，想保持  
zhè ge zī shì dōu bù xíng le tā shì zhe tǎng zài dì shàng yì zhī gē bo zhǒu dī  
这个姿势都不行了。她试着躺在地上，一只胳膊肘抵  
zhe mén lìng yì zhī gē bo bào zhe tóu kě tā hái shì zài bù duàn biàn dà zuì  
着门，另一只胳膊抱着头。可她还是在不断变大，最  
zhōng zhǐ néng bǎ yì zhī gē bo shēn chū le chuāng wài yì zhī jiǎo shēn jìn le yān  
终只能把一只胳膊伸出了窗外，一只脚伸进了烟  
cōng tā duì zì jǐ shuō yào shì zài biàn dà wǒ kě jiù méi bàn fǎ le wǒ  
囱。她对自己说：“要是再变大，我可就没办法了。我  
huì biàn chéng shén me yàng ne  
会变成什么呢？”

xìng yùn de shì nà xiǎo píng shén qí yào shuǐ sì hū yǐ jīng fā huī le suǒ  
幸运的是，那小瓶神奇药水似乎已经发挥了所  
yǒu xiào lì tā bú zài biàn dà le bù guò tā xiàn zài hái shì hěn bù shū fu  
有效力，她不再变大了。不过，她现在还是很不舒服，  
yīn wèi tā sì hū méi bàn fǎ zǒu chū zhè ge fáng jiān le nán guài tā kāi xīn bù  
因为她似乎没办法走出这个房间了。难怪她开心不  
qǐ lái  
起来。

zài jiā lǐ zhēn shì shū shì duō le kě lián de ài lì sī xīn xiǎng  
“在家里真是舒适多了，”可怜的爱丽丝心想，  
méi rén huì zǒng shì xiǎng zhe yào biàn dà biàn xiǎo shén me de huò shì bèi lǎo shǔ hé  
“没人会总是想着要变大变小什么的，或是被老鼠和  
tù zi hū lái hè qù wǒ jī hū dōu xī wàng cóng méi tiào jìn guò nà ge tù zi  
兔子呼来喝去。我几乎都希望从没跳进过那个兔子





dòng le zhǐ shì zhè yàng de shēng huó zhēn de hǎo shén qí zhēn hào qí jiē  
洞了。只是，这样的生活真的好神奇。真好奇接  
xià lái huì fā shēng shén me wǒ dú tóng huà gù shì shí hái yǐ wéi nà xiē shì  
下来会发生什么！我读童话故事时，还以为那些事  
dōu bù kě néng fā shēng ne ér xiàn zài wǒ jiù shēn chū qí zhōng zhēn gāi yǒu  
都不可能发生呢，而现在，我就身处其中！真该有  
běn guān yú wǒ de shū zhēn de děng wǒ zhǎng dà le wǒ jiù huì xiě yì běn  
本关于我的书，真的！等我长大了，我就会写一本。  
kě shì wǒ xiàn zài yǐ jīng zhǎng dà le ya tā bēi shāng de bǔ chōng shuō  
可是，我现在已经长大了呀。”她悲伤地补充说：

“zhì shǎo zhè er zài yě méi yǒu kōng jiān kě yǐ ràng wǒ jì xù zhǎng dà le  
“至少，这儿再也没有空间可以让我继续长大了。”

bú guò ài lì sī yòu xiǎng nán dào wǒ zài yě bú huì biàn lǎo le  
“不过，”爱丽丝又想，“难道我再也不会变老了  
ma nà dào shì gè ān wèi wǒ bú huì biàn chéng lǎo tài pó la kě shì zhè  
吗？那倒是个安慰，我不会变成老太婆啦。可是，这  
shì bú shì yì wèi zhe wǒ yào yì zhí shàng kè à wǒ bú yào  
是不是意味着我要一直上课？啊，我不要！”

à ài lì sī nǐ zhè ge shǎ hái zi tā huí dá zì jǐ zài  
“啊，爱丽丝，你这个傻孩子！”她回答自己，“在  
zhè er nǐ zěn me shàng kè ne xiàn zài zhè lǐ lián nǐ zì jǐ dōu zhuāng bu  
这儿你怎么上课呢？现在，这里连你自己都装不  
xià gēn běn méi dì fang fàng rèn hé kè běn  
下，根本没地方放任何课本！”

tā jì xù hé zì jǐ duì huà yí huì er cóng zhèng miàn jiǎng yí huì er  
她继续和自己对话，一会儿从正面讲，一会儿  
fǎn bó zì jǐ tǎo lùn de hái tíng rè liè jǐ fēn zhōng hòu tā tīng dào wài miàn  
反驳自己，讨论得还挺热烈。几分钟后，她听到外面  
chuán lái yí gè shēng yīn biàn bú zài shuō huà zǐ xì de tīng zhe  
传来一个声音，便不再说话，仔细地听着。

mǎ lì ān mǎ lì ān nà ge shēng yīn zài shuō kuài bǎ  
“玛丽·安！玛丽·安！”那个声音在说，“快把  
wǒ de shǒu tào ná lái jiē zhe lóu tī shàng chuán lái yí zhèn qīng qīng de jí  
我的手套拿来！”接着，楼梯上传来一阵轻轻的、急  
cù de jiǎo bù shēng ài lì sī míng bai zhè shì tù zi lái zhǎo tā le tā  
促的脚步声。爱丽丝明白，这是兔子来找她了。她



xià de fā dǒu lián dài zhěng gè fáng zi dōu huàng dòng qǐ lái tā wán quán wàng  
吓得发抖，连带整个房子都晃动起来。她完全忘  
jì le zì jǐ xiàn zài yǒu yì qiān zhī tù zi nà me dà wán quán méi lǐ yóu qù  
记了，自己现在有一千只兔子那么大，完全没理由去  
hài pà tā  
害怕它。

tù zi hěn kuài jiù zǒu dào le mén kǒu shì tú kāi mén kě yīn wèi mén shì  
兔子很快就走到了门口，试图开门。可因为门是  
cháo lǐ kāi de ér ài lì sī de gē bo zhǒu cǐ kè yòu jǐn jǐn de dǐng zhe mén  
朝里开的，而爱丽丝的胳膊肘此刻又紧紧地顶着门，  
mén gēn běn dǎ bu kāi ài lì sī tīng dào tā zì yán zì yǔ nà wǒ jiù rào  
门根本打不开。爱丽丝听到它自言自语：“那我就绕  
guò qù cóng chuāng hu jìn hǎo le  
过去，从窗户进好了。”

ài lì sī xiǎng nà yě jìn bù lái de děng le yí huì er tā fǎng  
爱丽丝想：“那也进不来的。”等了一会儿，她仿  
fú tīng dào tù zi yǐ dào le chuāng hu de zhèng xià fāng jiù tū rán shēn kāi shǒu  
佛听到兔子已到了窗户的正下方，就突然伸开手，  
zài kōng zhōng zhuā le yí xià suī rán méi yǒu wò  
在空中抓了一下。虽然没有握  
zhù shén me què tīng dào le yí xiǎo shēng jiān jiào  
住什么，却听到了一小声尖叫、  
shuāi dǎo de shēng yīn hé bō li pò suì de shēng yīn  
摔倒的声音和玻璃破碎的声音。  
cóng zhè xiē shēng yīn lǐ ài lì sī duàn dìng tù  
从这些声音里，爱丽丝断定，兔  
zi kěn dìng shì diē jìn huáng guā jià  
子肯定是跌进黄瓜架  
zhī lèi de dōng xī shàng le  
之类的东西上了。

jiē zhe chuán lái  
接着，传来  
le tù zi nù qì  
了兔子怒气  
chōng chōng de  
冲冲的



jiào hǎn pà tè pà tè nǐ zài nǎ er rán hòu zhǐ tīng yí gè mò  
叫喊：“帕特！帕特！你在哪儿？”然后只听一个陌

shēng de shēng yīn zài shuō wǒ zài zhè er wā píng guǒ ne lǎo ye  
生的声音在说：“我在这儿！挖苹果呢，老爷！”

wā píng guǒ zhēn de ma tù zi fèn nù de shuō kuài guò lái  
“挖苹果？真的吗？”兔子愤怒地说，“快过来！”

kuài lái bāng wǒ chū qù gēn zhe yòu shì yí zhèn suì bō lì shēng  
快来帮我出去！”（跟着又是一阵碎玻璃声。）

xiàn zài pà tè gào su wǒ chuāng hu lǐ nà ge shì shén me  
“现在，帕特，告诉我，窗户里那个是什么？”

lǎo ye nà kěn dìng shì zhī gē bo  
“老爷，那肯定是只胳膊！”

yì zhī gē bo nǐ zhè zhī bèn é nǎ yǒu nà me dà de gē bo  
“一只胳膊？你这只笨鹅！哪有那么大的胳膊？”

kàn dào méi tā bǎ zhěng gè chuāng hu dōu dǔ shàng le  
看到没，它把整个窗户都堵上了！”

shì lǎo ye tā què shí bǎ chuāng hu sāi mǎn le kě shì tā què  
“是！老爷，它确实把窗户塞满了。可是，它确  
shí shì zhī gē bo ya  
实是只胳膊呀。”

hǎo ba wú lùn rú hé tā bù gāi chū xiàn zài nà er kuài bǎ tā  
“好吧！无论如何，它不该出现在那儿。快把它  
nòng zǒu  
弄走！”

rán hòu zài yě méi yǒu shén me shēng yīn le ài lì sī zhǐ shí bù  
然后，再也没有什么声音了。爱丽丝只时不  
shí de néng tīng dào yí diǎn er qiè qiè sī yǔ de huà lì rú lǎo  
时地能听到一点儿窃窃私语的话，例如：“老

ye wǒ dāng rán bù xǐ huan tā gēn běn bù xǐ huan zhào  
爷，我当然不喜欢它！根本不喜欢！”“照  
wǒ shuō de zuò nǐ zhè ge dǎn xiǎo guǐ  
我说的做，你这个胆小鬼！”

ài lì sī zhōng yú rěn bu zhù yòu shēn shǒu zhuā le  
爱丽丝终于忍不住，又伸手抓了  
yí xià zhè yí cì tā tīng jiàn le liǎng xià jiān jiào  
一下。这一次，她听见了两下尖叫



shēng hé gèng duō de suì bō li shēng nà er dào dǐ yǒu duō  
声和更多的碎玻璃声。“那儿到底有多  
shao huáng guā jià ya ài lì sī xiǎng wǒ hěn hào qí tā  
少黄瓜架呀！”爱丽丝想，“我很好奇它  
men jiē xià lái huì zěn me zuò yào shì tā men xiǎng bǎ wǒ lā  
们接下来会怎么做！要是它们想把我拉  
chū chuāng hu wǒ dào zhēn xī wǎng tā men néng chéng gōng wǒ  
出窗户，我倒真希望它们能成功！我  
zài yě bù xiǎng dāi zài zhè er le  
再也不想待在这儿了！”

yòu děng le yí huì er tā hái shì shén me dōu tīng bu  
又等了一会儿，她还是什么都听不  
jiàn zuì zhōng chuán lái le yí zhèn chē lún de lōng lōng shēng  
见。最终，传来了一阵车轮的隆隆声  
hé yí dà qún rén de shuō huà shēng tā miǎn qiǎng biàn rèn chū yí  
和一大群人的说话声。她勉强辨认出一  
xiē huà lìng yí gè tī zi ne shén me wǒ zhǐ dài  
些话：“另一个梯子呢？”“什么？我只带  
le yí gè bǐ ěr dài le lìng yí gè bǐ ěr kuài  
了一个，比尔带了另一个……比尔！快

ná guò lái tī zi zhè lǐ bǎ tā men fàng zài zhè ge jiǎo bù  
拿过来，梯子！这里！把它们放在这个角……不，  
xiān bǎ tā men bāng zài yì qǐ tā men jiā zài yì qǐ hái bú gòu yí bàn  
先把它们绑在一起……它们加在一起还不够一半  
gāo ne ò tā men gòu le bié tiāo ti la zhè  
高呢……”“哦！它们够了，别挑剔啦……”“这  
lǐ bǐ ěr zhuā zhù zhè gēn shéng zi wǔ dǐng jīn de zhù ma xiǎo  
里，比尔！抓住这根绳子……屋顶禁得住吗？小  
xīn nà kuài sōng wǎ à tā diào xià lái le xiǎo xīn dī tóu  
心那块松瓦……啊，它掉下来了！小心，低头！”

jǐn jiē zhe shì yì shēng jù xiǎng hng shéi gàn de wǒ gū jì  
(紧接着是一声巨响。 ) “哼，谁干的？” “我估计  
shì bǐ ěr xiàn zài shéi jìn yān cōng ne bù wǒ cái  
是比尔……” “现在，谁进烟囱呢……” “不，我才  
bù ne nǐ qù wǒ yě bú qù ràng bǐ ěr qù  
不呢！” “你去……” “我也不去……让比尔去……

kuài lái bǐ ěr zhǔ rén shuō nǐ děi cóng yān cōng xià qù  
快来, 比尔! 主人说你得从烟囱下去!”

zhè me shuō bǐ ěr jiù yào cóng yān cōng jìn lái le? ài lì sī zì yán  
“这么说比尔就要从烟囱进来了?” 爱丽丝自言  
zì yǔ de shuō yā tā men sì hū shén me dōu ràng bǐ ěr zuò wǒ kě bú  
自语地说, “呀, 它们似乎什么都让比尔做! 我可不  
yuàn xiàng bǐ ěr yí yàng bù guǎn gěi wǒ shén me hǎo chù wǒ yě bú gàn bì lú  
愿像比尔一样, 不管给我什么好处我也不干! 壁炉  
kěn dìng shì yǒu diǎn er zhǎi bú guò wǒ xiǎng wǒ néng tī yì tī kàn  
肯定是有点儿窄, 不过, 我想我能踢一踢看!”

tā jìn liàng bǎ jiǎo cóng yān cōng kǒu wǎng huí suō děng dài zhe zhí dào tīng  
她尽量把脚从烟囱口往回缩, 等待着, 直到听  
dào yì zhī xiǎo dòng wù tā yě cāi bu chū shì shén me dòng wù cóng yān cōng lǐ  
到一只小动物(她也猜不出是什么动物)从烟囱里  
zhuā zhuā pá pá de kào jìn tā tā duì zì jǐ shuō zhè jiù shì bǐ ěr le  
抓抓爬爬地靠近她。她对自己说: “这就是比尔了。”  
rán hòu měng de cháo shàng yì tī děng zhe kàn jiē xià lái huì fā shēng shén me shì  
然后猛地朝上一踢, 等着看接下来会发生什么事。

tā xiān shì tīng dào dà huǒ er qí shēng shuō bǐ ěr lái la rán hòu  
她先是听到大伙儿齐声说: “比尔来啦!” 然后  
shì tù zi de shēng yīn jiē zhù tā kào zhe shù lí de nà ge shéi yí  
是兔子的声音: “接住他, 靠着树篱的那个谁!” 一  
zhèn ān jìng zhī hòu yòu xiǎng qǐ yì duī luàn zāo zāo de shēng yīn fú zhù tā de  
阵安静之后, 又响起一堆乱糟糟的声音: “扶住他的  
nǎo dai ná bái lán dì lái bié qiāng zhe tā zěn me yàng lǎo  
脑袋……拿白兰地来……别呛着他……怎么样, 老  
xiōng nǐ zěn me le kuài gào su wǒ men  
兄? 你怎么了? 快告诉我们!”

zuì hòu chuán lái yí gè xū ruò duǎn cù de jiǎn xì shēng yīn ài lì sī  
最后, 传来一个虚弱、短促的尖细声音(爱丽丝  
jué de nà shì bǐ ěr hǎo ba wǒ bù zhī dào bú yào le xiè xie  
觉得那是比尔): “好吧, 我不知道……不要了, 谢谢,  
wǒ xiàn zài hǎo duō le bú guò wǒ hái shì xīn huāng wǒ zhī zhī dào yí  
我现在好多了……不过我还是心慌……我只知道一  
gè dōng xī chòng zhe wǒ guò lái jiù xiàng gè huì tán chū wán ǒu de mó shù hé yí  
个东西冲着我过来, 就像个会弹出玩偶的魔术盒一

yàng tán le wǒ yí xià wǒ jiù xiàng chōng  
样,弹了我一下,我就像冲

tiān huǒ jiàn yí yàng fēi chū lái le  
天火箭一样飞出来了!”

zhēn de a lǎo xiōng dà jiā  
“真的啊,老兄?”大家

qí shēng shuō  
齐声说。

tù zǐ shuō wǒ men bì xū bǎ  
兔子说:“我们必须把

zhè fáng zi shāo le  
这房子烧了!”

ài lì sī yòng jìn quán lì dà hǎn rú guǒ nǐ  
爱丽丝用尽全力大喊:“如果你

men gǎn wǒ jiù jiào dài nà lái lái zhuō nǐ men  
们敢,我就叫黛娜来捉你们!”

suí jí yòu shì yí zhèn sǐ jì ài lì sī xiǎng wǒ zhēn xiǎng zhī dào  
随即,又是一阵死寂。爱丽丝想:“我真想知道

tā men jiē xià lái huì zěn me zuò tā men yào shì cōng míng xiē jiù gāi xiān chāi  
它们接下来会怎么做!它们要是聪明些,就该先拆

diào wū dǐng yí liǎng fēn zhōng hòu tā men yòu kāi shǐ pǎo dòng ài lì sī tīng  
掉屋顶。”一两分钟后,它们又开始跑动。爱丽丝听

jiàn tù zǐ shuō xiān lái yí chē jiù gòu le  
见兔子说:“先来一车就够了。”

yí chē shén me ài lì sī xiǎng kě hái méi yí huò duō cháng shí  
“一车什么?”爱丽丝想。可还没疑惑多长时间

jiān bào yǔ yí yàng de xiǎo luǎn shí jiù mì jí de cháo chuāng hu xí lái qí zhōng  
间,暴雨一样的小卵石就密集地朝窗户袭来,其中

hǎo jǐ kuài dǎ dào le tā de liǎn shàng tā duì zì jǐ shuō wǒ yào ràng tā men  
好几块打到了她的脸上。她对自己说:“我要让它们

tíng xià suí hòu tā chòng wài miàn dà hǎn nǐ men zuì hǎo bié zài nà me zuò  
停下。”随后,她冲外面大喊:“你们最好别再那么做

le yú shì wài miàn yòu ān jìng le xià lái  
了!”于是,外面又安静了下来。

ài lì sī jīng qí de fā xiàn nà xiē xiǎo luǎn shí luò dào dì bǎn shàng  
爱丽丝惊奇地发现,那些小卵石落到地板上,





jiù biàn chéng le yí kuài kuài de xiǎo dàn gāo tā tū rán yǒu le gè hǎo zhǔ yì  
就变成了一块块的小蛋糕。她突然有了个好主意：

“rú guǒ wǒ chī kuài er dàn gāo kěn dìng huì yǒu biàn huà rú guǒ wǒ yǐ jīng bù  
“如果我吃块儿蛋糕，肯定会有变化。如果我已经不  
néng biàn de gèng dà tā jiù yí dìng kě yǐ ràng wǒ biàn xiǎo wǒ xiǎng yīng gāi shì  
能变得更大，它就一定可以让我变小。我想应该是  
zhè yàng de。”  
这样的。”

yú shì tā tūn xià le yí kuài er dàn gāo tā xīn xǐ de fā xiàn zì  
于是，她吞下了一块儿蛋糕。她欣喜地发现自己  
jǐ lì kè kāi shǐ suō xiǎo yí xiǎo dào kě yǐ chū mén tā jiù pǎo chū le fáng  
已立刻开始缩小。一小到可以出门，她就跑出了房  
zi yí qún xiǎo dòng wù zhèng děng zài wài miàn kě lián de xiǎo xī yì bǐ ěr  
子。一群小动物正等在外面。可怜的小蜥蜴比尔  
yóu liǎng zhī tún shǔ fú zhe zhèng zài bèi tā men yòng yí gè píng zi wǎng zuǐ lǐ wèi  
由两只豚鼠扶着，正在被它们用一个瓶子往嘴里喂  
shuǐ hē  
水喝。

ài lì sī yì chū xiàn dà jiā jiù chòng zhe tā pǎo guò lái tā sā tuǐ  
爱丽丝一出现，大家就冲着她跑过来。她撒腿  
jiù pǎo bìng hěn kuài ān quán de pǎo jìn le yí gè mào mì de shù lín  
就跑，并很快安全地跑进了一个茂密的树林。

zuì yào jǐn de shì gǎn jǐn zhǎng huí wǒ yuán lái de dà xiǎo ài lì sī  
“最要紧的是赶紧长回我原来的大小。”爱丽丝  
zài shù lín lǐ yí biān luàn guàng yí biān duì zì jǐ shuō rán hòu jiù shì zhǎo  
在树林里一边乱逛，一边对自己说，“然后，就是找  
dào qù nà ge kě ài de huā yuán de lù wǒ jué de zhè zhēn shì yí gè zuì hǎo  
到去那个可爱的花园的路。我觉得这真是一个最好  
de jì huà  
的计划。”

tīng shàng qù zhè què shí shì gè jí hǎo de jì huà dàn wéi yī de kùn nán  
听上去，这确实是个极好的计划，但唯一的困难  
shì tā bù zhī dào gāi rú hé zhuó shǒu zhèng dāng tā zài shù lín lǐ bù ān de  
是，她不知道该如何着手。正当她在树林里不安地  
dōng zhāng xī wàng shí tóu dǐng shàng fāng chuán lái yí shēng cì ěr de gǒu jiào tā  
东张西望时，头顶上方传来一声刺耳的狗叫，她

lián máng tái qǐ le tóu  
连忙抬起了头。

yì zhī jù dà de gǒu zhèng yòng dà yòu yuán de yǎn jīng fǔ shì zhe tā,  
一只巨大的狗正用又大又圆的眼睛俯视着她，  
hái qīng qīng de shēn chū yì zhī zhuǎ zi xiǎng yào pèng tā xiǎo kě lián ài  
还轻轻地伸出一只爪子，想要碰她。“小可怜！”爱  
lì sī hǒng zhe tā bìng nǚ lì xiǎng duì tā chuī kǒu shào kě shì yì xiǎng dào tā  
丽丝哄着它，并努力想对它吹口哨。可是，一想到它  
kě néng è le tā yòu jué de hǎo kǒng jù tā hěn kě néng huì chī le tā  
可能饿了，她又觉得好恐惧：它很可能会吃了她。

bù zhī zěn me de tā jiù jiǎn qǐ le yì gēn xiǎo shù zhī jǔ gěi gǒu  
不知怎么的，她就捡起了一根小树枝，举给狗



kàn gǒu dùn shí tiào xià lái xīng fèn de jiào zhe chòng zhe shù zhī pū guò lái jiǎ  
看。狗顿时跳下来，兴奋地叫着，冲着树枝扑过来，假  
zhuāng yào yǎo tā  
装要咬它。

ài lì sī duǒ dào yì kē jù dà de jì hòu miàn yǐ miǎn bèi zhuàng dào  
爱丽丝躲到一棵巨大的薊后面，以免被撞到。  
dāng tā cóng lìng yì biān chū xiàn shí gǒu yòu chòng zhe shù zhī tiào guò lái yīn wèi  
当她还从另一边出现时，狗又冲着树枝跳过来。因为  
pǎo de tài měng tā tóu cháo xià jiǎo cháo tiān de fān le guò lái ài lì sī jué  
跑得太猛，它头朝下、脚朝天地翻了过来。爱丽丝觉  
de zì jǐ jiǎn zhí shì zài hé yì pǐ mǎ wán yóu xì suí shí dōu yǒu kě néng bèi  
得自己简直是在和一匹马玩游戏，随时都有可能被  
tā cǎi zài jiǎo xià suǒ yǐ jí máng yòu duǒ dào le dà jì hòu miàn  
它踩在脚下，所以急忙又躲到了大薊后面。

jiē zhe gǒu yòu duì zhe xiǎo shù zhī fā qǐ le yì lián chuàn chōng fēng měi  
接着，狗又对着小树枝发起了一连串冲锋，每  
cì dōu wǎng qián pǎo yì diǎn er rán hòu xiàng hòu tuì hǎo duō hái yì zhí shā yǎ de  
次都往前跑一点儿，然后向后退好多，还一直沙哑地  
jiào zhe zuì hòu tā zài yuǎn chù zuò le xià lái tǔ chū shé tou chuǎn zhe cū  
叫着。最后，它在远处坐了下来，吐出舌头，喘着粗  
qì yǎn jīng bàn bì zhe  
气，眼睛半闭着。

zhè zhèng shì gè táo pǎo de hǎo jī huì ài lì sī lì kè dòng shēn zhí  
这正是个逃跑的好机会。爱丽丝立刻动身，直  
pǎo dào shàng qì bù jiē xià qì zhí dào gǒu jiào shēng wēi ruò de kuài tīng bu jiàn  
跑到上气不接下气。直到狗叫声微弱得快听不见  
le tā cái tíng xià lái  
了，她才停下来。

zhēn shì zhī kě ài de xiǎo gǒu ya ài lì sī shuō tā kào zài jīn  
“真是只可爱的小狗呀！”爱丽丝说。她靠在金  
fèng huā shàng xiū xi yòng yí piàn yè zì gěi zì jǐ shān zhe fēng wǒ dào hěn xiǎng  
凤花上休息，用一片叶子给自己扇着风。“我倒很想  
jiāo tā yì xiē zhāo shù rú guǒ rú guǒ wǒ shì zhèng cháng dà xiǎo de huà  
教它一些招数，如果……如果，我是正常大小的话！  
à tiān ya wǒ jī hū wàng le wǒ yīng gāi zài zhǎng huí yuán lái de dà xiǎo  
啊，天呀！我几乎忘了我应该再长回原来的大小！

ràng wǒ xiǎngxiang      gāi zěn me bàn ne      wǒ cāi wǒ gāi chī xiē shén me huò hē  
让我想想……该怎么办呢？我猜我该吃些什么或喝  
xiē shén me      kě zuì zhòng yào de wèn tí shì      gāi chī hē xiē shén me ne  
些什么。可最重要的问题是，该吃喝些什么呢？”

ài lì sī huán gù shēn biān de huā huā cǎo cǎo      kàn bu chū zhè zhǒng qíng kuàng  
爱丽丝环顾身边的花草草，看不出这种情况  
xià nǎ xiē shì shì hé chī hē de      páng biān yǒu yì duǒ dà mó gu      jī hū hé tā  
下哪些是适合吃喝的。旁边有一朵大蘑菇，几乎和她  
yì bān gāo      tā kàn le kàn tā de dǐ xià      liǎng biān hé hòu miàn      tū rán xiǎng dào  
一般高，她看了看它的底下、两边和后面，突然想到，  
hái kě yǐ kàn kan tā de shàng miàn yǒu shén me  
还可以看看它的上面有什么。

tā diǎn qǐ jiǎo jiān      shēn cháng bó zi      tòu guò mó gu de biān yuán wàng guò  
她踮起脚尖，伸长脖子，透过蘑菇的边缘望过  
qù      yǎn jīng lì kè yǔ yì zhī dà máo mao chóng de yǎn jīng duì shàng le      máo mao  
去，眼睛立刻与一只大毛毛虫的眼睛对上了。毛毛  
chóng zuò zài mó gu shàng      shuāng bì jiāo chā      ān jìng de chōu zhe cháng cháng de shuǐ  
虫坐在蘑菇上，双臂交叉，安静地抽着长长的水  
yān dài      duì ài lì sī huò qí tā shì wù wán quán shì yí fù mò bù guān xīn de  
烟袋，对爱丽丝或其他事物完全是一副漠不关心的  
yàng zi  
样子。

## 第五章

# 毛毛虫的建议

máo mao chóng hé ài lì sī chén mò de duì shì le yí duàn shí jiān zhōng  
毛毛虫和爱丽丝沉默地对视了一段时间。终  
yú máo mao chóng cóng zuǐ lǐ qǔ chū shuǐ yān dài yòng lǎn yáng yáng de hūn hūn yù  
于，毛毛虫从嘴里取出水烟袋，用懒洋洋的、昏昏欲  
shuì de shēng diào wèn nǐ shì shéi  
睡的声调问：“你是谁？”

jiù duì huà ér yán zhè kě bú shì gè zhèn fèn rén xīn de kāi tóu ài  
就对话而言，这可不是个振奋人心的开头。爱  
lì sī hài xiū de huí dá xiān sheng wǒ wǒ xiàn zài dōu bú tài zhī dào  
丽丝害羞地回答：“先生，我……我现在都不太知道  
le bú guò zhì shǎo wǒ zhī dào jīn zǎo qǐ chuáng shí wǒ shì shéi kě hòu  
了……不过，至少我知道今早起床时我是谁，可后  
lái wǒ yǐ jīng biàn le hǎo jǐ cì la  
来我已经变了好几次啦。”

zhè me shuō shì shén me yì si máo mao chóng yán sù de shuō nǐ  
“这么说是什么意思？”毛毛虫严肃地说，“你  
zì jǐ jiě shì qīng chu  
自己解释清楚！”

xiān sheng kǒng pà wǒ jiě shì bù liǎo wǒ zì jǐ ài lì sī shuō yīn  
“先生，恐怕我解释不了我自己，”爱丽丝说，“因  
wèi nǐ kàn wǒ yǐ jīng bú shì wǒ zì jǐ le  
为，你看，我已经不是我自己了。”

wǒ kàn bu chū máo mao chóng shuō  
“我看不出。”毛毛虫说。





kǒng pà wǒ hěn nán shuō de gèng qīng chu le ài lì sī qiān xū de huí  
“恐怕我很难说得更清楚了，”爱丽丝谦虚地回  
dá yīn wèi wǒ běn lái jiù bù tài míng bai hòu lái yì tiān zhī nèi yòu biàn le  
答，“因为我本来就不太明白，后来一天之内又变了  
zhè me duō cì zhēn de hǎo hùn luàn  
这么多次，真的好混乱。”

bú huì ya máo mao chóng shuō  
“不会呀。”毛毛虫说。



yě xǔ nǐ hái méi yǒu tǐ huì  
“也许你还没有体会  
guò ài lì sī shuō kě dāng nǐ bì  
过，”爱丽丝说，“可当你必  
xū biàn chéng yì zhī yǒng shí yǒu yì  
须变成一只蛹时……有一  
tiān nǐ huì biàn de zhī dào ma jiē  
天你会变的，知道吗……接  
zhe nǐ hái huì biàn chéng yì zhī hú dié  
着，你还会变成一只蝴蝶。  
wǒ gǎn kěn dìng dào le nà shí nǐ yě  
我敢肯定，到了那时，你也  
huì jué de yǒu nà me yì diǎn diǎn guài de  
会觉得有那么一点点怪的，  
duì ma  
对吗？”

yì diǎn er yě bú huì máo mao chóng shuō  
“一点儿也不会。”毛毛虫说。

hǎo ba yě xǔ nǐ de gǎn jué bù yí yàng ài lì sī shuō wǒ zhī  
“好吧，也许你的感觉不一样，”爱丽丝说，“我只  
zhī dào yào shì wǒ jiù huì jué de fēi cháng guài  
知道，要是我就会觉得非常怪。”

nǐ máo mao chóng qīng miè de shuō nǐ shì shéi  
“你！”毛毛虫轻蔑地说，“你是谁？”

tā men yòu huí dào le kāi shǐ de huà tí ài lì sī yǒu xiē nǎo huǒ máo  
他们又回到了开始的话题。爱丽丝有些恼火，毛  
mao chóng shuō huà zǒng shì zhè me jiǎn duǎn yú shì tā zhí qǐ shēn zi rèn zhēn de  
毛虫说话总是这么简短。于是她直起身子，认真地

shuō wǒ xiǎng nǐ yīng gāi xiān gào su wǒ nǐ shì shéi  
说：“我想，你应该先告诉我你是谁。”

wèi shén me máo mao chóng shuō  
“为什么？”毛毛虫说。

zhè yòu shì yí gè fèi jiě de wèn tí ài lì sī shí zài xiǎng bu chū shén  
这又是一个费解的问题，爱丽丝实在想不出什  
me hǎo de lǐ yóu ér máo mao chóng yòu shì yí fù xīn qíng bù tài hǎo de yàng zi  
么好的理由，而毛毛虫又是一副心情不太好的样子。

ài lì sī zhuǎn shēn yào zǒu  
爱丽丝转身要走。

huí lái! máo mao chóng zài tā shēn hòu jiào dào wǒ yǒu yào jǐn de  
“回来！”毛毛虫在她身后叫道，“我有要紧的  
huà shuō  
话说！”

zhè jù huà tīng shàng qù què shí hái suàn hǎo ài lì sī jiù yòu diào tóu le  
这句话听上去确实还算好，爱丽丝就又掉头了。

bié fā pí qì máo mao chóng shuō  
“别发脾气。”毛毛虫说。

nǐ jiù xiǎng shuō zhè ge ài lì sī qiáng rèn zhe bú ràng zì jǐ  
“你就想说这个？”爱丽丝强忍着不让自己  
fā huǒ  
发火。

bù máo mao chóng shuō  
“不。”毛毛虫说。

ài lì sī xīn xiǎng fǎn zhèng méi shén me shì ké  
爱丽丝心想，反正没什么事可  
zuò bù fáng děng deng yě xǔ máo mao chóng zhēn néng shuō chū  
做，不妨等等，也许毛毛虫真能说出  
xiē yǒu yòng de huà lái hǎo jǐ fēn zhōng guò qù le máo  
些有用的话来。好几分钟过去了，毛  
mao chóng què zhǐ shì tǔ zhe yān quān yì yán bù fā zhōng  
毛虫却只是吐着烟圈，一言不发。终  
yú tā sōng kāi le yuán běn bào zhe de gē bo zài cì cóng  
于，它松开了原本抱着的胳膊，再次从  
zuǐ lǐ qǔ chū shuǐ yān dài shuō suǒ yǐ nǐ rèn wéi nǐ  
嘴里取出水烟袋，说：“所以，你认为你





biàn le      rú  
变了，嗯？”

kǒng pà shì de      xiān  
“恐怕是的，先

shēng      ài lì sī shuō      wǒ  
生，”爱丽丝说，“我

xiǎng bu      qǐ lái yǐ qián jì dé  
想不起来以前记得

de      dōng xi      le      ér qiě  
的东西了……而且

měi gé      bú dào      shí fēn zhōng      wǒ  
每隔不到十分钟，我

de      dà xiǎo      dōu      jiù      huì      fā      shēng  
的大小都会发生

biàn huà  
变化！”

xiǎng bu      qǐ      shén me      máo máo chóng wèn  
“想不起什么？”毛毛虫问。

ng      wǒ      shì      zhe      bèi      máng      lù      de      xiǎo      mì      fēng      dàn      dōu      bèi      cuò      la  
“嗯，我试着背《忙碌的小蜜蜂》，但都背错啦！”

ài      lì      sī      bēi      shāng      de      huí      dá  
爱丽丝悲伤地回答。

bèi      bei      wēi      lián      lǎo      bà      ba      nín      nián      jì      yǐ      dà      máo      máo      chóng      shuō  
“背背《威廉老爸爸，您年纪已大》。”毛毛虫说。

ài      lì      sī      jiāo      chā      qǐ      shuāng      shǒu      kāi      shǐ      bèi  
爱丽丝交叉起双手，开始背：

wēi      lián      lǎo      bà      ba      nín      nián      jì      yǐ      dà      tóu      fa      yǐ      huā      bái      què      réng      dào  
“威廉老爸爸，您年纪已大，头发已花白，却仍倒

lì      wán      nín      zhè      ge      nián      jì      zhè      shì      fǒu      hé      shì  
立玩。您这个年纪，这是否合适？

dāng      wǒ      nián      qīng      shí      pà      shāng      dào      dà      nǎo      kě      shì      dào      rú      jīn      dìng      méi  
“当我年轻时，怕伤到大脑。可是到如今，定没

shèng      duō      shǎo      zhè      ge      yuán      yīn      shì      wǒ      yì      zhí      dào      lì  
剩多少。这个原因是，我一直倒立。

rú      wǒ      cǐ      qián      shuō      nín      nián      jì      yǐ      dà      zǎo      zhǎng      chū      dù      nǎn      kě      nín  
“如我此前说，您年纪已大，早长出肚腩。可您



chī wán fàn réngōng fān rù mén qǐng nín gào su wǒ wèi hé nà me zuò  
吃完饭，仍空翻入门。请您告诉我，为何那么做？

dāng wǒ nián qīng shí sì zhī jiù líng huó duō kuī zhè ruǎn gāo yì xiān  
“当我年轻时，四肢就灵活。多亏这软膏，一先  
lìng yì hé yào bù lái liǎng hé  
令一盒。要不来两盒？

nín nián jì yǐ dà yá kǒu zǎo yǐ ruò yìng wù nán rù kǒu kě nín  
“您年纪已大，牙口早已弱，硬物难入口。可您  
hái chī é bù xián gǔ tóu yìng zhěng zhī chī gān jìng qǐng nín gào su wǒ rú hé  
还吃鹅，不嫌骨头硬，整只吃干净。请您告诉我，如何  
zuò de dào  
做得到？

dāng wǒ nián qīng shí zhǔ cóng shì fǎ lǜ rèn hé yí àn jiàn jūn yǔ qī  
“当我年轻时，主从事法律，任何一案件，均与妻  
zhēng lùn xià ba chōng fèn liàn zuǐ jī chāoqiángzhuàng yú shēng jiē shòu yì  
争论，下巴充分练，嘴肌超强壮，余生皆受益。

nín nián jì yǐ dà shì nán bǐ cóng qián píng héng què jí hǎo bí jiǎn dǐng  
“您年纪已大，视难比从前，平衡却极好，鼻尖顶  
mǎn yú shì shén me ràng nín rú cǐ de cōng míng  
鳗鱼。是什么让您，如此的聪明？

wǒ yǐ jīng dá wán sān gè zhěng wèn tí zǎo yǐ gāi zú gòu bié luàn  
“我已经答完，三个整问题，早已该足够。别乱  
bǎi jià zi nǐ shì fǒu rèn wéi wǒ chéng tiān wú liáo yuàn tīng nǐ láo dao kuài  
摆架子！你是否认为，我成天无聊，愿听你唠叨？快  
kuài ràng kāi xiē fǒu zé wǒ jiù yào tī nǐ xià lóu tī  
快让开些，否则我就要，踢你下楼梯！”

shuō de bú duì máo mao chóng shuō  
“说得不对。”毛毛虫说。

kǒng pà bú shì hěn duì ài lì sī qiè shēng shēng de shuō yì xiē  
“恐怕不是很对。”爱丽丝怯生生地说，“一些  
cí wǒ shuō cuò le  
词我说错了。”

cóng tóu dào wěi dōu cuò le máo mao chóng kěn dìng de shuō jiē zhe  
“从头到尾都错了。”毛毛虫肯定地说。接着，  
tā men liǎng gè chén mò le jǐ fēn zhōng  
他们两个沉默了几分钟。



máo mao chóng xiān kāi le kǒu nǐ xiǎng yào biàn chéng duō dà ne  
毛毛虫先开了口：“你想要变成多大呢？”

biàn duō dà wǒ yě méi yǒu tè bié de piān hào ài lì sī cōng máng huí  
“变多大我也没有特别的偏好，”爱丽丝匆忙回

dá zhǐ yào bù zǒng biàn lái biàn qù jiù hǎo nǐ zhī dào de  
答，“只要不总变来变去就好，你知道的。”

wǒ bù zhī dào máo mao chóng shuō  
“我不知道。”毛毛虫说。

ài lì sī méi shuō huà tā zhè bèi zi cóng lái méi bèi zhè me fǎn bó  
爱丽丝没说话。她这辈子从来没被这么反驳  
guò tā jué de zì jǐ jiù kuài yào fā pí qì le  
过，她觉得自己就快要发脾气了。

nǐ xiàn zài mǎn yì le ma máo mao chóng shuō  
“你现在满意了吗？”毛毛虫说。

xiān sheng rú guǒ nín bú jiè yì wǒ xī wàng néng biàn dà yì diǎn er  
“先生，如果您不介意，我希望能变大一点儿，”

ài lì sī shuō sān yīng cùn de gāo dù shí zài shì tài kě lián le  
爱丽丝说，“三英寸的高度实在是太可怜了。”

zhè míng míng shì gè hěn hǎo de gāo dù máo mao chóng fèn nù de shuō  
“这明明是个很好的高度！”毛毛虫愤怒地说，  
tóng shí hái tíng zhí le shēn zi tā zhèng hǎo sān yīng cùn gāo  
同时还挺直了身子（它正好三英寸高）。

kě wǒ bù xí guàn zhè me xiǎo kě lián de ài lì sī āi qiú zhe  
“可我不习惯这么小！”可怜的爱丽丝哀求着。

tā àn àn xiǎng dàn yuàn zhè ge jiā huò bú huì nà me róng yì shēng qì  
她暗暗想：“但愿这个家伙不会那么容易生气！”

zuì hòu nǐ zǒng huì xí guàn de máo mao chóng shuō zhe yòu bǎ shuǐ yān  
“最后你总会习惯的。”毛毛虫说着，又把水烟  
dài fàng jìn zuǐ lǐ chōu le qǐ lái  
袋放进嘴里，抽了起来。

zhè yí cì ài lì sī nài xīn de děng zhe tā shuō huà yì liǎng fēn zhōng  
这一次，爱丽丝耐心地等着它说话。一两分钟

hòu máo mao chóng cóng zuǐ lǐ ná chū shuǐ yān dài dǎ le yì liǎng gè hā qiān  
后，毛毛虫从嘴里拿出水烟袋，打了一两个哈欠，

huàng dòng le xià shēn tǐ pá xià le mó gu yòu pá jìn le cǎo cóng zhǐ shuō le  
晃动了下身体，爬下了蘑菇，又爬进了草丛，只说了

jù yì biān ràng nǐ zhǎng gāo lìng yì biān ràng nǐ biàn ǎi  
句：“一边让你长高，另一边让你变矮。”

shì shén me dōng xī de yì biān hé lìng yì biān ài lì sī xiǎng  
“是什么东西的一边和另一边？”爱丽丝想。

mó gu de máo mao chóng hǎo xiàng néng tīng jiàn ài lì sī de xiǎng fǎ  
“蘑菇的。”毛毛虫好像能听见爱丽丝的想法，  
shuō wán zhè jù huà jiù xiāo shī zài cǎo cóng lǐ  
说完这句话就消失在草丛里。

ài lì sī zǐ xì de dīng zhe mó gu kàn le yì fēn zhōng xiǎng nòng qīng chu  
爱丽丝仔细地盯着蘑菇看了一分钟，想弄清楚  
nǎ lǐ shì yì biān nǎ lǐ yòu shì lìng yì biān kě shì mó gu wán quán  
哪里是“一边”，哪里又是“另一边”。可是蘑菇完全  
shì yuán de tā jué de yào gěi tā fēn biān shí zài shì tài nán le bù guò  
是圆的，她觉得要给它分“边”实在是太难了。不过，  
zuì zhōng tā hái shì xiǎng chū le bàn fǎ nǚ lì shēn zhǎn kāi zì jǐ de gē bo  
最终她还是想出了办法：努力伸展开自己的胳膊，  
huán rào zhe mó gu tóng shí yòng liǎng zhǐ shǒu gè bāi xià yì xiǎo kuài er  
环绕着蘑菇，同时用两只手各掰下一小块儿。

nà me xiàn zài nǎ kuài er huì ràng wǒ biàn dà ne tā duì zì jǐ  
“那么，现在哪块儿会让我变大呢？”她对自己  
shuō wán jiù qīng yǎo le yòu shǒu lǐ de mó gu yì xiǎo kǒu xiǎng kàn kàn xiào guǒ  
说完，就轻咬了右手里的蘑菇一小口，想看看效果。



yì miǎo zhōng hòu tā fā jué xià ba hǎo xiàng měng de zhuàng dào le shén me yuán  
一秒钟后，她发觉下巴好像猛地撞到了什么：原  
lái shì tā de jiǎo  
来是她的脚！

ài lì sī bèi zhè ge tū biàn xià huài le kě tā hái zài jí jù de biàn  
爱丽丝被这个突变吓坏了！可她还在急剧地变  
xiǎo shí zài méi shén me shí jiān kě yóu yù tā jué dìng lì kè qù yǎo zuǒ shǒu  
小，实在没什么时间可犹豫。她决定立刻去咬左手  
de mó gu kě shì tā de xià ba jù lí tā de jiǎo tài jìn le jìn dào zhāng  
的蘑菇。可是，她的下巴距离她的脚太近了，近到张  
kāi zuǐ ba dōu hǎo nán tā fèi le hǎo dà jìn er cái chéng gōng de tūn xià zuǒ  
开嘴巴都好难。她费了好大劲儿，才成功地吞下左  
shǒu de yì xiǎo kuài er mó gu  
手的一小块儿蘑菇。

hēi wǒ de tóu zhōng yú zì yóu la ài lì sī gāo xìng de shuō  
“嘿，我的头终于自由啦！”爱丽丝高兴地说。  
bú guò tā hěn kuài yòu jīng huāng qǐ lái yīn wèi tā fā xiàn zěn me yě kàn bu dào  
不过她很快又惊慌起来，因为她发现怎么也看不到  
zì jǐ de jiān bǎng le dāng tā dī xià tóu shí zhǐ néng kàn jiàn zì jǐ jù dà  
自己的肩膀了。当她低下头时，只能看见自己巨大  
de cháng cháng de bó zi cóng xià fāng hǎi yáng bān de lǜ yè cóng zhōng xiàng yì gēn  
的、长长的脖子从下方海洋般的绿叶丛中像一根  
huā jīng sì de shēn chū lái  
花茎似的伸出来。

nà xiē lǜ sè de shì shén me ne ài lì sī shuō wǒ de jiān bǎng  
“那些绿色的是什么呢？”爱丽丝说，“我的肩膀  
qù nǎ er le hái yǒu à wǒ kě lián de shǒu wǒ zěn me cái néng kàn dào nǐ  
去哪儿了？还有，啊，我可怜的手，我怎么才能看到你  
men tā biān shuō biān yáo huàng zhe shǒu dàn shì chú le xià miàn de lǜ yè cóng shāo  
们？”她边说边摇晃着手，但是除了下面的绿叶丛稍  
wēi huàng dòng le yí xià tā bìng méi kàn jiàn shén me  
微晃动了一下，她并没看见什么。

ài lì sī xiǎng jì rán bù néng bǎ shǒu ná shàng lái nà jiù dī tóu kàn  
爱丽丝想：“既然不能把手拿上来，那就低头看  
kan wǒ de shǒu ba tā xīn xǐ de fā xiàn zì jǐ de bó zi kě yǐ xiàng shé  
看我的手吧。”她欣喜地发现，自己的脖子可以像蛇

yí yàng zì rú de cháo rèn yì fāng xiàng wān qū zhuǎn dòng tā chéng gōng de bǎ  
一样，自如地朝任意方向弯曲转动。她成功地把  
bó zi xiàng xià wān chéng yōu yǎ de zì xíng shì tú qián rù nà cóng lǜ sè zhī  
脖子向下弯成优雅的乙字形，试图潜入那丛绿色之  
zhōng kě gāng kàn le yì yǎn jiù rèn chū nà xiē lǜ yè yuán lái shì tā xiān qián  
中，可刚看了一眼，就认出那些“绿叶”原来是她先前  
zhuàn yōu guò de nà piàn shù lín de shù shāo xíng chéng de dà shù guān tū rán jiān  
转悠过的那片树林的树梢形成的大树冠。突然间，  
yì shēng cì ěr de sī sī shēng xià de tā cōng máng tái qǐ tóu yì zhī dà gē zi  
一声刺耳的嘶嘶声吓得她匆忙抬起头：一只大鸽子  
zhuàng shàng le tā de liǎn zhèng yòng chì bǎng měng liè de pāi dǎ tā  
撞上了她的脸，正用翅膀猛烈地拍打她。

gē zi jiān jiào zhe dà shé  
鸽子尖叫着：“大蛇！”

wǒ bú shì shé ài lì sī fèn nù de shuō kuài zǒu kāi  
“我不是蛇！”爱丽丝愤怒地说，“快走开！”

shé nǐ jiù shì shé gē zi chóng fù dào tā de yǔ qì ruǎn le  
“蛇，你就是蛇！”鸽子重复道。它的语气软了



yì xiē hái jiā le diǎn er wū yè wǒ shén me bàn fǎ dōu shì guò le kě  
一些，还加了点儿呜咽。“我什么办法都试过了，可  
tā men hái shì bù mǎn yì  
它们还是不满意！”

wǒ yì diǎn er yě bù míng bai nǐ zài shuō shén me ài lì sī shuō  
“我一点儿也不明白你在说什么。”爱丽丝说。

wǒ shì guò zài shù gēn àn biān hé shù lí biān gē zi bìng méi liú yì  
“我试过在树根、岸边和树篱边，”鸽子并没留意  
tā zài shuō shén me jì xù shuō zì jǐ de kě shì nà xiē shé tā men yǒng  
她在说什么，继续说自己的，“可是那些蛇！它们永  
yuǎn dōu bù mǎn yì  
远都不满意！”

ài lì sī yuè lái yuè kùn huò le kě tā yě yì shí dào zì jǐ xiàn zài  
爱丽丝越来越困惑了，可她也意识到自己现在  
shuō shén me dōu méi yòng hái shì děng gē zi jiǎng wán zài shuō ba  
说什么都没用——还是等鸽子讲完再说吧。

hǎo xiàng fū dàn hái bú gòu má fan shì de gē zi shuō wǒ hái  
“好像孵蛋还不够麻烦似的，”鸽子说，“我还  
děi yè yǐ jì rì de dī fang shé nǐ zhī dào ma wǒ yǐ jīng sān zhōu méi hé  
得夜以继日地提防蛇！你知道吗，我已经三周没合  
yǎn le  
眼了！”

nǐ zhè me fán nǎo zhēn shì kě lián  
“你这么烦恼，真是可怜。”

ài lì sī shuō tā yǒu xiē míng bai gē zi de  
爱丽丝说。她有些明白鸽子的  
yì si le  
意思了。

wǒ gāng tiāo le shù lín lǐ zuì gāo de yì  
“我刚挑了树林里最高的一  
kē shù gē zi jì xù shuō shēng yīn yòu biàn  
棵树，”鸽子继续说，声音又变  
chéng le jiān jiào wǒ yǐ wéi zǒng suàn kě yǐ bǎi  
成了尖叫，“我以为总算可以摆  
tuō tā men le chú fēi tā men kě yǐ cóng tiān shàng  
脱它们了，除非它们可以从天上





rú dòng xià lái jié guǒ à shé yòu lái le  
蠕动下来！结果，啊，蛇又来了！”

kě wǒ bú shì shé ya gào su nǐ ba ài lì sī shuō wǒ  
“可我不是蛇呀，告诉你吧！”爱丽丝说，“我  
shì wǒ shì  
是……我是……”

hǎo ba nǐ shì shén me gē zi shuō nǐ zhī dào wǒ kě yǐ kàn  
“好吧！你是什么？”鸽子说，“你知道我可以看  
chū nǐ zhèng zài biān gù shì ba  
出你正在编故事吧！”

ài lì sī xiǎng qǐ zì jī jīn tiān yǐ jīng biàn huà le hǎo duō cì zhǐ hǎo  
爱丽丝想起自己今天已经变化了好多次，只好  
bú tài què dìng de shuō wǒ wǒ shì gè xiǎo nǚ hái  
不太确定地说：“我……我是个小女孩。”

zhēn shì gè bú cuò de gù shì gē zi qīng miè de shuō wǒ zhè bèi  
“真是个不错的故事！”鸽子轻蔑地说，“我这辈  
zi kě shì jiàn guò hǎo duō xiǎo nǚ hái le dàn hái méi jiàn guò bó zi zhè me cháng  
子可是见过好多小女孩了，但还没见过脖子这么长  
de bù bù nǐ jiù shì zhī shé dǐ lài yě méi yǒu yòng wǒ gū jì jiē  
的！不，不！你就是只蛇，抵赖也没有用。我估计接  
zhe nǐ jiù yào shuō nǐ cóng lái méi yǒu chī guò dàn le  
着你就要说，你从来没有吃过蛋了！”

wǒ què shí chī guò dàn ài lì sī shì gè hěn chéng shí de hái zi  
“我确实吃过蛋，”爱丽丝是个很诚实的孩子，  
tā jiē zhe shuō dào kě shì nǐ gāi zhī dào de xiǎo nǚ hái hé shé dōu shì chī  
她接着说道，“可是，你该知道的，小女孩和蛇都是吃  
dàn de ya  
蛋的呀。”

wǒ bú xìn gē zi shuō rú guǒ xiǎo nǚ hái yě chī dàn wǒ zhǐ  
“我不信。”鸽子说，“如果小女孩也吃蛋，我只  
néng shuō tā men yě shì yì zhǒng shé  
能说，她们也是一种蛇。”

zhè duì yú ài lì sī lái shuō hái zhēn shì gè xīn qí de xiǎng fǎ tā chén  
这对于爱丽丝来说还真是个新奇的想法。她沉  
mò le yì liǎng fēn zhōng yú shì gē zi yòu dài dào le jī huì shuō wǒ zhī  
默了一两分钟。于是，鸽子又逮到了机会，说：“我知

dào de hěn qīng chu nǐ shì zài zhǎo dàn ne rú guǒ shì zhè yàng de huà nǐ shì  
道得很清楚，你是在找蛋呢。如果是这样的话，你是  
xiǎo nǚ hái hái shì shé duì wǒ lái shuō hái zhòng yào ma  
小女孩还是蛇对我来说还重要吗？”

duì wǒ hěn zhòng yào ài lì sī lián máng shuō ér qiě pèng qiǎo wǒ  
“对我很重要，”爱丽丝连忙说，“而且，碰巧我  
xiàn zài bú shì zài zhǎo dàn jiù suàn yào zhǎo wǒ yě bù xiǎng yào nǐ de wǒ kě  
现在不是在找蛋。就算要找，我也不想要你的，我可  
bù xǐ huan chī shēng de dàn  
不喜欢吃生的蛋。”

nà me hǎo de zǒu kāi ba gē zi yīn chén de shuō wán zuì hòu yí  
“那么，好的，走开吧！”鸽子阴沉地说完最后一  
jù jiù huí cháo táng xià le  
句，就回巢躺下了。

cǐ hòu ài lì sī jǐn kě néng de dūn zhe fàng dī shēn tǐ zài shù lín lǐ  
此后，爱丽丝尽可能地蹲着，放低身体在树林里  
zǒu tā de bó zi zǒng huì chán dào shù chà suǒ yǐ tā děi bù shí de tíng xià  
走。她的脖子总会缠到树杈，所以她得不时地停下  
lái bǎ bó zi jiě kāi guò le yí huì er tā xiǎng qǐ zì jǐ de liǎng zhī shǒu  
来把脖子解开。过了一会儿，她想起自己的两只手  
shàng hái gè niē zhe kuài mó gu yú shì yòu xiǎo xīn yì yì de yǎo qǐ le mó gu  
上还各捏着块蘑菇，于是又小心翼翼地咬起了蘑菇。  
tā zhè kuài er yǎo yì diǎn diǎn lìng yí kuài er zài yǎo yì diǎn diǎn yí huì er biàn  
她这块儿咬一点点，另一块儿再咬一点点，一会儿变  
gāo yì xiē yí huì er biàn ǎi yì xiē zhí dào bǎ zì jǐ biàn chéng le zhèng cháng  
高一些，一会儿变矮一些，直到把自己变成了正常  
de gāo dù  
的高度。

qǐ xiān tā hái shì gǎn jué hěn guài yīn wèi tā yǐ jīng hǎo jiǔ méi zhèng cháng  
起先她还是感觉很怪，因为她已经好久没正常  
guò le dàn jǐ fēn zhōng hòu tā biàn shì yīng le kāi shǐ xiàng wǎng cháng yí yàng duì  
过了，但几分钟后她便适应了，开始像往常一样对  
zì jǐ shuō huà kuài wǒ de jì huà yǐ jīng shí xiàn yí bàn la zhè xiē biàn  
自己说话：“快，我的计划已经实现一半啦！这些变  
huà yě tài ràng rén kùn huò le wǒ zǒng yě bù zhī dào xià yí fēn zhōng de wǒ huì  
化也太让人困惑了！我总也不知道下一分钟的我会

biàn chéng shén me yàng bú guò hái hǎo wǒ zǒng suàn biàn huí zhèng cháng de yàng zi  
变成什么样！不过还好，我总算变回正常的样子  
le jiē xià lái jiù yào qù nà zuò měi lì de huā yuán le kě shì gāi zěn me qù  
了。接下来就要去那座美丽的花园了，可是该怎么去  
ne tā zhèng shuō zhe tū rán qiáo jiàn yí piàn kòng dì shàng miàn yǒu yí zuò gāo  
呢？”她正说着，突然瞧见一片空地，上面有一座高  
sì yīng chǐ zuǒ yòu de fáng zi bù guǎn shì shéi zhù zài zhè lǐ ài lì sī  
四英尺左右的房子。“不管是谁住在这里，”爱丽丝  
xiǎng yào shì kàn jiàn zhè me dà de wǒ dōu huì xià shǎ de ba yú shì  
想，“要是看见这么大的我，都会吓傻的吧！”于是，  
tā yòu yǎo le yòu shǒu de mó gu yí xiǎo kǒu biàn chéng jiǔ yīng cùn gāo hòu cái zǒu  
她又咬了右手的蘑菇一小口，变成九英寸高后，才走  
jìn wū zi  
进屋子。



## 第六章

# 猪宝宝和胡椒厨房

ài lì sī zhàn le yì liǎng fēn zhōng dīng zhe fáng zi kàn bù zhī dào zì jǐ  
爱丽丝站了一两分钟，盯着房子看，不知道自己  
xià yí bù gāi zuò shén me tū rán tā kàn jiàn yí gè chuān zhì fú de nán pú  
下一步该做什么。突然，她看见一个穿制服的男仆  
cóng shù lín lǐ pǎo le chū lái tā kàn chū tā shì gè nán pú shì yīn wèi tā  
从树林里跑了出来。（她看出他是个男仆，是因为他  
chuān zhe zhì fú fǒu zé guāng cóng tā de liǎn lái pàn duàn tā huì rèn wéi tā shì  
穿着制服，否则，光从他的脸来判断，她会认为他是  
yì tiáo yú tā yòng zhǐ jié dà lì de qiāo zhe mén lìng yí gè chuān zhì fú  
一条鱼。）他用指节大力地敲着门。另一个穿制服  
de nán pú kāi le mén tā zhǎng zhe yuán yuán de liǎn hé qīng wā nà me dà de yǎn  
的男仆开了门，他长着圆圆的脸和青蛙那么大的眼  
jīng ài lì sī zhù yì dào tā men liǎ dōu shì mǎn tóu quán fà hái dōu zài tóu  
睛。爱丽丝注意到，他们俩都是满头鬈发，还都在头  
fa shàng chá le fěn tā hěn hào qí xiǎng zhī dào fā shēng le shén me jiù pú  
发上搽了粉。她很好奇，想知道发生了什么，就匍  
fú zhe pá jìn le yì xiē tīng tā men shuō huà  
匍着爬近了一些，听他们说话。

yú tóu nán pú cóng gē bo xià ná chū yí gè chāo dà de xìn fēng bǎ zhè  
鱼头男仆从胳膊下拿出一个超大的信封，把这  
ge jī hū hé tā zì jǐ yí yàng dà de xìn fēng dì gěi le qīng wā yǎn pú rén  
个几乎和他自己一样大的信封递给了青蛙眼仆人，  
zhèng zhòng de shuō zhì gōng jué fū rén lái zì huáng hòu de chuí qiú yóu xì yāo  
郑重地说：“致公爵夫人，来自皇后的槌球游戏邀

qǐng 。 qīng wā yǎn pú rén zhǐ shāo wēi huàn le yí xià cí xù yòng tóng yàng zhèng  
请。”青蛙眼仆人只稍微换了一下词序，用同样郑  
zhòng de qiāng diào huí dá zhì huáng hòu lái zì gōng jué fū rén de chuí qiú yóu  
重的腔调回答：“致皇后，来自公爵夫人的槌球游  
xì yāo qǐng  
戏邀请。”



tā men tóng shí cháo duì fāng shēn shēn de jū le yí gōng yú shì tā men de  
他们同时朝对方深深地鞠了一躬，于是他们的  
fà juǎn jiù chán dào le yì qǐ  
发卷就缠到了一起。

ài lì sī kàn dào zhè yí mù shí zài méi rěn zhù xiào le chū lái tā  
爱丽丝看到这一幕，实在没忍住，笑了起来。她  
xiào de tài lì hai le pà tā men tīng dào jiù gǎn jǐn pǎo huí le shù lín dāng  
笑得太厉害了，怕他们听到，就赶紧跑回了树林。当  
tā zài zǒu huí lái shí yú tóu nán pú yǐ jīng zǒu le shèng xià qīng wā yǎn nán pú  
她再走回来时，鱼头男仆已经走了，剩下青蛙眼男仆  
zuò zài mén biān de dì shàng shǎ hū hū de wàng zhe tiān kōng  
坐在门边的地上，傻乎乎地望着天空。

ài lì sī dǎn qiè de lái dào mén biān qiāo le qiāo mén  
爱丽丝胆怯地来到门边，敲了敲门。

zhè me qiāo yí diǎn er yòng yě méi yǒu nán pú shuō yǒu liǎng gè yuán  
“这么敲一点儿用也没有。”男仆说，“有两个原  
yīn dì yī wǒ hé nǐ yí yàng zài mén de zhè yí biān dì èr tā men zài  
因。第一，我和你一样，在门的这一边。第二，他们在



wū lǐ zhē teng de nà me xiǎng méi yǒu rén néng tīng jiàn dí què rú cǐ wū  
屋里折腾得那么响，没有人能听见。”的确如此。屋  
lǐ tīng zhe jiǎn zhí shì nào fān le tiān bú duàn chuán lái chí xù de pào xiào shēng jiē  
里听着简直是闹翻了天，不断传来持续的咆哮声、接  
lián bú duàn de dǎ pēn tì shēng hái yǒu jù dà de huā huā shēng xiàng pén pén guān  
连不断的打喷嚏声，还有巨大的哗哗声——像盆盆罐  
guān shuāi chéng suì piàn de shēng yīn  
罐摔成碎片的声音。

nà me qǐng gào su wǒ ài lì sī shuō wǒ zěn me cái néng jìn  
“那么，请告诉我，”爱丽丝说，“我怎样才能进  
qù ne  
去呢？”

qiāo qiāo mén yě xǔ yǒu diǎn er yòng nán pú bù lǐ huì tā zì jǐ jì  
“敲敲门也许有点儿用。”男仆不理睬她，自己继  
xù shuō rú guǒ wǒ zài mén wài de  
续说，“如果我在门外的  
huà nǐ yào shì zài mén lǐ yì qiāo  
话，你要是在门里，一敲  
mén wǒ jiù kě yǐ ràng nǐ chū lái  
门，我就可以让你出来



le zhī dào ba      shuō huà de shí hòu      tā réng zài yì zhí tái tóu kàn tiān      ài  
了, 知道吧。”说话的时候, 他仍在一直抬头看天。爱  
lì sī rèn wéi zhè ge jǔ zhǐ háo wú yí wèn shì hěn méi lǐ mào de      kě yě xǔ  
丽丝认为这个举止毫无疑问是很没礼貌的。“可也许  
tā shì bù yóu zì zhǔ      tā duì zì jǐ shuō      yīn wèi tā de yǎn jīng jī hū yǐ  
他是不由自主,” 她对自己说, “因为他的眼睛几乎已  
jīng zhǎng dào le tóu dǐng      ér qiě wú lùn rú hé      tā hái shì kě yǐ huí dá wèn  
经长到了头顶。而且无论如何, 他还是可以回答问  
tí de      yú shì tā dà shēng de chóng fù le xiān qián de wèn tí      wǒ zěn  
题的……”于是她大声地重复了先前的问题: “我怎  
me cái néng jìn qù ne  
么才能进去呢?”

wǒ huì zuò zài zhè er      nán pú shuō      zhí dào míng tiān  
“我会坐在这儿,” 男仆说, “直到明天……”

shuō dào zhè lǐ      fáng mén tū rán dǎ kāi      fēi chū le yì zhī dà pán zi  
说到这里, 房门突然打开, 飞出了一只大盘子。  
tā chòng zhe nán pú de nǎo dai zá guò lái zhèng hǎo cā guò tā de bí zi zhuàng dào  
它冲着男仆的脑袋砸过来, 正好擦过他的鼻子, 撞到  
tā shēn hòu de shù shàng      shuāi le gè fěn suì  
他身后的树上, 摔了个粉碎。

huò zhě      yě xǔ zhí dào hòu tiān      nán pú yòng xiāng tóng de yǔ  
“……或者, 也许直到后天。”男仆用相同的语  
diào jì xù shuō zhe      jiù xiàng shì shén me shì dōu méi fā shēng yí yàng  
调继续说着, 就像什么事都没发生一样。

wǒ gāi zěn me jìn qù ne      ài lì sī tí gāo yīn liàng yòu wèn le  
“我该怎么进去呢?” 爱丽丝提高音量, 又问了  
yí biàn  
一遍。

nǐ dào dǐ gāi bù gāi jìn qù ne      nán pú shuō      nǐ yào zhī dào  
“你到底该不该进去呢?” 男仆说, “你要知道,  
zhè cái shì shǒu yào wèn tí  
这才是首要问题。”

háo wú yí wèn      què shí rú cǐ      bú guò      ài lì sī kě bù xǐ huan bié  
毫无疑问, 确实如此。不过, 爱丽丝可不喜欢别  
rén zhè me hé tā shuō huà      zhēn kě pà      tā zì jǐ gū nong zhe      nǐ men  
人这么和她说话。“真可怕,” 她自己咕哝着, “你们

zhè xiē jiā huo shuō huà de fāng shì jiǎn zhí kě yǐ bǎ rén bī fēng  
这些家伙说话的方式，简直可以把人逼疯！”

nán pú hǎo xiàng rèn wéi zhè shì yí gè chóng fù zì jǐ huà de hǎo shí jī  
男仆好像认为这是一个重复自己话的好时机，  
shāo wēi huàn le yì xiē cí yòu kāi shǐ shuō wǒ zuò zài zhè er zuò zuo zǒu  
稍微换了一些词，又开始说：“我坐在这儿，坐坐走  
zou zǒu zuò zuò yì tiān yòu yì tiān  
走，走走坐坐，一天又一天。”

kě shì wǒ yào zuò shén me ne ài lì sī shuō  
“可是我要做什么呢？”爱丽丝说。

suí nǐ xǐ huan nán pú shuō wán hái chuī qǐ le kǒu shào  
“随你喜欢。”男仆说完还吹起了口哨。

ā hé tā shuō huà yì diǎn er yòng yě méi yǒu ài lì sī jué wàng  
“啊，和他说话一点儿用也没有。”爱丽丝绝望  
de shuō tā wán quán shì gè dà shǎ guā yú shì tā jiù zì jǐ dǎ kāi  
地说，“他完全是个大傻瓜！”于是，她就自己打开  
mén zǒu le jìn qù  
门，走了进去。

mén zhí tōng xiàng yí gè dà chú fáng zhěng gè fáng jiān dōu yān wù mí mǎn  
门直通向一个大厨房，整个房间都烟雾弥漫。  
gōng jué fū rén zuò zài fáng jiān zhèng zhōng jiān de sān jiǎo dèng shàng bào zhe gè xiǎo bǎo  
公爵夫人坐在房间正中间的三脚凳上，抱着个小宝  
bao chú niáng zhàn zài huǒ lú páng biān jiǎo bàn zhe yí dà guō tāng  
宝。厨娘站在火炉旁边，搅拌着一大锅汤。

tāng lǐ kěn dìng shì fàng tài duō hú jiāo la ài lì sī biān shuō biān yào  
“汤里肯定是放太多胡椒啦！”爱丽丝边说边要  
dǎ pēn tì  
打喷嚏。

kōng qì lǐ què shí mí mǎn zhe hú jiāo de wèi dào jiù lián gōng jué fū rén  
空气里确实弥漫着胡椒的味道，就连公爵夫人  
dōu shí bù shí de dǎ zhe pēn tì nà ge xiǎo bǎo bao gèng yán zhòng bú shì dǎ pēn  
都时不时地打着喷嚏。那个小宝宝更严重，不是打喷  
tì jiù shì kū kū tí tí yí kè yě bù tíng chú fáng lǐ méi zài dǎ pēn tì  
嚏，就是哭哭啼啼，一刻也不停。厨房里，没在打喷嚏  
de zhǐ yǒu chú niáng hé yì zhī dà māo nà zhī māo zuò zài huǒ lú biān liě zuǐ  
的只有厨娘和一只大猫。那只猫坐在火炉边，咧嘴





xiào zhe zuǐ jiǎo dōu wān dào le liǎng zhī ěr duo de páng biān  
笑着，嘴角都弯到了两只耳朵的旁边。

qǐng nín gào su wǒ ài lì sī bú què dìng xiān shuō huà shì fǒu lǐ mào  
“请您告诉我，”爱丽丝不确定先说话是否礼貌，

dǎn qiè de wèn nín de māo wèi shén me yào zhè me xiào ne  
胆怯地问，“您的猫为什么要这么笑呢？”

zhè shì zhī chái jùn māo gōng jué fū rén shuō zhè jiù shì yuán yīn  
“这是只柴郡猫，”公爵夫人说，“这就是原因。

zhū  
猪！”

gōng jué fū rén zhè zuì hòu yí gè zì shuō de nà me xiōng xià de ài lì  
公爵夫人这最后一个字说得那么凶，吓得爱丽  
sī chà diǎn er tiào qǐ lái yí miǎo zhōng yǐ hòu tā kàn chū nà ge zì bú shì  
丝差点儿跳起来。一秒钟以后，她看出那个字不是  
duì zì jǐ shuō de ér shì duì zhe nà ge bǎo bao shuō de yú shì tā yòu gǔ  
对自己说的，而是对着那个宝宝说的。于是，她又鼓  
qǐ yǒng qì jì xù shuō wǒ bù zhī dào chái jùn māo zǒng shì zài xiào de shì  
起勇气，继续说：“我不知道柴郡猫总是在笑的。事  
shí shàng wǒ dōu bù zhī dào māo huì xiào  
实上，我都不知道猫会笑。”

tā men dōu huì xiào gōng jué fū rén shuō ér qiě tā men zǒng xiào  
“它们都会笑，”公爵夫人说，“而且它们总笑。”

wǒ yì diǎn er yě bù zhī dào ài lì sī yǒu lǐ mào de shuō hěn gāo  
“我一点儿也不知道。”爱丽丝有礼貌地说，很高  
xìng zì jǐ tóng gōng jué fū rén zài jìn xíng yì chǎng duì huà  
兴自己同公爵夫人在进行一场对话。

nǐ zhī dào de bù duō gōng jué fū rén shuō dàn què yǒu qí shì  
“你知道的不多，”公爵夫人说，“但确有其事。”

ài lì sī yì diǎn er yě bù xǐ huan tā shuō zhè huà de qiāng diào jué dìng  
爱丽丝一点儿也不喜欢她说这话的腔调，决定  
huàn gè huà tí zhèng dāng tā xiǎng chū le yí gè shí jiù kàn jiàn chú niáng bǎ tāng  
换个话题。正当她想出了一个时，就看见厨娘把汤  
guō cóng huǒ shàng duān le xià lái suí jí bǎ kě yǐ ná dào de rèn hé dōng xī yì  
锅从火上端了下来，随即把可以拿到的任何东西一  
gǔ nǎo er de wǎng gōng jué fū rén hé bǎo bao shēn shàng rēng xiān shì huǒ bàng jiē  
股脑儿地往公爵夫人和宝宝身上扔。先是火棒，接



zhe shì yì duī píng dǐ guō dié zi  
着是一堆平底锅、碟子

hé pán zi gōng jué fū rén sì hū yì diǎn er  
和盘子。公爵夫人似乎一点儿

yě bú zài hu bèi zhè xiē dōng xī zá dào bǎo bao  
也不在乎被这些东西砸到。宝宝

zǎo jiù kāi shǐ dà kū suǒ yǐ yě hěn nán kàn chū shì  
早就开始大哭，所以也很难看出是

fǒu bèi zá shāng le  
否被砸伤了。

tiān ya nǐ zài gàn shén me ài lì sī dà jiào zhe  
“天呀，你在干什么！”爱丽丝大叫着，

fèn nù de tiào le qǐ lái à zā dào xiǎo bǎo bèi de bí zi shàng  
愤怒地跳了起来，“啊，砸到小宝贝的鼻子上

la yí gè chāo dà de píng dǐ guō cóng bǎo bao liǎn biān fēi guò chà  
啦！”一个超大的平底锅从宝宝脸边飞过，差

diǎn er zá diào tā de bí zi  
点儿砸掉他的鼻子。

rú guǒ měi gè rén dōu guǎn hǎo zì jǐ de shì gōng jué fū rén yòng  
“如果每个人都管好自己的事，”公爵夫人用

sī yǎ de shēng yīn dà shēng pào xiào zhe zhè ge shì jiè huì bǐ xiàn zài zhuǎn  
嘶哑的声音大声咆哮着，“这个世界会比现在转

de kuài  
得快。”

nà yòu yǒu shén me hǎo chù ne ài lì sī hěn kāi xīn néng yǒu jī huì  
“那又有什么好处呢？”爱丽丝很开心能有机会

xuǎn yào yí xià zì jǐ de zhī shì liàng nǐ xiān xiǎng xiāng rú guǒ dì qiú zhuǎn de  
炫耀一下自己的知识量，“你先想想，如果地球转得

gèng kuài bái tiān hé hēi yè de gōng zuò liàng gāi yǒu duō dà ya nǐ kàn dì qiú  
更快，白天和黑夜的工作量该有多大呀！你看，地球

rào zhóu dì zhóuzhuàn yì quān shì èr shí sì gè xiǎo shí  
绕着地轴转一圈是二十四个小时……”

shuō qǐ fú zi gōng jué fū rén shuō gěi wǒ kǎn diào tā de  
“说起斧子，”公爵夫人说，“给我砍掉她的

nǎo dai  
脑袋！”

ài lì sī dān xīn de miáo le chú niáng yì yǎn kàn tā shì fǒu yǒu lái zhuā  
爱丽丝担心地瞄了厨娘一眼，看她是否有来抓  
zì jǐ de miáo tou xìng hǎo chú niáng zhèng máng zhe jiǎo tāng kàn qǐ lái bìng méi zài  
自己的苗头。幸好厨娘正忙着搅汤，看起来并没在  
tīng tā men de duì huà yú shì tā jì xù shuō èr shí sì gè xiǎo shí wǒ  
听她们的对话。于是，她继续说：“二十四个小时，我  
xiǎngxiang huò zhě shì shí èr gè xiǎo shí wǒ  
想想，或者是十二个小时？我……”

ò bié fán wǒ le gōng jué fū rén shuō wǒ tīng dào shù zì jiù  
“哦，别烦我了，”公爵夫人说，“我听到数字就  
shòu bu liǎo yì zhí dōu shòu bu liǎo jiē zhe tā yòu kāi shǐ bǎi nòng bǎo bao  
受不了，一直都受不了！”接着，她又开始摆弄宝宝，  
bìng chàng qǐ yì zhǒng lèi sì yáo lán qǔ de gē yáo chàng dào měi yí jù de mò  
并唱起一种类似《摇篮曲》的歌谣，唱到每一句的末  
wèi jiù hěn hěn de yáo huàng xiǎo bǎo bao  
尾，就狠狠地摇晃小宝宝。

hěn mà wǒ de xiǎo nán hái  
狠骂我的小男孩，

tā dǎ pēn tì jiù zòu tā  
他打喷嚏就揍他。

zhè yàng zhǐ wèi tǎo nǐ xián  
这样只为讨你嫌，

yīn tā zǎo zhī nǐ huì pà  
因他早知你会怕。

chàng dào zhè lǐ chú niáng hé bǎo bao yì qǐ jiā rù chàng dào  
唱到这里，厨娘和宝宝一起加入，唱道：

wā o wā o wā o  
哇哦！哇哦！哇哦！

gōng jué fū rén chàng dào dì èr duàn gē cí shí bù tíng de bǎ bǎo bao cū  
公爵夫人唱到第二段歌词时，不停地把宝宝粗  
bào de rēng shàng rēng xià kě lián de xiǎo jiā huó kū de nà me cǎn ài lì sī jī  
暴地扔上扔下，可怜的小家伙哭得那么惨，爱丽丝几  
hū kuài tīng bu qīng gē cí le  
乎快听不清歌词了：

hěn mà wǒ de xiǎo nán hái ,  
狠骂我的小男孩，

tā dǎ pēn tì jiù zòu tā  
他打喷嚏就揍他。

yīn wèi zhǐ yào tā lè yì ,  
因为只要他乐意，

hú jiāo wèi lǐ lè kāi huā !  
胡椒味里乐开花！

hé chàng wā o wā o  
合唱：哇哦！哇哦！



gěi nǐ yào shì xǐ huan nǐ jiù bào tā yí huì er gōng jué fū  
“给你。要是喜欢，你就抱他一会儿！”公爵夫  
rén chàng wán jiù bǎ bǎo bao rēng gěi le ài lì sī wǒ dé zhǔn bèi hé huáng hòu  
人唱完，就把宝宝扔给了爱丽丝，“我得准备和皇后  
dǎ chuí qiú qù le shuō wán tā cōng máng chū le wū chú niáng zhè shí yòu rēng  
打槌球去了。”说完，她匆忙出了屋。厨娘这时又扔  
le gè jiān guō guò qù chà diǎn er zǎ zhòng tā  
了个煎锅过去，差点儿砸中她。

ài lì sī kùn nán de bào zhe bǎo bao yīn wèi tā de xíng zhuàng què shí hǎo  
爱丽丝困难地抱着宝宝，因为他的形状确实好  
qí guài gē bo hé tuǐ zǒng shì xiàng gè gè fāng xiàng shēn zhe ài lì sī xiǎng  
奇怪，胳膊和腿总是向各个方向伸着。爱丽丝想：

tā jiù xiàng zhī hǎi xīng      ér qiě zhè ge kě lián de xiǎo jiā huo pēn qǐ bí xī  
“他就像只海星。”而且这个可怜的小家伙喷起鼻息  
lái jiù xiàng yí gè zhēng qì jī      tā bào zhe tā shí tā bù tíng de yí huì er  
来就像一个蒸汽机。她抱着他时，他不停地一会儿  
tuán qǐ shēn zi      yí huì er yòu tǐng zhí shēn tǐ      kāi shǐ de yí liǎng fēn zhōng nèi  
团起身子，一会儿又挺直身体。开始的一两分钟内，  
tā yòng jìn quán lì cái miǎnqiǎng bào de zhù tā  
她用尽全力才勉强抱得住他。

dāng tā nòng qīng chu le bào tā de zhèng què fāng fǎ      tuán chéng yí tuán dǎ  
当她弄清楚了抱他的正确方法(团成一团打  
gè jié      ràng tā de yòu ěr jǐn tiē zuǒ jiǎo      zhè yàng tā zì jǐ jiù bù néng zhēng kāi  
个结,让他的右耳紧贴左脚,这样他自己就不能挣开  
le      jiù bǎ tā bào chū le mén      rú guǒ wǒ bù bǎ zhè hái zǐ dài zhe  
了),就把他抱出了门。“如果我不把这孩子带着,”  
ài lì sī xiǎng      yí liǎng tiān hòu tā men jiù huì nòng sǐ tā de      suǒ yǐ yào  
爱丽丝想,“一两天后她们就会弄死他的。所以,要  
shì bǎ tā liú zài zhè lǐ      suàn shì shā rén ba      zuì hòu jǐ gè zì tā shuō de  
是把他留在这里,算是杀人吧?”最后几个字她说得  
tài dà shēng      xiǎo jiā huo hēng le yí shēng suàn zuò huí dá      zhè shí tā yǐ tíng zhǐ  
太大声,小家伙哼了一声算作回答(这时它已停止  
dǎ pēn tì le      bié hēng hēng      ài lì sī shuō      zhè kě bú shì hǎo hǎo  
打喷嚏了)。“别哼哼,”爱丽丝说,“这可不是好好  
shuō huà de fāng shì  
说话的方式。”

xiǎo jiā huo yòu hēng le yí shēng      ài lì sī fēi cháng jǐn zhāng de qù kàn tā  
小家伙又哼了一声,爱丽丝非常紧张地去看他  
de liǎn      xiǎng kàn kàn tā dào dǐ yǒu shén me wèn tí      háo wú yí wèn tā de bí  
的脸,想看看他到底有什么问题。毫无疑问,他的鼻  
zi      fēi cháng shàng qiào      bǐ qǐ zhēn zhèng de bí zi      lái gèng xiàng zhū zuǐ      xiāng bǐ  
子非常上翘,比起真正的鼻子来更像猪嘴。相比  
zhèng cháng de bǎo bao      tā de yǎn jīng yě tài xiǎo le      zǒng zhī      ài lì sī yì  
正常的宝宝,他的眼睛也太小了。总之,爱丽丝一  
diǎn er yě bù xǐ huan tā de zhǎng xiàng      kě néng shì yīn wèi tā zài kū      tā  
点儿也不喜欢他的长相。“可能是因为他在哭。”她  
xiǎng zhe      yòu kàn le yí xià tā de yǎn jīng      kàn shì fǒu yǒu lèi shuǐ  
想着,又看了一下他的眼睛,看是否有泪水。

méi yǒu tā méi zài kū qīn ài de rú guǒ nǐ biàn chéng yì zhī xiǎo  
没有，他没在哭。“亲爱的，如果你变成一只小  
zhū , ài lì sī yán sù de shuō wǒ jiù bù guǎn nǐ le tīng dào méi  
猪，”爱丽丝严肃地说，“我就不管你了。听到没！”  
kě lián de xiǎo jiā huò yòu kāi shǐ kū le huò zhě shì hēng hēng hěn nán fēn biàn chū  
可怜的小家伙又开始哭了(或者是哼哼，很难分辨出  
tā dào dǐ zài zuò shén me yú shì tā men dōu chén mò le yí huì er  
他到底在做什么)，于是他们都沉默了一会儿。



ài lì sī zhèng xiǎng zhe xiàn zài rú guǒ wǒ bǎ tā dài huí jiā gāi  
爱丽丝正想着：“现在，如果我把他带回家，该  
ná tā zěn me bàn ne bǎo bao yòu hēng le yì shēng zhè yì shēng tài xiǎng  
拿他怎么办呢？”宝宝又哼了一声。这一声太响  
le ài lì sī bù yóu de jǐng tì qǐ lái yòu kàn le yí xià tā de liǎn zhè  
了，爱丽丝不由得警惕起来，又看了一下他的脸。这  
cì kěn dìng méi kàn cuò zhè què què shí shí shì zhī zhū ài lì sī jué de yào  
次肯定没看错：这确实确实是只猪。爱丽丝觉得要  
shì zài bào zhe tā jiù shí zài tài huāng táng le  
是再抱着它就实在太荒唐了。

yú shì tā fàng xià xiǎo dōng xī kàn zhe tā mò mò de pǎo jìn le shù  
于是，她放下小东西，看着它默默地跑进了树  
lín zhè cái fàng xià xīn lái tā duì zì jǐ shuō tā huì zhǎng chéng yí gè tè  
林，这才放下心来。她对自己说：“它会长成一个特  
bié chǒu de hái zi què huì zhǎng chéng yí zhī tè bié shuài de zhū jiē zhe tā  
别丑的孩子，却会长成一只特别帅的猪。”接着，她



kāi shǐ xiǎngxiàng tā rèn shi de qí tā hái zi xiǎng qí zhōng nǎ xiē rú guǒ shì zhū  
开始想象她认识的其他孩子,想其中哪些如果是猪  
de huà yě tǐng hǎo kàn bìng duì zì jǐ shuō rú guǒ jiào wǒ zhī dào kě yǐ ràng tā  
的话也挺好看,并对自己说:“如果叫我知道可以让他  
men gǎi biàn de zhèng què fāng fǎ tū rán tā yǒu xiē jīng yà de fā xiàn chái  
们改变的正确方法……”突然,她有些惊讶地发现柴  
jùn māo zhèng zuò zài jǐ mǎ wài de dà shù zhī shàng  
郡猫正坐在几码外的大树枝上。

chái jùn māo kàn jiàn ài lì sī zhǐ shì xiào tā kàn zhe tǐng hé shàn  
柴郡猫看见爱丽丝,只是笑。“它看着挺和善  
de tā xīn xiǎng dàn tā hái shì zhǎng zhe chángcháng de zhuǎ zi hé xǔ duō yá  
的,”她心想,“但它还是长着长长的爪子和许多牙  
chǐ suǒ yǐ tā jué dìng duì tā kè qì yì diǎn er  
齿。”所以,她决定对它客气一点儿。

chái jùn māo mī tā yǒu xiē dǎn què de shuō yīn wèi tā yě bù zhī dào  
“柴郡猫咪。”她有些胆怯地说,因为她也不知道  
tā shì fǒu xǐ huān zhè ge míng zi kě tā zhǐ shì bǎ xiào zhe de zuǐ liè de gèng  
它是否喜欢这个名字。可它只是把笑着的嘴咧得更  
kāi le ài lì sī xiǎng hēi dào xiàn zài wéi zhǐ tā kàn zhe dōu tǐng gāo xìng  
开了。爱丽丝想:“嘿,到现在为止,它看着都挺高兴  
de yú shì tā jì xù shuō xià qù qǐng nín gào su wǒ wǒ gāi zǒu nǎ  
的。”于是,她继续说下去:“请您告诉我,我该走哪  
tiáo lù ne  
条路呢?”

nà hěn dà chéng dù shàng què jué yú nǐ dǎ suàn qù nǎ lǐ māo shuō  
“那很大程度上取决于你打算去哪里。”猫说。

wǒ bú tài zài hu qù nǎ er ài lì sī shuō  
“我不太在乎去哪儿……”爱丽丝说。

nà me nǐ zǒu nǎ tiáo lù yě bú zhòng yào le māo shuō  
“那么你走哪条路也不重要了。”猫说。

zhǐ yào wǒ néng dào gè shén me dì fang ài lì sī bǔ chōng dào  
“……只要我能到个什么地方。”爱丽丝补充道。

ò nà shì zì rán māo shuō zhǐ yào nǐ zǒu de gòu yuǎn yí dìng  
“哦,那是自然。”猫说,“只要你走得够远,一定

néng zǒu dào shén me dì fang de  
能走到什么地方的。”



ài lì sī xiǎng bu chū fǎn bó de  
爱丽丝想不出反驳的

huà jiù huàn le gè wèn tí zhè zhōu wéi zhù zhe nǎ xiē rén ne  
话，就换了个问题：“这周围住着哪些人呢？”

nà ge fāng xiàng māo huī wǔ zhe yòu zhuǎ zhǐ zhe nà ge fāng xiàng  
“那个方向，”猫挥舞着右爪，指着那个方向，  
zhù zhe mào shāng jiē zhe tā yòu huī wǔ zhe lìng yì zhī zhuǎ zi shuō lìng  
“住着帽商。”接着，它又挥舞着另一只爪子，说：“另  
yí gè fāng xiàng zhù zhe sān yuè tù suí nǐ qù nǎ biān tā men dōu shì yí yàng  
一个方向，住着三月兔。随你去哪边，他们都是一样  
de fēng  
的疯。”

kě wǒ bù xiǎng hé fēng zi zài yì qǐ ài lì sī shuō  
“可我不想和疯子在一起。”爱丽丝说。

ā kě shì bù xiǎng yě méi yǒu yòng māo shuō zài zhè lǐ wǒ men  
“啊，可是不想也没有用，”猫说，“在这里，我们

dōu shì fēngkuáng de wǒ shì fēng zi nǐ yě shì fēng zi  
都是疯狂的。我是疯子，你也是疯子。”

nǐ zěn me zhī dào wǒ shì fēng zi ài lì sī wèn  
“你怎么知道我是疯子？”爱丽丝问。

nǐ kěn dìng shì fēng le māoshuō yào bù nǐ yě bú huì lái zhè lǐ  
“你肯定是疯了，”猫说，“要不你也不会来这里。”

ài lì sī jué de zhè gēn běn zhèng míng bu liǎo shén me bú guò tā hái  
爱丽丝觉得这根本证明不了什么。不过，她还  
shì jì xù wèn dào nǐ zěn me zhī dào nǐ zì jǐ shì fēng zi ne  
是继续问道：“你怎么知道你自己是疯子呢？”

shǒu xiān māoshuō gǒu bù fēng nǐ tóng yì ma  
“首先，”猫说，“狗不疯。你同意吗？”

wǒ xiǎng shì ba ài lì sī shuō  
“我想是吧。”爱丽丝说。

hǎo ba rán hòu māo jì xù shuō nǐ kàn gǒu shēng qì shí páo  
“好吧，然后，”猫继续说，“你看，狗生气时咆  
xiào kāi xīn shí yáo wěi ba xiàn zài wǒ gāo xìng shí páo xiào shēng qì shí yáo wěi  
哮，开心时摇尾巴。现在，我高兴时咆哮，生气时摇尾  
ba suǒ yǐ wǒ jiù shì fēng zi  
巴。所以，我就是疯子。”

wǒ guǎn nà jiào gū lū gū lū bú  
“我管那叫‘咕噜咕噜’，不  
jiào páo xiào ài lì sī shuō  
叫‘咆哮’。”爱丽丝说。

suí nǐ zěn me jiào māoshuō nǐ jīn  
“随你怎么叫。”猫说，“你今  
tiān yào hé huáng hòu wán chuí qiú yóu xì ma  
天要和皇后玩槌球游戏吗？”

wǒ shì hěn xiǎng qù ài lì sī shuō  
“我是很想去，”爱丽丝说，  
kě wǒ méi yǒu bèi yāo qǐng ya  
“可我没有被邀请呀。”

nǐ huì zài nà er jiàn dào wǒ de māo  
“你会在那儿见到我的。”猫  
shuō wán jiù xiāo shī le  
说完，就消失了。



ài lì sī bìng méi jué de qí guài tā yǐ jīng jiàn guàn le guài shì zhèng  
爱丽丝并没觉得奇怪，她已经见惯了怪事。正  
dāng tā dīng zhe tā xiāo shī de dì fang fā lèng shí tā yòu tū rán chū xiàn le  
当她盯着它消失的地方发愣时，它又突然出现了。

duì le nà ge bǎo bao zěn me yàng le māo shuō wǒ chà diǎn er  
“对了，那个宝宝怎么样了？”猫说，“我差点儿  
wàng le wèn  
忘了问。”

tā biàn chéng le yì zhī zhū ài lì sī píng jìng de shuō hǎo xiàng māo  
“他变成了一只猪。”爱丽丝平静地说，好像猫  
de chóng xiàn shì zài zì rán bú guò de shì  
的重现是再自然不过的事。

wǒ jiù gū jì huì shì zhè yàng shuō wán māo yòu xiāo shī le  
“我就估计会是这样。”说完，猫又消失了。  
ài lì sī děng le yí huì er xī wàng tā hái néng huí lái kě tā méi  
爱丽丝等了一会儿，希望它还能回来，可它没  
zài chū xiàn guò le yí liǎng fēn zhōng tā cháo sān yuè tù zhù de fāng xiàng zǒu qù  
再出现。过了一两分钟，她朝三月兔住的方向走去。

wǒ zǎo jiàn guò mào shāng le tā duì zì jǐ shuō sān yuè tù tīng shàng qù  
“我早见过帽商了，”她对自己说，“三月兔听上去  
hǎo xiàng gèng yǒu qù ér qiě xiàn zài shì wǔ yuè tā kě néng méi nà me fēng  
好像更有趣。而且现在是五月，它可能没那么疯  
le zhì shǎo bú huì xiàng sān yuè shí nà me fēng ba shuō wán tā tái qǐ  
了……至少不会像三月时那么疯吧。”说完，她抬起  
tóu yòu kàn jiàn le māo zuò zài yì gēn shù zhī shàng  
头，又看见了猫坐在一根树枝上。

nǐ shuō de shì zhū hái shì wú huā guǒ  
“你说的是猪还是无花果？”

wǒ shuō de shì zhū ài lì sī huí dá ér qiě wǒ xī wàng nǐ  
“我说的是猪，”爱丽丝回答，“而且，我希望你  
bú yào chū xiàn hé xiāo shī de nà me kuài nǐ nòng de wǒ tóu hǎo yūn  
不要出现和消失得那么快。你弄得我头好晕。”

hǎo de māo dā ying yú shì zhè yí cì tā xiāo shī de hěn màn  
“好的。”猫答应。于是，这一次，它消失得很慢，  
xiān cóng wěi ba jiān kāi shǐ jiē zhe qí tā de bù fēn zhú jiàn bú jiàn zuì hòu zhǐ  
先从尾巴尖开始，接着其他的部分逐渐不见，最后只

shèng xià liǎ zhe xiào de dà zuǐ zhè ge liǎ zuǐ chí xù le hǎo cháng yí duàn shí  
剩下咧着笑的大嘴。这个咧嘴持续了好长一段时  
jiān cái xiāo shī  
间才消失。

hǎo ba wǒ yǐ qián zǒng shì zhǐ jiàn māo bú jiàn tā xiào ài lì sī  
“好吧！我以前总是只见猫，不见它笑。”爱丽丝  
xiǎng kě xiàn zài shì zhǐ jiàn xiào bú jiàn māo zhè shì wǒ zhè bèi zi jiàn guò  
想，“可现在是：只见笑，不见猫！这是我这辈子见过  
de zuì gǔ guài de dōng xī le  
的最古怪的东西了。”

ài lì sī jì xù wǎng qián zǒu méi zǒu duō yuǎn jiù kàn dào le sān yuè tù  
爱丽丝继续往前走，没走多远就看到了三月兔  
de fáng zi tā xiǎng zhè kěn dìng méi cuò yīn wèi fáng zi de yān cōng shì tù ěr  
的房子。她想这肯定没错，因为房子的烟囱是兔耳  
duo de xíng zhuàng wū dǐng hái gài mǎn le tù máo zhè ge fáng zi hǎo dà a yú  
朵的形状，屋顶还盖满了兔毛。这个房子好大啊，于  
shì tā yòu yǎo xià le yí diǎn er zuǒ shǒu de mó gu biàn chéng liǎng yīng chǐ gāo  
是她又咬下了一点儿左手的蘑菇，变成两英尺高，

zhè cái gǎn zǒu jìn jiù  
这才敢走近。就

suàn shì zhè yàng tā zài zǒu  
算是这样，她在走

jìn shí hái yǒu xiē hài pà  
近时还有些害怕。

tā zì yán zì yǔ dào  
她自言自语道：

rú guǒ tā hái fēng de lì  
“如果它还疯得厉

hài kě zěn me bàn wǒ  
害可怎么办？我

dōu xī wàng qù de shì mào  
都希望去的是帽

shāng nà biān le  
商那边了！”





## 第七章

# 疯狂的茶会

wū zi qián de shù xià bǎi fàng zhe yì zhāng zhuō zi sān yuè tù hé mào shāng  
屋子前的树下摆放着一张桌子，三月兔和帽商  
zhèng zài nà er hē chá yì zhī shuì shǔ zuò zài tā men zhōng jiān shuì de hěn  
正在那儿喝茶。一只睡鼠坐在他们中间，睡得很  
shú tā liǎ bǎ shuì shǔ dāng diàn zi bǎ gē bo zhǒu fàng zài tā shēn shàng gé zhe  
熟。他俩把睡鼠当垫子，把胳膊肘放在它身上，隔着  
tā de nǎo dai liáo tiān zhè yàng shuì shǔ gāi duō bù shū fu ya ài lì sī  
它的脑袋聊天。“这样睡鼠该多不舒服呀，”爱丽丝  
xiǎng zhǐ bú guò yóu yú tā shuì zháo le wǒ gū jì tā yě bú tài zài hu  
想，“只不过，由于它睡着了，我估计它也不太在乎。”

zhuō zi zhēn dà kě tā men sān gè què jǐ zài zhuō zi de yí gè jiǎo luò  
桌子真大，可他们三个却挤在桌子的一个角落  
lǐ jiàn ài lì sī guò lái tā men qí shēng dà jiào méi dì fang la méi  
里。见爱丽丝过来，他们齐声大叫：“没地方啦！没  
dì fang la dì fang dà zhe ne ài lì sī qì fèn de shuō zhe zuò dào  
地方啦！”“地方大着呢！”爱丽丝气愤地说着，坐到  
le zhuō zi lìng yì duān de chāo dà fú shǒu yǐ lǐ  
了桌子另一端的超大扶手椅里。

lái xiē pú tao jiǔ bā sān yuè tù gǔ lì tā  
“来些葡萄酒吧。”三月兔鼓励她。

ài lì sī kàn biàn le zhěng zhāng zhuō zi chú le chá méi fā xiàn bié de  
爱丽丝看遍了整张桌子，除了茶没发现别的。

wǒ méi kàn jiàn shén me pú tao jiǔ tā shuō  
“我没看见什么葡萄酒。”她说。

shì méi yǒu sān yuè tù shuō  
“是没有。”三月兔说。

nà nǐ hái shuō qǐng wǒ hē jiǔ zhè yàng hěn méi lǐ mào ài lì sī  
“那你还说请我喝酒？这样很没礼貌。”爱丽丝

shēng qì de shuō  
生气地说。

nǐ wèi jīng yāo qǐng jiù zuò xià le zhè yàng yě hěn méi lǐ mào sān yuè  
“你未经邀请就坐下了，这样也很没礼貌。”三月

tù shuō  
兔说。

wǒ bù zhī dào zhè shì nǐ de zhuō zi ài lì sī shuō zhè lǐ yǒu  
“我不知道这是你的桌子，”爱丽丝说，“这里有

bù zhǐ sān gè zuò wèi  
不止三个座位。”

nǐ yào jiǎn jiǎn tóu fa le mào shāng shuō tā yì zhí jí yǒu xìng qù  
“你要剪剪头发了。”帽商说。他一直极有兴趣

de zhù shì zhe ài lì sī  
地注视着爱丽丝。

nǐ yīng gāi xué zhe bú yào píng lùn zhè me sī rén de shì qing ài lì  
“你应该学着不要评论这么私人的事情，”爱丽

sī yán lì de shuō zhè yàng hěn wú lǐ  
丝严厉地说，“这样很无礼。”

mào shāng tīng dào zhè er dèng dà le yǎn jīng  
帽商听到这儿，瞪大了眼睛，



dàn shuō chū de huà què shì wèi shén me yì zhī  
但说出的话却是：“为什么一只  
wū yā xiàng yì zhāng shū zhuō  
乌鸦像一张书桌？”

hēi zhè xià kě yǒu qù la ài lì  
“嘿，这下可真有趣啦！”爱丽  
sī xiǎng zhēn gāo xìng tā men kāi shǐ shuō mí yǔ  
丝想，“真高兴他们开始说谜语  
le tā dà shēng shuō wǒ xiāng xìn zhè ge  
了。”她大声说：“我相信这个  
wǒ huì cāi  
我会猜。”

nǐ de yì sī shì nǐ rèn wéi nǐ kě  
“你的意思是，你认为你可  
yǐ zhǎo dào tā de dá àn sān yuè tù wèn  
以找到它的答案？”三月兔问。

què shí rú cǐ ài lì sī shuō  
“确实如此。”爱丽丝说。





nà me nǐ jiù gāi shuō chū nǐ de  
“那么，你就该说出你的  
xiǎng fǎ ” sān yuè tù jì xù shuō  
想法。”三月兔继续说。

wǒ shì zhè yàng zuò de ya ài  
“我是这样做的呀，”爱  
lì sī fēi kuài de huí dá “zhì shǎo  
丽丝飞快地回答，“至少……  
zhì shǎo wǒ suǒ xiǎng de jiù shì wǒ suǒ shuō  
至少我所想的就是我所说的  
de nǐ zhī dào dōu shì yì huí shì  
的……你知道，都是一回事。”

wán quán bú shì yì huí shì mào  
“完全不是一回事！”帽  
shāng shuō nǐ zhè yàng bú shì děng yú shuō wǒ kàn jiàn wǒ suǒ chī de hé  
商说，“你这样不是等于说‘我看见我所吃的’和  
wǒ chī wǒ suǒ kàn jiàn de shì yì huí shì ma  
‘我吃我所看见的’是一回事吗？！”

nǐ zhè yàng bú shì děng yú shuō sān yuè tù bǔ chōng dào wǒ xǐ  
“你这样不是等于说，”三月兔补充道，“‘我喜  
huan wǒ suǒ yōng yǒu de hé wǒ yōng yǒu wǒ suǒ xǐ huan de shì yì huí shì  
欢我所拥有的’和‘我拥有我所喜欢的’是一回事  
ma  
吗？！”

nǐ zhè yàng bú shì děng yú shuō shuì shǔ xiàng zài shuō mèng huà yí yàng  
“你这样不是等于说，”睡鼠像在说梦话一样，  
yě bǔ chōng dào wǒ shuì jiào shí zǒng zài hū xī hé wǒ hū xī shí zǒng  
也补充道，“‘我睡觉时总在呼吸’和‘我呼吸时总  
zài shuì jiào shì yì huí shì ma  
在睡觉’是一回事吗？！”

zhè xiē huà duì nǐ lái shuō dōu shì yí yàng de mào shāng shuō wán duì  
“这些话对你来说都是一样的。”帽商说完，对  
huà zhōng duàn le suǒ yǒu rén dōu mò mò de zuò le yì fēn zhōng ài lì sī nǚ  
话中断了，所有人都默默地坐了一分钟。爱丽丝努  
lì de huí yì zhe zì jǐ suǒ zhī dào de hé wū yā hái yǒu shū zhuō xiāng guān de  
力地回忆着自己所知道的，和乌鸦还有书桌相关的



yí qiè zhī shì kě shì shén me dōu méi xiǎng qǐ lái  
一切知识,可是什么都没想起来。

mào shāng shǒu xiān dǎ pò le chén mò jīn tiān shì zhè ge yuè de jǐ  
帽商首先打破了沉默。“今天是这个月的几  
hào tā zhuǎn xiàng le ài lì sī wèn dào tā yǐ jīng cóng kǒu dai lǐ tāo  
号?”他转向了爱丽丝,问道。他已经从口袋里掏  
chū le yì zhī biǎo xīn shén bù níng de kàn zhe shí jiān hái shí bù shí de yáo yì  
出了一只表,心神不宁地看着时间,还时不时地摇一  
yáo tā fàng zài ěr biān tīng yì tīng  
摇它,放在耳边听一听。

ài lì sī xiǎng le yì xiǎo huì er shuō sì hào  
爱丽丝想了一小会儿,说:“四号。”

cuò le liǎng tiān mào shāng tàn zhe qì wǒ zǎo gào su guò nǐ huáng  
“错了两天!”帽商叹着气。“我早告诉过你,黄  
yóu duì zhè xiē líng jiàn bù hǎo tā shēng qì de duì sān yuè tù shuō  
油对这些零件不好!”他生气地对三月兔说。

zhè kě shì zuì hǎo de huáng yóu ya sān yuè tù wēn róu de shuō  
“这可是最好的黄油呀。”三月兔温柔地说。

shì de kě kěn dìng hái diào jìn qù le xiē miàn bāo xiè mào shāng dū  
“是的,可肯定还掉进去了些面包屑,”帽商嘟  
nang zhe nǐ jiù bù gāi yòng qiē miàn bāo de  
囔着,“你就不该用切面包的  
dāo wǎng lǐ mǒ huáng yóu  
刀往里抹黄油。”

sān yuè tù ná guò biǎo jǔ sàng de kàn  
三月兔拿过表,沮丧地看  
zhe jiē zhe bǎ tā wǎng zì jǐ de chá lǐ jìn  
着,接着把它往自己的茶里浸  
le jìn zài ná chū lái kàn kě shì chú  
了浸,再拿出来看。可是,除  
le xiān qián de nà jù tā xiǎng bu chū shuō  
了先前的那句,他想不出说  
shén me cái hé shì nà shì zuì hǎo de huáng  
什么才合适:“那是最好的黄  
yóu nǐ zhī dào de  
油,你知道的。”





ài lì sī hào qí de yuè guò tā de jiān bǎng kàn zhe nà biǎo zhè biǎo  
爱丽丝好奇地越过他的肩膀看着那表。“这表  
zhēn huá jī tā shuō tā néng xiǎn shì shì nǎ tiān què bù néng xiǎn shì shì jǐ  
真滑稽！”她说，“它能显示是哪天，却不能显示是几  
diǎn jǐ fēn  
点几分！”

wèi shén me yào xiǎn shì jǐ diǎn jǐ fēn ne mào shāng nán nán de shuō  
“为什么要显示几点几分呢？”帽商喃喃地说，  
nǐ de biǎo néng gào su nǐ xiàn zài shì nǎ nián ma  
“你的表能告诉你现在是哪年吗？”

dāng rán bù néng ài lì sī háo bù yóu yù de huí dá kě zhè shì  
“当然不能，”爱丽丝毫不犹豫地回答，“可这是  
yīn wèi tā zǒu guò de shí jiān dōu shì zhè yì nián lǐ de ya  
因为它走过的时间都是这一年里的呀。”

wǒ de biǎo yě shì zhè yàng mào shāng shuō  
“我的表也是这样。”帽商说。

ài lì sī tīng le jué de fēi cháng kùn huò mào shāng de huà sì hū méi  
爱丽丝听了，觉得非常困惑。帽商的话似乎没  
yǒu shén me yì yì kě tā jiǎng de què shí yě shì yīng yǔ tā jìn kě néng lǐ  
有什么意义，可他讲的确实也是英语。她尽可能礼  
mào de shuō wǒ bù tài dòng nǐ de yì sī  
貌地说：“我不太懂你的意思。”

shuì shǔ yòu shuì zháo le mào shāng shuō zhe wǎng tā de bí zi lǐ dào  
“睡鼠又睡着了。”帽商说着，往它的鼻子里倒  
le yì diǎn er rè chá  
了一点儿热茶。

shuì shǔ bú nài fán de yáo le yáo nǎo dai bì zhe yǎn shuō dāng rán dāng  
睡鼠不耐烦地摇了摇脑袋，闭着眼说：“当然，当  
rán wǒ gāng yào shuō zhè ge  
然，我刚要说这个。”

mào shāng wèn ài lì sī nǐ cāi chū mí dǐ le ma  
帽商问爱丽丝：“你猜出谜底了吗？”

méi yǒu wǒ fàng qì ài lì sī huí dá mí dǐ shì shén me  
“没有。我放弃。”爱丽丝回答，“谜底是什么？”

wǒ yì diǎn er yě bù zhī dào mào shāng shuō  
“我一点儿也不知道。”帽商说。



wǒ yě bù zhī dào sān yuè tù shuō  
“我也不知道。”三月兔说。

ài lì sī wú liáo de tàn zhe qì shuō wǒ xiǎng nǐ kě yǐ zuò xiē gèng  
爱丽丝无聊地叹着气，说：“我想，你可以做些更  
yǒu yì si de shì qing lái dǎ fa shí jiān ér bú shì bǎ tā dōu làng fèi zài wèn xiē  
有意思的事情来打发时间，而不是把它都浪费在问些  
méi yǒu mí dǐ de mí yǔ shàng  
没有谜底的谜语上。”

rú guǒ nǐ xiàng wǒ yí yàng liǎo jiě shí jiān mào shāng shuō nǐ  
“如果你像我一样了解‘时间’，”帽商说，“你  
jiù bú huì shuō làng fèi tā ér huì shuō làng fèi tā  
就不会说浪费‘它’，而会说浪费‘他’。”

wǒ bù míng bai nǐ de yì si ài lì sī shuō  
“我不明白你的意思。”爱丽丝说。

nǐ dāng rán bù míng bai mào shāng qīng miè de yáo zhe tóu shuō wǒ  
“你当然不明白！”帽商轻蔑地摇着头说，“我  
gǎn shuō nǐ cóng méi hé shí jiān shuō guò huà  
敢说，你从没和‘时间’说过话。”

yě xǔ méi yǒu ài lì sī jǐn shèn de huí dá kě wǒ zhī dào  
“也许没有。”爱丽丝谨慎地回答，“可我知道，  
zài xué yīn yuè de shí hòu wǒ děi dǎ pāi zǐ  
在学音乐的时候，我得打拍子。”

à nà jiù shì le mào shāng shuō tā cái bú yuàn yì bèi dǎ  
“啊！那就是了。”帽商说，“他才不愿意被打  
ne qí shí zhǐ yào nǐ hé tā bǎo chí liáng hǎo de guān xì zài shí jiān shàng  
呢。其实，只要你和他保持良好的关系，在时间上，  
tā jiù kě yǐ ràng nǐ dé cháng suǒ yuàn bǐ rú rú guǒ xiàn zài shì zǎo shàng jiǔ  
他就可以让你得偿所愿。比如，如果现在是早上九  
diǎn dào le shàng kè de shí jiān nǐ zhǐ xū hé shí jiān xiǎo shēng shuō yí  
点，到了上课的时间，你只需和‘时间’小声说一  
xià yí shùn jiān zhōng biǎo jiù kāi shǐ kuài sù zhuàn quān yí xià zǐ jiù zhuàn dào  
下，一瞬间钟表就开始快速转圈！一下子就转到  
xià wǔ yí diǎn bàn shì shí hòu gāi kāi fàn la zhēn xī wàng yǐ jīng dào chī  
下午一点半，是时候该开饭啦！”（“真希望已经到吃  
fàn de shí jiān le sān yuè tù dī shēng duì zì jǐ shuō  
饭的时间了。”三月兔低声对自己说。）

nà zhēn shì tài hǎo le ài lì sī xiǎng le yí xià shuō bú guò  
“那真是太好了。”爱丽丝想了一下，说，“不过，  
nà shí wǒ kě néng hái bú è ne  
那时我可能还不饿呢？”

yě xǔ bú è mào shāng shuō kě nǐ néng gù suí zì jǐ de yì  
“也许不饿。”帽商说，“可你能够随自己的意  
yuàn ràng shí jiān yì zhí děng zài yí diǎn bàn  
愿，让时间一直等在一点半。”

nǐ jiù shì zhè me zuò de ma ài lì sī wèn  
“你就是这么做的吗？”爱丽丝问。

mào shāng wǎn xī de yáo yáo tóu huí dá wǒ bú shì wǒ men qù nián  
帽商惋惜地摇摇头，回答：“我不是！我们去年  
sān yuè cháo fān le jiù zài tā biàn fēng zhī qián shuō zhe tā yòng zì jǐ  
三月吵翻了，就在它变疯之前……”说着，他用自己  
de chá chí zhǐ zhe sān yuè tù nà shì zài hóng táo huáng hòu jǔ bàn de  
的茶匙指着三月兔，“……那是在红桃皇后举办的  
shèng dà yīn yuè huì shàng ér wǒ bì xū děi chàng  
盛大音乐会上，而我必须得唱：

yì shǎn yì shǎn xiǎo biān fú  
一闪一闪小蝙蝠，

mǎn tiān biān fú dōu luàn pū  
满天蝙蝠都乱扑！

yě xǔ nǐ zhī dào zhè shǒu gē  
也许你知道这首歌？”

ài lì sī shuō wǒ tīng guò yì shǒu lèi sì de gē  
爱丽丝说：“我听过一首类似的歌。”

mào shāng jì xù shuō jiē xià lái shì zhè yàng chàng de nǐ zhī dào ba  
帽商继续说：“接下来是这样唱的，你知道吧：

fēi dào kōng zhōng mǎn tiān mù  
飞到空中漫天幕，

hǎo xiàng xǔ duō chá pán wǔ  
好像许多茶盘舞。

yì shǎn yì shǎn  
一闪一闪……”

chàng dào zhè lǐ shuì shǔ yáo huàng qǐ shēn tǐ zài shuì mèng zhōng kāi  
唱到这里，睡鼠摇晃起身体，在睡梦中开

shǐ chàng yì shǎn yì shǎn yì shǎn yì  
始唱：“一闪一闪，一闪一

shǎn……” tā chàng gè méi wán lìng wài liǎng  
闪……”它唱个没完，另外两

gè jiā huò shǐ jìn bǎ tā niē téng tā cái tíng  
个家伙使劲把它捏疼，它才停

xià lái  
下来。

wǒ hái méi chàng wán dì yī duàn  
“我还没唱完第一段，”

mào shāng shuō hóng táo huáng hòu jiù tiào qǐ  
帽商说，“红桃皇后就跳起



lái dà hǎn tā zài zāo tà shí jiān kǎn le tā de tóu  
来，大喊：“他在糟蹋时间！砍了他的头！”

zhēn kě pà zhè yě tài cán rěn le ài lì sī jīng jiào  
“真可怕，这也太残忍了！”爱丽丝惊叫。

cóng nà shí qǐ mào shāng jì xù yòng bēi shāng de kǒu wěn shuō shí  
“从那时起，”帽商继续用悲伤的口吻说，“时  
jiān zài yě bù tīng wǒ de huà le ràng wǒ zǒngshēng huó zài liù diǎn  
间再也不听我的话了，让我总生活在六点。”

ài lì sī tóu nǎo zhōngshǎn guò yí gè niàn tou yú shì wèn jiù yīn wèi zhè  
爱丽丝头脑中闪过一个念头，于是问：“就因为这  
ge zhè lǐ cái yǒu nà me duō chá jù shì ma  
个，这里才有那么多茶具，是吗？”

shì ya jiù shì zhè yàng mào shāng tàn le kǒu qì wǒ men zǒng shì  
“是呀，就是这样。”帽商叹了口气，“我们总是  
huó zài xià wǔ chá shí jiān suǒ yǐ dōu méi yǒu shí jiān qīng xǐ chá jù  
活在下午茶时间，所以都没有时间清洗茶具。”

nà me nǐ men jiù yì zhí zài zhuàn quān lún zhe zuò zhè xiē zuò wèi  
“那么，你们就一直在转圈轮着坐这些座位  
ma ài lì sī shuō  
吗？”爱丽丝说。

què shí rú cǐ mào shāng shuō yí gè zuò wèi qián de chá diǎn chī  
“确实如此，”帽商说，“一个座位前的茶点吃

guāng le wǒ men jiù huàn dào xià yí  
光了，我们就换到下一个  
gè zuò wèi shàng qù  
个座位上。”

kě shì rú guǒ nǐ men yòu  
“可是，如果你们又  
zhuàn huí dào le yuán diǎn nà gāi zěn  
转回到了原点，那该怎么  
me bàn ne ài lì sī zhuàng zhe  
怎么办呢？”爱丽丝壮着  
dǎn zi wèn  
胆子问。

wǒ rèn wéi wǒ men yīng gāi  
“我认为我们应该





huàn gè huà tí , sān yuè tù dǎ zhe hā qian dǎ duàn le zhī qián de duì huà  
换个话题，”三月兔打着哈欠，打断了之前的对话，  
“wǒ dōu yàn juàn zhè ge huà tí le wǒ tí yì qǐng zhè wèi nián qīng de nǚ shì  
我都厌倦这个话题了。我提议，请这位年轻的女士  
gěi wǒ men jiǎng gè gù shi  
给我们讲个故事。”

kǒng pà wǒ méi yǒu shén me gù shi kě jiǎng ài lì sī jīng huāng shī cuò  
“恐怕我没有什么故事可讲。”爱丽丝惊慌失措  
de huí yīng  
地回应。

nà me shuì shǔ lái jiǎng nà liǎng gè jiā huò yì qǐ jiào dào kuài xǐng  
“那么睡鼠来讲！”那两个家伙一起叫道，“快醒  
xǐng shuì shǔ tā men yí kuài er qiā qǐ shuì shǔ lái  
醒，睡鼠！”他们一块儿掐起睡鼠来。

shuì shǔ màn màn de zhēng kāi yǎn jīng yòng sī yǎ de shēng yīn wú lì de  
睡鼠慢慢地睁开眼睛，用嘶哑的声音无力地  
shuō wǒ méi shuì nǐ men shuō de měi yí gè zì wǒ dōu tīng dào le  
说：“我没睡，你们说的每一个字我都听到了。”

gěi wǒ men jiǎng gè gù shi sān yuè tù shuō  
“给我们讲个故事！”三月兔说。

shì ya qiú nǐ le ài lì sī yě kěn qiú dào  
“是呀，求你了！”爱丽丝也恳求道。

ér qiě děi jiǎng kuài diǎn er mào shāng bǔ chōng shuō yào bù gù shi  
“而且得讲快点儿，”帽商补充说，“要不故事  
hái méi jiǎng wán nǐ yòu yào shuì zháo le  
还没讲完，你又要睡着了。”

shuì shǔ cōng máng kāi shǐ le gù shi cóng qián yǒu sān jiě mèi tā men de  
睡鼠匆忙开始了故事：“从前，有三姐妹，她们的  
míng zì shì āi ěr xī lái xī hé dì lì tā men zhù zài jǐng dǐ  
名字是埃尔西、莱希和蒂莉。她们住在井底……”

tā men kào chī shén me shēng huó ne ài lì sī wèn tā zǒng shì duì  
“她们靠吃什么生活呢？”爱丽丝问。她总是对  
chī chī hē hē de shì qing hěn gǎn xìng qù  
吃吃喝喝的事情很感兴趣。

shuì shǔ xiǎng le yí liǎng fēn zhōng shuō tā men chī fēng mì  
睡鼠想了一两分钟，说：“她们吃蜂蜜。”

bù kě néng de , ài lì sī qīng qīng de shuō , nǐ zhī dào zǒng chī  
“不可能的，”爱丽丝轻轻地说，“你知道，总吃  
fēng mì tā men huì shēng bìng de  
蜂蜜，她们会生病的。”

què shí shì tā men bìng de hěn lì hai shuì shǔ shuō  
“确实是，她们病得很厉害。”睡鼠说。

ài lì sī nǚ lì xiǎng xiàng zhe zhè yàng de shēng huó dào dǐ shì zěn yàng de  
爱丽丝努力想象着这样的生活到底是怎样的，  
kě shì zhè ge wèn tí duì tā lái shuō tài fù zá le yú shì tā jì xù wèn  
可是这个问题对她来说太复杂了。于是，她继续问：

kě shì tā men wèi shén me yào zhù zài jǐng dǐ ne  
“可是，她们为什么要住在井底呢？”

zài duō hē diǎn er chá sān yuè tù rèn zhēn de duì ài lì sī shuō  
“再多喝点儿茶。”三月兔认真地对爱丽丝说。

wǒ hái shén me dōu méi hē guò ne ài lì sī yǒu xiē shēng qì zěn  
“我还什么都没喝过呢，”爱丽丝有些生气，“怎  
me néng zài duō hē  
么能‘再多喝’？”

nǐ de yì sī shì nǐ bù néng hē de zài shǎo le mào shāng shuō  
“你的意思是，你不能喝得再少了。”帽商说，



bǐ qǐ méi hē nǐ zhǐ kě néng hē de gèng duō zhè hěn róng yì  
“比起‘没喝’，你只可能喝得更‘多’，这很容易。”

méi rén xiǎng yào zhēng qiú nǐ de yì jiàn ài lì sī shuō  
“没人想要征求你的意见。”爱丽丝说。

xiàn zài shì shéi zài wú lǐ mào shāng dé yì de shuō  
“现在是谁在无礼？”帽商得意地说。

ài lì sī yě bù zhī yīng gāi zěn me shuō le yú shì gěi zì jǐ dào le  
爱丽丝也不知应该怎么说了，于是给自己倒了  
yì bēi chá yòu ná le xiē huáng yóu miàn bāo zhuǎn shēn duì shuì shǔ chóng fù le yí  
一杯茶，又拿了些黄油面包，转身对睡鼠重复了一  
biàn zì jǐ de wèn tí wèi shén me tā men yào zhù zài jǐng dǐ  
遍自己的问题：“为什么她们要住在井底？”

shuì shǔ huā le yì liǎng fēn zhōng sī kǎo rán hòu shuō zhè shì yì kǒu fēng  
睡鼠花了一两分钟思考，然后说：“这是一口蜂  
mì jǐng  
蜜井。”

tiān xià cái méi yǒu zhè yàng de shì qing ài lì sī hěn shēng qì kě  
“天下才没有这样的事情！”爱丽丝很生气。可  
shì mào shāng hé sān yuè tù yì zhí zài shuō xū xū ān jìng shuì shǔ  
是帽商和三月兔一直在说：“嘘！嘘！安静！”睡鼠  
juē zhe zuǐ shuō yào shì nǐ jì xù zhè me méi lǐ mào nǐ zì jǐ jiǎng wán zhè  
噉着嘴说：“要是你继续这么没礼貌，你自己讲完这  
ge gù shi hǎo le  
个故事好了。”

bù qǐng jì xù jiǎng ba ài lì sī dī shēng xià qì de shuō wǒ  
“不，请继续讲吧！”爱丽丝低声下气地说，“我  
bú huì zài dǎ duàn nǐ le dǐng duō zài yí cì  
不会再打断你了。顶多，再一次……”

zài yí cì nǐ shuō shén me shuì shǔ fèn nù de shuō jǐn guǎn  
“再一次？你说什么？！”睡鼠愤怒地说。尽管  
rú cǐ tā hái shì tóng yì jì xù jiǎng gù shi zhè sān gè xiǎo jiě mèi tā men  
如此，他还是同意继续讲故事：“这三个小姐妹，她们  
yì zhí zài xué huà huà  
一直在学画画……”

tā men huà shén me ài lì sī wèn tā yòu wàng le zì jǐ gāng  
“她们画什么？”爱丽丝问。她又忘了自己刚

gāngchéng nuò guò de bù chā huà  
刚承诺过的：不插话。

tángjiāng shuì shǔ xiǎng yě méi xiǎng jiù suí kǒu dá dào  
“糖浆。”睡鼠想也没想就随口答道。

wǒ xiǎng yào yì gè gān jìng de bēi zi mào shāng chā huà dào zán men  
“我想要一个干净的杯子，”帽商插话道，“咱们  
dōu wǎng qián yí yí gè zuò wèi ba  
都往前移一个座位吧。”

shuō zhe tā wǎng qián yí le yí gè zuò shuì shǔ gēn zhe nuó le yí gè  
说着，他往前移了一个座。睡鼠跟着挪了一个。

sān yuè tù huàn dào le shuì shǔ xiān qián de zuò wèi ài lì sī yě zhǐ hǎo bù qíng  
三月兔换到了睡鼠先前的座位。爱丽丝也只好不情  
yuàn de zuò le sān yuè tù zhī qián de zuò wèi huàn guò zuò wèi hòu zhǐ yǒu mào  
愿地坐了三月兔之前的座位。换过座位后，只有帽  
shāng dé dào le hǎo chù miàn qián shì xīn de cān jù ài lì sī què bǐ xiān qián  
商得到了好处（面前是新的餐具）。爱丽丝却比先前  
gèng cǎn le yīn wèi sān yuè tù gāng bǎ niú nǎi guǎn dǎ fān zài pán zi lǐ xiàn zài  
更惨了，因为三月兔刚把牛奶罐打翻在盘子里，现在  
duì zhe ài lì sī de zhèng hǎo shì zhè zhī zāng pán zi  
对着爱丽丝的正好是这只脏盘子。

ài lì sī bù xiǎng zài rě shuì shǔ shēng qì biàn xiǎo xīn yì yì de shuō  
爱丽丝不想再惹睡鼠生气，便小心翼翼地说：

kě shì wǒ bù míng bai tā men shì cóng nǎ lǐ chōufēng mì de ne  
“可是，我不明白，她们是从哪里抽蜂蜜的呢？”

jì rán kě yǐ cóng jǐng lǐ chōu shuǐ mào shāng shuō nà me wǒ rèn  
“既然可以从井里抽水，”帽商说，“那么我认  
wéi cóng fēng mì jǐng lǐ chōu chū fēng mì yě shì kě yǐ de nǐ xiǎo shǔ  
为，从蜂蜜井里抽出蜂蜜也是可以的……嗯，小傻  
guā míng bai ma  
瓜，明白吗？”

ài lì sī jiǎ zhuāng méi tīng jiàn mào shāng de zuì hòu nà jù huà yòu wèn shuì  
爱丽丝假装没听见帽商的最后那句话，又问睡  
shǔ kě shì tā men yǐ jīng zài jǐng lǐ le ya  
鼠：“可是，她们已经在井里了呀？”

tā men dāng rán zài jǐng lǐ shuì shǔ shuō jǐng de zuì lǐ miàn  
“她们当然在井里，”睡鼠说，“井的最里面。”

zhè ge huí dá ràng  
这个回 答 让  
kě lián de ài lì sī gèng  
可 怜 的 爱 丽 丝 更  
jiā kùn huò le shuì shǔ  
加 困 惑 了。 睡 鼠  
yòu jiǎng le hǎo jiǔ tā dōu  
又 讲 了 好 久， 她 都  
méi chā huà  
没 插 话。

tā men yì zhí  
“她 们 一 直  
zài xué huà huà shuì shǔ  
在 学 画 画，” 睡 鼠

yǐ jīng hěn kùn le tā dǎ le gè hā qian róu le róu yǎn jīng jì xù jiǎng  
已 经 很 困 了， 它 打 了 个 哈 欠， 揉 了 揉 眼 睛， 继 续 讲，  
tā men huà xíng xíng sè sè de dōng xi suǒ yǒu míng zì yǐ kāi tóu  
“她 们 画 形 形 色 色 的 东 西…… 所 有 名 字 以 M 开 头  
de dōng xi  
的 东 西……”

wèi shén me shì kāi tóu de ài lì sī wèn  
“为 什 么 是 M 开 头 的？” 爱 丽 丝 问。

wèi shén me bù ne sān yuè tù shuō  
“为 什 么 不 呢？” 三 月 兔 说。

ài lì sī chén mò le  
爱 丽 丝 沉 默 了。

shuì shǔ zhè shí bì le yǎn kē shuì guò qù mào shāng qiā le tā yí xià  
睡 鼠 这 时 闭 了 眼， 瞌 睡 过 去。 帽 商 掐 了 它 一 下，  
tā xiǎo shēng jiān jiào yí xià yòu qīng xǐng guò lái jì xù shuō kāi tóu de  
它 小 声 尖 叫 一 下， 又 清 醒 过 来， 继 续 说：“M 开 头 的  
dōng xi bǐ rú yīng wén lǐ de bǔ shǔ qì yuè liang jì yì hé  
东 西， 比 如， 英 文 里 的 ‘捕 鼠 器’ ‘月 亮’ ‘记 忆’ 和  
xiāng sì rén men zǒng ài shuō dōng xi xiāng sì kě nǐ jiàn guò xiāng  
‘相 似’ …… 人 们 总 爱 说 东 西 ‘相 似’， 可 你 见 过 ‘相  
sì zhǎng shén me yàng ma  
似’ 长 什 么 样 吗？”







nǐ zài wèn wǒ ài lì sī  
“你在问我？”爱丽丝

kùn huò de shuō wǒ méi xiǎng dào  
困惑地说，“我没想到……”

nà nǐ jiù bù gāi kāi kǒu mào  
“那你就该开口。”帽

商说。

ài lì sī zài yě rěn shòu bu liǎo  
爱丽丝再也忍受不了

zhè yàng de wú lǐ qì hū hū de zhàn qǐ  
这样的无礼，气呼呼地站起

shēn jiù zǒu shuì shǔ lì kè yòu shuì zháo le ér lìng liǎng gè jiā huò yě wán quán  
身就走。睡鼠立刻又睡着了，而另两个家伙也完全

méi bǎ tā de lí kāi dàng huí shì tā huí tóu kàn le yì liǎng cì xī wàng tā  
没把她的离开当回事。她回头看了一两次，希望他

men bǎ tā jiào huí qù kě zuì hòu kàn dào de yí mù shì tā men zhèng shǐ jìn bǎ  
们把她叫回去，可最后看到的一幕，是他们正使劲把

shuì shǔ wǎng chá hú lǐ sāi  
睡鼠往茶壶里塞。

bù guǎn zě yàng wǒ dōu bú huì huí qù ài lì sī wǎng sēn lín lǐ  
“不管怎样，我都不会回去！”爱丽丝往森林里

zǒu qù zhè shì wǒ zhè bèi zi jiàn guò de zuì chǔn de chá huì le  
走去，“这是我这辈子见过的最蠢的茶会了！”

gāng shuō wán tā jiù zhù yì dào yì kē shù shàng yǒu yì shàn mén zhè shàn  
刚说完，她就注意到一棵树上有一扇门。这扇

mén néng zhí jiē tōng wǎng shù lǐ zhēn shì gǔ guài ài lì sī xiǎng kě  
门能直接通往树里。“真是古怪！”爱丽丝想，“可

jiàn jīn tiān suǒ yǒu de shì qing dōu hěn guài wǒ xiǎng hái shì kě yǐ jìn qù shì shì  
见今天所有的事情都很怪。我想还是可以进去试试

de yú shì tā jìng zhí zǒu jìn le zhè shàn mén  
的。”于是，她径直走进了这扇门。

tā fā xiàn zì jǐ zài cì lái dào le nà ge cháng cháng de mén láng xiǎo  
她发现自己再次来到了那个长长的门廊，小

bō li zhuō jiù zài tā de páng biān ng zhè cì wǒ kě zhī dào gāi zěn me zuò  
玻璃桌就在她的旁边。“嗯，这次我可知道该怎么做

cái hǎo la      tā yì biān duì zì jǐ shuō      yì biān ná qǐ xiǎo jīn yào shì      dǎ  
才好啦。”她一边对自己说，一边拿起小金钥匙，打  
kāi le tōng xiàng huā yuán de mén      jiē zhe      tā yòu yǎo le yì xiē mó gu      tā  
开了通向花园的门。接着，她又咬了一些蘑菇（她  
zài kǒu dai lǐ fàng le yí kuài      yǐ fáng wàn yī      zhí dào suō xiǎo dào chà bu duō  
在口袋里放了一块，以防万一），直到缩小到差不多  
yì yīng chǐ gāo      cái shùn zhe tōng dào zǒu jìn qù      hěn kuài      tā jiù fā xiàn zì jǐ  
一英尺高，才顺着通道走进去。很快，她就发现自己  
zhì shēn yú měi lì de huā yuán      zài xuàn lì de huā cóng hé qīng liáng de quán shuǐ zhī  
置身于美丽的花园，在绚丽的花丛和清凉的泉水之  
zhōng le  
中了。



## 第八章

# 皇后的槌球场

huā yuán de rù kǒu chù yǒu yì kē jù dà de méi guì shù shù shàng zhǎng zhe  
花园的入口处有一棵巨大的玫瑰树，树上长着  
bái sè de méi guì sān gè yuán dīng zài dà shù qián zhèng máng zhe bǎ bái méi guì rǎn  
白色的玫瑰，三个园丁在大树前，正忙着把白玫瑰染  
chéng hóng méi guì ài lì sī jué de tā men zhè yàng zuò hǎo qí guài jiù kào jìn  
成红玫瑰。爱丽丝觉得他们这样做好奇怪，就靠近  
le qù kàn yì zǒu jìn tā men jiù tīng jiàn qí zhōng yí gè yuán dīng zài shuō  
了去看。一走近他们，就听见其中一个园丁在说：

xiǎo xīn diǎn er xiǎo wǔ zǐ bié bǎ yán liào dōu jiàn dào wǒ shēn shàng  
“小心点儿，小五子！别把颜料都溅到我身上！”

wǒ yě méi bàn fǎ xiǎo wǔ zǐ yīn chén de shuō xiǎo qī zǐ zhuàng  
“我也没办法，”小五子阴沉地说，“小七子撞  
dào wǒ de gē bo zhǒu le  
到我的胳膊肘了。”

xiǎo qī zǐ tái tóu shuō xiǎo wǔ zǐ jiù shì zhè yàng zǒng bǎ zé rèn lài  
小七子抬头说：“小五子就是这样！总把责任赖  
zài bié rén shēn shàng  
在别人身上！”

nǐ zuì hǎo bié zhè me shuō xiǎo wǔ zǐ shuō zuó tiān wǒ jiù tīng jiàn  
“你最好别这么说！”小五子说，“昨天我就听见  
huáng hòu shuō yào kǎn nǐ de tóu  
皇后说要砍你的头！”

wèi shén me ne dì yī gè shuō huà de yuán dīng wèn  
“为什么呢？”第一个说话的园丁问。

hé nǐ yǒu guān xì ma xiǎo  
“和你有关系吗，小  
èr zǐ xiǎo qī zǐ shuō  
二子！”小七子说。

shì ya nà shì tā zì jǐ  
“是呀，那是他自己  
de cuò xiǎo wǔ zǐ shuō ràng wǒ  
的错！”小五子说，“让我  
lái gào su nǐ ba tā jiù shì  
来告诉你吧……他就是  
cuò bǎ yù jīn xiāng de gēn dāng chéng yáng  
错把郁金香的根当成洋  
cōng tóu ná gěi chú shī le  
葱头拿给厨师了。”

xiǎo qī zǐ rēng xià le huà shuā  
小七子扔下了画刷，  
zhèng shuō zhe hǎo ba yào shuō zuì bù  
正说着“好吧，要说最不  
gōng píng de jiù shì shì xiàn  
公平的，就是……”视线  
jiù luò dào le yì zhí zhàn zài páng biān  
就落到了一直站在旁边  
kàn zhe tā men de ài lì sī shēn shàng  
看着他们的爱丽丝身上。  
tā lì kè zhù le zuǐ lìng wài liǎng  
他立刻住了嘴。另外两  
gè rén kàn le yí xià zhōu wéi yě fā  
个人看了一下周围，也发  
xiàn le ài lì sī yú shì tā men  
现了爱丽丝。于是他们  
yì qí cháo ài lì sī shēn shēn de jū  
一齐朝爱丽丝深深地鞠  
le yì gōng  
了一躬。

nǐ men kě yǐ gào su wǒ  
“你们可以告诉我，”



ài lì sī qiè shēngshēng de shuō wèi shén me yào bǎ zhè xiē méi gui shuāchéng hóng  
爱丽丝怯生生地说，“为什么要把这些玫瑰刷成红  
sè de ma  
色的吗？”

xiǎo wǔ zi hé xiǎo qī zi shén me dōu méi shuō zhǐ shì kàn zhe xiǎo èr zi  
小五子和小七子什么也没说，只是看着小二子。  
xiǎo èr zi yòng dī chén de shēng yīn shuō zhè yàng zuò de yuán yīn nǚ shì shì  
小二子用低沉的声音说：“这样做的原因，女士，是  
wǒ men běn lái yīng gāi zhòng de shì hóng méi gui jié guǒ cuò zhòng chéng bái méi gui  
我们本来应该种的是红玫瑰，结果错种成白玫瑰  
le rú guǒ bèi huáng hòu fā xiàn wǒ men jiù dōu dēi diào nǎo dai le suǒ yǐ  
了。如果被皇后发现，我们就都得掉脑袋了。所以，  
wǒ men xiǎng nǚ lì gǎn zài tā lái zhī qián jìn lì tā zhèng shuō zhe yì  
我们想努力赶在她来之前，尽力……”他正说着，一  
zhí jǐn zhāng de dīng zhe huā yuán nà tóu de xiǎo wǔ zi jīng jiào qǐ lái huáng hòu  
直紧张地盯着花园那头的小五子惊叫起来：“皇后！  
huáng hòu sān gè yuán dīng lì jí liǎn cháo xià pā dào le dì shàng ài lì sī  
皇后！”三个园丁立即脸朝下趴到了地上。爱丽丝  
tīng dào yí zhèn jiǎo bù shēng biàn jí qiè de huán gù sì zhōu qī wàng néng kàn dào  
听到一阵脚步声，便急切地环顾四周，期望能看到  
huáng hòu  
皇后。



tā shǒu xiān kàn dào de shì shí gè shǒu ná méi huā de shì bīng tā men zhǎng  
她首先看到的是十个手拿梅花的士兵，他们长  
de dōu hé nà sān gè yuán dīng yí yàng shì biǎn biǎn de cháng fāng xíng shǒu jiǎo zài  
得都和那三个园丁一样，是扁扁的长方形，手脚在  
cháng fāng xíng de jiǎo shàng suí hòu chū xiàn le shí gè dà chén tā men shēn shàng  
长方形的角上。随后，出现了十个大臣，他们身上



dōu shì mǎn le fāng kuài xiàng shì bīng yí yàng chéngshuāngchéng duì de bìng pái zǒu lái  
都饰满了方块,像士兵一样,成双成对地并排走来。

gēn zhe shì shí gè huáng shì hái zǐ xiǎo jiā hu o men shēnshàngzhuāng shì zhe hóng táo  
跟着是十个皇室孩子,小家伙们身上装饰着红桃,

yě shì liǎngliǎng yí duì shǒu qiān zhe shǒu biān zǒu biān tiào zhe jiē xià lái shì kè  
也是两两一对,手牵着手,边走边跳着。接下来是客

rén men duō shì xiē huáng qīn guó qī ài lì sī rèn chū le bái tù tā zhèng  
人们,多是些皇亲国戚。爱丽丝认出了白兔,它正

jǐn zhāng de yòng fēi kuài de yǔ sù shuō zhe huà bié rén duì tā shuōshén me tā dōu  
紧张地用飞快的语速说着话,别人对它说什么它都

zhǐ shì wēi xiào tā cóng tā shēn biān zǒu guò bìng méi yǒu rèn chū tā zài hòu  
只是微笑。它从她身边走过,并没有认出她。再后

来,走来了红桃杰克,他捧着深红色的天鹅绒垫子,

shàng miàn fàng zhe jīn cǎn cǎn de huáng guān zǒu zài zhè zhī hóng dà duì wu zuì hòu  
上面放着金灿灿的皇冠。走在这支宏大队伍最后

de shì hóng táo guó wáng hé huáng hòu  
的,是红桃国王和皇后。

ài lì sī yóu yù zhe yào bú yào xiàng sān gè yuán dīng yí yàng pā xià kě  
爱丽丝犹豫着要不要像三个园丁一样趴下,可

tā bú jì de tīng shuō guò guān kàn liè duì xíng jìn shí yǒu zhè lèi guī ju kuàng  
她不记得听说过观看列队行进时有这类规矩。“况

qiě rú guǒ dà jiā dōu liǎn cháo xià pā zhe tā xiǎng jiù shén me dōu kàn bu  
且,如果大家都脸朝下趴着,”她想,“就什么都看不

dào le nà liè duì xíng jìn yào gěi shéi kàn yòu yǒu shén me yòng ne yú  
到了,那列队行进要给谁看?又有什么用呢?”于

shì tā réng zhàn zài yuán dì děng hòu  
是,她仍站在原地等候。

duì liè xíng jìn dào ài lì sī miàn qián shí tíng le xià lái huáng hòu yán lì  
队列行进到爱丽丝面前时停了下来,皇后严厉

de wèn zhè shì shéi tā wèn de shì hóng táo jié kè ér tā zhǐ shì xiào zhe  
地问:“这是谁?”她问的是红桃杰克,而他只是笑着

jū le yì gōng  
鞠了一躬。

bèn dàn huáng hòu bú nài fán de yáo zhe nǎo dai jiē zhe zhuǎn xiàng ài  
“笨蛋!”皇后不耐烦地摇着脑袋,接着转向爱

lì sī wèn hái zi nǐ jiào shén me míng zi  
丽丝，问，“孩子，你叫什么名字？”

bì xià wǒ jiào ài lì sī ài lì sī fēi cháng gōng jìng de huí dá  
“陛下，我叫爱丽丝。”爱丽丝非常恭敬地回答。

kě tā suí hòu duì zì jǐ shuō āi yā tā men bì jìng zhǐ shì yí fù zhǐ pái  
可她随后对自己说：“哎呀，他们毕竟只是一副纸牌，  
wǒ bù xū yào hài pà de  
我不需要害怕的！”

huáng hòu yòu zhǐ zhe pā zài méi guī shù xià de sān gè yuán dīng wèn zhè  
皇后又指着趴在玫瑰树下的三个园丁问：“这

jǐ gè yòu shì shéi yīn wèi tā men quán dōu liǎn  
几个又是谁？”因为他们全都脸

cháo xià pā zhe bèi hòu de tú àn hé qí tā zhǐ  
朝下趴着，背后的图案和其他纸

pái yí mú yí yàng huáng hòu fēn biàn bù chū tā men  
牌一模一样，皇后分辨不出他们

shì yuán dīng shì bīng dà chén hái shì tā de sān  
是园丁、士兵、大臣，还是她的三

gè hái zi  
个孩子。

wǒ zěn me huì zhī dào hé wǒ yòu méi  
“我怎么会知道？和我又没

guān xì ài lì sī shuō wán  
关系。”爱丽丝说完，

yě bèi zì jǐ de dà dǎn huí dá  
也被自己的大胆回答

xià le yí tiào  
吓了一跳。

huáng hòu qì de liǎn biàn chéng le shēn  
皇后气得脸变成了深

hóng sè xiàng zhī yě shòu shì de dèng le tā  
红色，像只野兽似的瞪了她

yí huì er jiān shēng jiào qǐ lái kǎn diào  
一会儿，尖声叫起来：“砍掉

tā de nǎo dai kǎn  
她的脑袋！砍……”



“胡说!” 爱丽丝说得既大声又果断。皇后竟然不作声了。

国王把手放在皇后的胳膊上,怯怯地说:“亲爱的,你想想,她只是个孩子呀!”

皇后生气地背过脸去,对着红桃杰克说:“把她们给我翻过来!”

红桃杰克小心地用一只脚把他们翻了过来。

“起来!” 皇后尖着嗓子大声命令。那三个园丁立马跳了起来,随即向国王、皇后、皇室成员和其他所有人轮番鞠躬。

“停下!” 皇后尖叫道,“你们弄得我头都晕了。”接着,她回身看看玫瑰花,继续质问:“你们在这里做什么?”

“陛下万岁!” 小二子单膝跪地,低声下气地说,“我们正在……”

正检查着玫瑰的皇后说:“我明白了! 砍掉他们的脑袋!” 队列又继续前进,有三个士兵留下来处决不幸的园丁。

yuán dīng men pǎo xiàng ài lì sī xún qiú bǎo hù      nǐ men bú huì bèi kǎn  
园丁们跑向爱丽丝寻求保护。“你们不会被砍  
tóu de      ài lì sī shuō wán jiù bǎ tā men sāi jìn le páng biān de yì zhī dà  
头的！”爱丽丝说完，就把他们塞进了旁边的一只大  
huā pén lǐ      sān gè shì bīng zài fù jìn zhuǎn le yì liǎng fēn zhōng méi zhǎo dào tā  
花盆里。三个士兵在附近转了一两分钟，没找到他  
men jiù zhǐ hǎo mò mò de zhuī gǎn duì wu qù le  
们，就只好默默地追赶队伍去了。

huáng hòu wèn      tā men de tóu diào le ma  
皇后问：“他们的头掉了么？”

tā men de tóu dōu méi la      bì xià wàn suì      shì bīng men qí shēng huí  
“他们的头都没啦，陛下万岁！”士兵们齐声回  
dá dào  
答道。

nà hǎo      huáng hòu dà jiào      nǐ huì wán chuí qiú ma  
“那好！”皇后大叫，“你会玩槌球吗？”

shì bīng men dōu bù shuō huà      kàn zhe ài lì sī      yīn wèi hěn míng xiǎn hòu miàn  
士兵们都不说话，看着爱丽丝，因为很明显后面  
zhè jù shì wèn tā de  
这句是问她的。

huì      ài lì sī jiào zhe huí dá  
“会！”爱丽丝叫着回答。

nà lái ba      huáng hòu hǒu dào      yú shì ài lì sī jiā rù duì wu  
“那来吧！”皇后吼道。于是爱丽丝加入队伍  
zhōng bìng hěn hǎo qí jiē xià lái huì fā shēng shén me  
中，并很好奇接下来会发生什么。

jīn      jīn tiān tiān qì zhēn hǎo      tā páng biān chuán lái yì gè qiè  
“今……今天天气真好！”她旁边传来一个怯  
shēng shēng de shēng yīn      yuán lái shì bái tù zhèng zǒu zài yì páng bù ān de tōu  
生生的声音。原来是白兔正走在一旁，不安地偷  
kàn tā de liǎn  
看她的脸。

shì bú cuò      ài lì sī shuō      gōng jué fū rén zài nǎ er ne  
“是不错。”爱丽丝说，“公爵夫人在哪儿呢？”

xū      xū      tù zǐ jí máng dī shēng shuō      tā jǐn zhāng de kàn le  
“嘘！嘘！”兔子急忙低声说。它紧张地看了

kàn shēn hòu diǎn qǐ jiǎo jiān bǎ zuǐ kào jìn tā de ěr duo shuō tā bèi chǔ  
看身后，踮起脚尖，把嘴靠近她的耳朵，说：“她被处  
jué le  
决了。”

wèi shén me ài lì sī shuō  
“为什么？”爱丽丝说。

nǐ shì shuō zhēn kě xī ma tù zǐ wèn  
“你是说‘真可惜’吗？”兔子问。

bú shì ya ài lì sī shuō wǒ bù jué de yǒu shén me kě xī  
“不是呀，”爱丽丝说，“我不觉得有什么可惜  
de  
的。我刚才问的是：‘为什么？’”

tā dǎ le huáng hòu yí gè ěr guāng tù zǐ hái méi shuō wán ài  
“她打了皇后一个耳光……”兔子还没说完，爱  
lì sī jiù jiān shēng xiào le chū lái  
丽丝就尖声笑了起来。

xū tù zǐ jīng kǒng de duì tā ěr yǔ huáng hòu huì tīng dào de  
“嘘！”兔子惊恐地对她耳语，“皇后会听到的！  
nǐ xiǎng gōng jué fū rén lái de nà me wǎn huáng hòu shuō  
你想，公爵夫人来得那么晚，皇后说……”

gè jiù gè wèi huáng hòu tū rán yǐ léi míng bān de shēng yīn dà hǎn  
“各就各位！”皇后突然以雷鸣般的声音大喊。  
dà jiā sì sàn pǎo kāi diē diē zhuàng zhuàng de hù xiāng kē pèng zhe yì liǎng fēn  
大家四散跑开，跌跌撞撞地互相磕碰着，一两分  
zhōng hòu cái zǒng suàn dōu zhàn dào le gè zì de wèi zhì shàng  
钟后才总算都站到了各自的位置上。

yóu xì zhōng yú kāi shǐ le ài lì sī xiǎng tā zhè bèi zi hái cóng méi  
游戏终于开始了。爱丽丝想，她这辈子还从没  
jiàn guò zhè me qí guài de chuī qiú sài chǎng ne dì miàn dào chù kēng kēng wā wā  
见过这么奇怪的槌球赛场呢。地面到处坑坑洼洼、  
gāo dī bù píng huó cì wei dài tì le chuī qiú huó huǒ liè niǎo dài tì le qiú bàng  
高低不平，活刺猬代替了槌球，活火烈鸟代替了球棒，  
shì bīng men yào bǎ zì jǐ duì zhé hòu shǒu jiǎo chēng dì zuò qiú mén  
士兵们要把自己对折后手脚撑地做球门。

duì ài lì sī lái shuō kāi shǐ shí zuì nán de shì zhǎng kòng hǎo tā de  
对爱丽丝来说，开始时，最难的是掌控好她的



huǒ liè niǎo dāng tā bǎ tā shū fu de jiā zài gē bo xià miàn ràng tā de tuǐ  
火烈鸟。当她把它舒服地夹在胳膊下面，让它的腿  
zì rán chuí xià bìng hǎo hǎo dì lǐ shùn tā de bó zi zhǔn bèi yòng tā de nǎo dai  
自然垂下，并好好地理顺它的脖子，准备用它的脑袋  
fā lì jī dǎ yí xià cì wei shí tā què niǔ tóu yí huò de kàn zhe tā de liǎn  
发力击打一下刺猬时，它却扭头疑惑地看着她的脸。  
tā kùn huò de biǎo qíng shí zài tài kě xiào le ài lì sī rěn bu zhù dà xiào qǐ  
它困惑的表情实在太可笑了，爱丽丝忍不住大笑起  
lái dāng tā fàng xià tā de nǎo dai zhǔn bèi zài cì chū jī shí què nǎo huǒ de  
来。当她放下它的脑袋准备再次出击时，却恼火地  
fā xiàn cì wei yǐ jīng shēn zhǎn kāi shēn tǐ zhǔn bèi pá dào bié chù qù le bù  
发现刺猬已经伸展开身体，准备爬到别处去了。不  
jīn rú cǐ ài lì sī hái fā xiàn cóng cì wei dào qiú mén zhī jiān zǒng yǒu yì xiē  
仅如此，爱丽丝还发现从刺猬到球门之间总有一些  
gōu gōu kǎn kǎn nà xiē duì zhé dí shì bīng qiú mén yě zǒng shì zhí qǐ shēn lái  
沟沟坎坎；那些对折的士兵球门也总是直起身来，  
suí yì dào chù zǒu dòng ài lì sī hěn kuài fā xiàn zhè zhēn shì yí gè hěn nán  
随意到处走动。爱丽丝很快发现：这真是一个很难  
wán de yóu xì  
玩的游戏。

dǎ qiú de rén yě dōu bú àn cì xù luàn dǎ yí qì tā men wèi le  
打球的人也都不按次序，乱打一气，他们为了  
zhēng duó cì wei shǐ zhōng zài zhēng chǎo dǎ jià hěn kuài huáng hòu jiù nù bù  
争夺刺猬，始终在争吵、打架。很快，皇后就怒不  
kě è bào tiào rú léi le chà bu duō měi guò yí fēn zhōng tā jiù dà hǎn yí cì  
可遏、暴跳如雷了，差不多每过一分钟她就大喊一次  
kǎn diào tā de nǎo dai  
“砍掉他的脑袋”。

ài lì sī bù yóu de dān xīn qǐ lái suī rán tā xiàn zài hái méi hé huáng  
爱丽丝不由得担心起来，虽然她现在还没和皇  
hòu fā shēng zhēng zhí kě tā zhī dào zhè shì chí zǎo de shì dào le nà shí  
后发生争执，可她知道这是迟早的事。“到了那时，”  
tā xiǎng wǒ gāi zěn yàng bàn ne zhè lǐ zhēn de shì hěn xǐ huan dào chù kǎn rén  
她想，“我该怎样办呢？这里真的是很喜欢到处砍人  
nǎo dai zuì ràng wǒ bú jiě de shì jì rán zhè yàng zěn me hái huì shèng xià nà  
脑袋。最让我不解的是，既然这样，怎么还会剩下那



me duō huó rén ne  
么多活人呢?!”

tā zhèngdōngzhāng xī wàng zuó mo zhe nǎ lǐ yǒu bú huì bèi fā xiàn de táo  
她正东张西望,琢磨着哪里有不会被发现的逃  
pǎo lù xiàn tū rán kàn dào kōngzhōng chū xiàn le yí gè qí guài de lún kuò qǐ  
跑路线,突然看到空中出现了一个奇怪的轮廓。起  
chū tā hěn kùn huò dàn kàn le yì liǎng fēn zhōng hòu tā zhōng yú rèn chū nà  
初,她很困惑,但看了一两分钟后,她终于认出,那  
shì yí gè liě zhe zuǐ de xiào róng tā duì zì jǐ shuō yuán lái shì nà zhī chái  
是一个咧着嘴的笑容。她对自己说:“原来是那只柴  
jùn māo xiàn zài wǒ zǒngsuàn yǒu kě yǐ jiāo tán de rén le  
郡猫。现在我总算有可以交谈的人了。”

nǐ guò de zěn me yàng chái jùn māo de zuǐ gāng xiǎn xiàn dào kě yǐ shuō  
“你过得怎么样?”柴郡猫的嘴刚显现到可以说  
huà de dà xiǎo jiù kāi kǒu le  
话的大小,就开口了。

ài lì sī děng dào tā de yǎn jīng yě xiǎn xiàn le jiù diǎn le diǎn tóu  
爱丽丝等到它的眼睛也显现了,就点了点头。



xiàn zài hé tā jiǎng huà shì méi yòng  
“现在和它讲话是没用

de,” tā xiǎng, “tā de ěr duo hái méi  
的,” 她想, “它的耳朵还没

chū xiàn ne, zhì shǎo děi děng qí zhōng de yì zhī  
出现呢, 至少得等其中的一只

chū xiàn cái xíng.” yòu guò le yì fēn zhōng děng tā de  
出现才行。”又过了一分钟, 等它的

zhěng gè tóu dōu chū xiàn le, ài lì sī cái fàng xià shǒu zhōng de huǒ liè niǎo, kāi  
整个头都出现了, 爱丽丝才放下手中的火烈鸟, 开

shǐ jiǎng shù zhè ge bǐ sài tā hěn kāi xīn yǒu rén kě yǐ tīng tā shuō huà chái  
始讲述这个比赛。她很开心有人可以听她说话。柴

jùn māo sì hū jué de kě jiàn de bù fēn yǐ jīng zú gòu le jiù méi zài jì xù xiǎn  
郡猫似乎觉得可见的部分已经足够了, 就没再继续显

lù qí tā bù fēn  
露其他部分。

wǒ jué de tā men wán de yì diǎn er yě bù gōng píng,” ài lì sī kāi  
“我觉得他们玩得一点儿也不公平,” 爱丽丝开

shǐ bào yuàn, “ér qiě tā men chǎo de tài lì hai le, dōu tīng bu jiàn zì jǐ shuō  
始抱怨, “而且他们吵得太厉害了, 都听不见自己说

shén me hái yǒu tā men hǎo xiàng yě méi dìng xià rèn hé guī zé jiù suàn  
什么……还有, 他们好像也没定下任何规则, 就算

yǒu yě méi rén zūn shǒu hái yǒu hái yǒu suǒ yǒu zhè xiē zhuāng bèi dōu shì  
有, 也没人遵守……还有还有, 所有这些装备都是

huó de nǐ dōu xiǎng xiàng bu dào wán qǐ lái yǒu duō kùn nán bǐ rú wǒ běn lái  
活的, 你都想象不到玩起来有多困难。比如, 我本来

dōu yào bǎ cì wei dǎ jìn yí gè shì bīng qiú mén le jié guǒ qiú mén què zǒu dào sài  
都要把刺猬打进一个士兵球门了, 结果球门却走到赛

chǎng de lìng yì biān qù le hái yǒu gāng cái wǒ běn lái dōu yào dǎ dào huáng hòu  
场的另一边去了。还有, 刚才我本来都要打到皇后

de cì wei le jié guǒ tā kàn jiàn wǒ de cì wei guò qù jiù pǎo kāi le!”  
的刺猬了, 结果它看见我的刺猬过去, 就跑开了!”

nǐ xǐ huān huáng hòu ma chái jùn māo dī shēng wèn  
“你喜欢皇后吗?” 柴郡猫低声问。

yì diǎn er yě bù xǐ huān ài lì sī shuō tā tài……” zhè  
“一点儿也不喜欢,” 爱丽丝说, “她太……” 这

shí tā fā xiàn huáng hòu jiù zhàn zài zì jǐ shēn hòu yú shì jì xù shuō  
时,她发现皇后就站在自己身后,于是继续说:“……

kuài yào yíng le jiù suàn dǎ dào bǐ sài jié shù yě méi shén me yì yì le  
快要赢了,就算打到比赛结束也没什么意义了。”

huáng hòu xiào zhe zǒu kāi le  
皇后笑着走开了。

nǐ zài hé shéi shuō huà guó wáng zǒu dào ài lì sī miàn qián fēi cháng  
“你在和谁说话?”国王走到爱丽丝面前,非常

hào qí de kàn zhe chái jùn māo de nǎo dai  
好奇地看着柴郡猫的脑袋。

qǐng yǔn xǔ wǒ gěi nín jiè shào zhè shì wǒ de yí gè péng you chái  
“请允许我给您介绍,这是我的一个朋友——柴  
jùn māo ài lì sī shuō  
郡猫。”爱丽丝说。

wǒ yí diǎn er yě bù xǐ huan tā de zhǎng xiàng guó wáng shuō kě  
“我一点儿也不喜欢它的长相,”国王说,“可  
rú guǒ tā yuàn yì de huà kě yǐ wěn wǒ de shǒu  
如果它愿意的话,可以吻我的手。”

wǒ cái bú yào chái jùn māo shuō  
“我才不要。”柴郡猫说。

bù xǔ wú lǐ guó wáng shuō ér qiě bù xǔ nà me dèng zhe  
“不许无礼!”国王说,“而且,不许那么瞪着  
wǒ shuō zhe tā jiù duǒ dào le  
我!”说着,他就躲到了

ài lì sī de shēn hòu  
爱丽丝的身后。

māo yě shì kě yǐ kàn guó wáng  
“猫也是可以看国王  
de ài lì sī shuō wǒ zài shū  
的,”爱丽丝说,“我在书  
shàng kàn dào guò kě wǒ xiǎng bu qǐ  
上看到过,可我想不起  
shì nǎ běn shū le  
是哪本书了。”

zhè yàng de huà bì xū bèi shān  
“这样的话必须被删



diào guó wáng xià dìng le jué xīn jiào zhù gāng hǎo jīng guò de huáng hòu shuō  
掉！”国王下定了决心，叫住刚好经过的皇后，说，

qīn ài de wǒ xī wàng nǐ kě yǐ chú diào zhè zhī māo  
“亲爱的！我希望你可以除掉这只猫！”

huáng hòu chǔ lǐ suǒ yǒu wèn tí wú lùn dà xiǎo jiù zhǐ yǒu yì zhǒng fāng  
皇后处理所有问题，无论大小，就只有一种方

fǎ tā kàn yě bú kàn tā men jiù shuō kǎn diào tā de nǎo dai  
法。她看也不看他们，就说：“砍掉他的脑袋！”

wǒ qīn zì qù zhǎo guì zǐ shǒu guó wáng jí qiè de shuō wán jiù cōng  
“我亲自去找刽子手。”国王急切地说完，就匆

máng pǎo le  
忙跑了。

ài lì sī xiǎng tā yě gāi huí qù kàn kan bǐ sài jìn xíng de zěn yàng le  
爱丽丝想，她也该回去看看比赛进行得怎样了，

yīn wèi tā yòu tīng dào le yuǎn chù huáng hòu fā nù jiān jiào de shēng yīn tā yǐ  
因为她又听到了远处皇后发怒尖叫的声音。她已

jīng tīng dào huáng hòu yòu xuān pàn le sān míng duì yuán de sǐ xíng yīn wèi lún dào tā  
经听到皇后又宣判了三名队员的死刑。因为轮到他

men dǎ qiú shí tā men wàng le dǎ ài lì sī yì diǎn er yě bù xǐ huan zhè  
们打球时，他们忘了打。爱丽丝一点儿也不喜欢这

zhǒng shì qing bǐ sài zhè me hùn luàn tā yǒng yuǎn dōu wú fǎ zhī dào shén me shí  
种事情。比赛这么混乱，她永远都无法知道什么时

hou huì lún dào zì jǐ yú shì tā qù xún  
候会轮到自己。于是，她去寻

zhǎo zì jǐ de cì wei  
找自己的刺猬。

tā zhèng zài hé lìng yì zhī cì wei dǎ  
它正在和另一只刺猬打

jià ài lì sī jué de zhè shì gè hǎo jī  
架。爱丽丝觉得这是个好机

huì tā kě yǐ bǎ liǎng zhī cì wei yì tóng dǎ  
会，她可以把两只刺猬一同打

chū qù kě wèn tí shì tā de huǒ liè niǎo  
出去。可问题是，她的火烈鸟

yǐ jīng pǎo dào le huā yuán de lìng yì biān ài  
已经跑到了花园的另一边，爱





lì sī kàn jiàn tā zhèng wú wàng de shǐ zhe jìn xiǎngwǎng yì kē shù shàng fēi  
丽丝看见它正无望地使着劲，想往一棵树上飞。

děng tā zhuā zhù huǒ liè niǎo bǎ tā dài huí lái fā xiàn jià yǐ jīng dǎ  
等她抓住火烈鸟，把它带回来，发现架已经打  
wán le liǎng zhī cì wei yě dōu bú jiàn le kě zhè yě méi shén me guān xi  
完了，两只刺猬也都不见了。“可这也没什么关系，”  
ài lì sī xiǎng fǎn zhèng qiú mén dōu yǐ jīng pǎo zǒu le yú shì tā bǎ  
爱丽丝想，“反正球门都已经跑走了。”于是，她把  
huǒ liè niǎo jiā zài gē bo xià yǐ fáng tā táo pǎo yòu huí qù zhǎo zì jǐ de  
火烈鸟夹在胳膊下，以防它逃跑，又回去找自己的  
péng you men  
朋友们。

tā huí dào chái jùn māo shēn biān jīng yà de fā xiàn zhōu wéi jù jí le yī  
她回到柴郡猫身边，惊讶地发现周围聚集了一  
dà qún rén guì zǐ shǒu guó wáng hé huáng hòu zhèng zài zhēng zhí zhe shén me qí  
大群人。刽子手、国王和皇后正在争执着什么，其  
yú de rén dōu chén mò zhe kàn shàng qù hěn bù ān  
余的人都沉默着，看上去很不安。

ài lì sī yì chū xiàn zhè sān gè rén jiù wéi shàng tā yào tā jiě jué wèn  
爱丽丝一出现，这三个人就围上她，要她解决问  
tí tā men yòu kāi shǐ tóng shí shuō huà ài lì sī jué de hěn nán tīng qīng tā  
题。他们又开始同时说话，爱丽丝觉得很难听清他  
men dào dǐ zài shuō shén me  
们到底在说什么。

guì zǐ shǒu de yì sī shì rú guǒ chái jùn māo méi yǒu shēn tǐ jiù wú fǎ  
刽子手的意思是：如果柴郡猫没有身体，就无法  
cóng shēn tǐ shàng kǎn xià tóu tā yǐ qián cóng méi yù dào guò zhè yàng de shì tā  
从身体上砍下头。他以前从没遇到过这样的事，他  
yě bù dǎ suàn zài yǒu shēng zhī nián cháng shì zhè zhǒng shì  
也不打算在有生之年尝试这种事。

guó wáng de xiǎng fǎ shì rèn hé dōng xī zhǐ yào yǒu nǎo dai jiù shì kě  
国王的想法是：任何东西只要有脑袋，就是可  
yǐ kǎn de bú yào shuō nà me duō fèi huà  
以砍的，不要说那么多废话。

huáng hòu zé rèn wéi rú guǒ bú lì kè jiě jué zhè xiē wèn tí tā jiù ràng  
皇后则认为，如果不立刻解决这些问题，她就让

suǒ yǒu rén dōu rén tóu luò dì      zuì hòu zhè jù ràng suǒ yǒu rén dōu biàn de yīn yù  
所有人都人头落地。(最后这句让所有人都变得阴郁  
hé yōu lǜ  
和忧虑。)

ài lì sī xiǎng bu chū dào dǐ yīng gāi shuō xiē shén me      zhǐ hǎo shuō      zhè  
爱丽丝想不出到底应该说些什么,只好说:“这  
māo shì gōng jué fū rén de      nǐ men zuì hǎo wèn wèn tā de yì jiàn  
猫是公爵夫人的,你们最好问问她的意见。”

tā zài jiān yù lǐ      huáng hòu duì guì zǐ shǒu shuō      kuài qù bǎ tā dài  
“她在监狱里,”皇后对刽子手说,“快去把她带  
lái      guì zǐ shǒu xiàng jiàn yí yàng de pǎo le chū qù  
来。”刽子手像箭一样地跑了出去。

tā yì lí kāi dà jiā de shì xiàn      chái jùn māo de nǎo dai lún kuò jiù kāi  
他一离开大家的视线,柴郡猫的脑袋轮廓就开  
shǐ biàn dàn      děng dào tā dài zhe gōng jué fū rén huí lái shí      māo nǎo dai yǐ jīng wán  
始变淡。等到他带着公爵夫人回来时,猫脑袋已经完  
quán xiāo shī bú jiàn le      yú shì      guó wáng hé guì zǐ shǒu fēng kuáng de cuān shàng  
全消失不见了。于是,国王和刽子手疯狂地蹿上  
tiào xià dì xún zhǎo tā      ér qí yú de rén yòu dōu huí qù wán yóu xì le  
跳下地寻找它,而其余的人又都回去玩游戏了。

## 第九章

# 假海龟的故事

nǐ xiǎngxiàng bu chū jiàn dào nǐ wǒ yǒu duō gāo xìng wǒ qīn ài de lǎo  
“你想象不出见到你我有多高兴，我亲爱的老  
péng you gōng jué fū rén chòng ài lì sī shuō zhe qīn rè de bǎ zì jǐ de gē  
朋友！”公爵夫人冲爱丽丝说着，亲热地把自己的胳膊  
bo sāi dào le tā de gē bo xià wǎn zhe tā yì qǐ zǒu  
膊塞到了她的胳膊下，挽着她一起走。

ài lì sī kàn dào gōng jué fū rén xīn qíng nà me hǎo yě hěn kāi xīn  
爱丽丝看到公爵夫人心情那么好，也很开心。  
tā xīn xiǎng zhī qián zài chú fáng shí gōng jué fū rén nà me yě mǎn huò xǔ zhǐ shì  
她心想，之前在厨房时，公爵夫人那么野蛮或许只是  
yīn wèi shòu dào nà xiē hú jiāo de yǐng xiǎng  
因为受到那些胡椒的影响。

rú guǒ wǒ shì gōng jué fū rén tā zì yán zì yǔ dào bú guò yòng  
“如果我是公爵夫人，”她自言自语道（不过，用  
de shì bú tài lè guān de yǔ diào wǒ kěn dìng bú huì zài chú fáng lǐ fàng rèn  
的是不太乐观的语调），“我肯定不会在厨房里放任  
hé hú jiāo de méi yǒu hú jiāo tāng de wèi dào yě hěn hǎo yě xǔ jiù  
何胡椒的。没有胡椒，汤的味道也很好……也许，就  
shì hú jiāo ràng rén men pí qì bào zào de tā hěn gāo xìng zì jǐ fā xiàn le zhè  
是胡椒让人们脾气暴躁的。”她很高兴自己发现了这  
ge quán xīn de guī lǜ jiù jì xù shuō cù ràng rén xīn suān kǔ jú ràng  
个全新的规律，就继续说：“醋让人心酸……苦菊让  
rén tòng kǔ hái yǒu hái yǒu mài yá táng zhī lèi de dōng xī huì ràng hái  
人痛苦……还有……还有麦芽糖之类的东西会让孩

zǐ men tián měi hé qì wǒ zhēn xī wàng dà jiā dōu zhī dào zhè xiē zhè yàng tā  
子们甜美和气。我真希望大家都知道这些，这样，他  
men gěi táng shí jiù bú huì nà me xiǎo qì de zhǐ gěi yì diǎn er le  
们给糖时，就不会那么小气地只给一点儿了……”

tā yǐ jīng wán quán wàng le gōng jué fū rén de cún zài suǒ yǐ dāng ěr biān  
她已经完全忘了公爵夫人的存在，所以当耳边  
chuán lái gōng jué fū rén de shēng yīn shí tā xià le yí tiào nǐ zài xiǎng shì  
传来公爵夫人的声音时，她吓了一跳。“你在想事  
qing ba xiǎng de dōu wàng jì jiǎng huà le wǒ bù néng gào su nǐ gāng cái nà jiàn  
情吧，想得都忘记讲话了。我不能告诉你刚才那件  
shì de yù yì kě wǒ mǎ shàng jiù kě yǐ xiǎng qǐ yì diǎn er lái gōng jué  
事的寓意，可我马上就可以想起一点儿来。”公爵  
fū rén shuō  
夫人说。

yě xǔ tā méi shén me yù yì ài lì sī mào xiǎn de shuō  
“也许它没什么寓意。”爱丽丝冒险地说。

zé zé nǐ zhè hái zi gōng jué fū rén shuō suǒ yǒu shì dōu  
“啧！啧！你这孩子！”公爵夫人说，“所有事都  
yǒu yù yì zhǐ yào nǐ qù zhǎo shuō zhe tā xiàng ài lì sī gèng kào jìn le  
有寓意，只要你去找。”说着，她向爱丽丝更靠近了  
yì xiē  
一些。

ài lì sī bú tài xǐ huān tā kào de zhè me jìn shǒu xiān shì yīn wèi gōng  
爱丽丝不太喜欢她靠得这么近，首先是因为公  
jué fū rén zhǎng de fēi cháng bù hǎo kàn qí cì shì yīn wèi tā de shēn gāo  
爵夫人长得非常不好看，其次是因为她的身高——  
tā gāng hǎo kě yǐ bǎ xià ba fàng zài ài lì sī de jiān bǎng shàng tā de xià ba  
她刚好可以把下巴放在爱丽丝的肩膀上。她的下巴  
hǎo jiān yā de ài lì sī hěn nán shòu bú guò jiù suàn zhè yàng ài lì sī hái  
好尖，压得爱丽丝很难受。不过就算这样，爱丽丝还  
shì bù xiǎng wú lǐ yú shì nǚ lì de rěn nài zhe  
是不想无礼，于是努力地忍耐着。

wèi le ràng duì huà kě yǐ jì xù jìn xíng xià qù ài lì sī shuō yóu  
为了让对话可以继续下去，爱丽丝说：“游  
xì xiàn zài jìn xíng de shùn lì xiē le  
戏现在进行得顺利些了。”

què shí shì gōng jué fū rén shuō zhè jù huà de yù yì shì ——  
“确实是。”公爵夫人说，“这句话的寓意是——

à ài shì ài ràng shì jiè yùn zhuǎn  
啊，爱！是爱让世界运转！”

zhī qián yǒu rén shuō ài lì sī dī shēng shuō shì jiè de yùn zhuǎn  
“之前有人说，”爱丽丝低声说，“世界的运转，  
shì yào měi gè rén dōu guǎn hǎo zì jǐ de shì  
是要每个人都管好自己的事！”

à shì a chà bu duō shì yí gè yì sī gōng jué fū rén shuō  
“啊，是啊！差不多是一个意思，”公爵夫人说  
zhe yòu bǎ zì jǐ de xiǎo jiān xià ba zài ài lì sī de jiān bǎng shàng zhòng zhòng  
着，又把自己的小尖下巴在爱丽丝的肩膀上重重  
de yā le yí xià zhè lǐ de yù yì shì zhǐ yào guān zhù zì jǐ nèi zài  
地压了一下，“这里的寓意是——只要关注自己内在  
de gǎn jué jiǎng chū de huà zì rán jiù shì zhèng què de  
的感觉，讲出的话自然就是正确的。”





ài lì sī xiǎng tā kě zhēn shì xǐ huan qù fā xiàn suǒ yǒu shì qing de yù  
爱丽丝想：“她可真是喜欢去发现所有事情的寓  
yì ya  
意呀！”

wǒ gǎn shuō nǐ zài xiǎng wèi shén me wǒ bù bǎ gē bo fàng dào nǐ de yāo  
“我敢说，你在想为什么我不把胳膊放到你的腰  
shàng gōng jué fū rén tíng dùn le yí xià shuō qí shí yuán yīn shì wǒ dān  
上，”公爵夫人停顿了一下，说，“其实原因是，我担  
xīn nǐ de huǒ liè niǎo pí qì bù hǎo wǒ gāi cháng shì yí xià ma  
心你的火烈鸟脾气不好。我该尝试一下吗？”

tā kě néng huì yǎo nǐ de ài lì sī xiǎo xīn jǐn shèn de huí dá  
“它可能会咬你的，”爱丽丝小心谨慎地回答，  
tā duì zhè ge cháng shì shí zài méi shén me xìng qù  
她对这个尝试实在没什么兴趣。

zhēn shì de gōng jué fū rén shuō huǒ liè niǎo hé jiè mò dōu huì yǎo  
“真是的，”公爵夫人说，“火烈鸟和芥末都会咬  
rén zhè jiàn shì de yù yì shì wù yǐ lèi jù niǎo yǐ yǔ fēn  
人。这件事的寓意是——物以类聚，鸟以羽分。”

zhǐ shì jiè mò kě bú shì niǎo ya ài lì sī píng lùn dào  
“只是，芥末可不是鸟呀。”爱丽丝评论道。

duì ya hé wǎng cháng yí  
“对呀，和往常一

yàng gōng jué fū rén shuō nǐ zǒng  
样，”公爵夫人说，“你总  
néng bǎ suǒ yǒu shì qing dōu xiǎng de nà  
能把所有事情都想得那  
me míng bai  
么明白！”

wǒ xiǎng jiè mò shì yí zhǒng  
“我想，芥末是一种

kuàng wù ài lì sī shuō  
矿物。”爱丽丝说。

nà shì dāng rán de gōng  
“那是当然的。”公

jué fū rén shuō kàn shàng qù ài  
爵夫人说——看上去爱



lì sī shuōshén me tā dōu tóng yì zhè fù jìn yǒu gè jù dà de jiè mò kuàng  
丽丝说什么她都同意，“这附近有个巨大的芥末矿。

zhè shì de yù yì shì wǒ de yuè duō nǐ de yuè shǎo  
这事的寓意是——我的越多，你的越少。”

à wǒ zhī dào la ài lì sī jīng hū tā gēn běn méi tīng jìn qù  
“啊，我知道啦！”爱丽丝惊呼，她根本没听进去  
gōng jué fū rén zuì hòu de nà jù huà jiè mò shì zhǒng zhí wù suī rán tā kàn  
公爵夫人最后的那句话，“芥末是种植物。虽然它看  
zhe bú xiàng kě tā què shí shì zhí wù  
着不像，可它确实是植物。”

wǒ fēi cháng tóng yì gōng jué fū rén shuō zhè shì de yù yì  
“我非常同意。”公爵夫人说，“这事的寓意  
shì nǐ jiù shì bié rén yǎn zhōng de yàng zi huò zhě rú guǒ nǐ xǐ huan  
是——你就是别人眼中的样子。或者，如果你喜欢  
wǒ shuō de jiǎn dān xiē nà jiù shì yǒng yuǎn bú yào yǐ wéi nǐ zì jǐ bú shì  
我说得简单些，那就是——永远不要以为你自己不是  
bié rén yǎn zhōng de nǐ de mú yàng nǐ céng jīng de mú yàng huò shì nǐ céng jīng kě  
别人眼中的你的模样，你曾经的模样或是你曾经可  
néng de mú yàng yě bú huì yīn wèi yǔ bié rén yǎn zhōng de nǐ de mú yàng bù yí  
能的模样也不会因为与别人眼中的你的模样不一  
yàng ér biàn de bù tóng  
样而变得不同。”

wǒ xiǎng wǒ kě yǐ gèng hǎo dì lǐ jiě zhè jù huà ài lì sī hěn wēi  
“我想，我可以更好地理解这句话，”爱丽丝很委  
wǎn de shuō rú guǒ wǒ bǎ zhè ge jù zì xiě xià lái de huà kě wǒ zhēn bú  
婉地说，“如果我把这个句子写下来的话。可我真不  
tài néng gēn de shàng nǐ nǐ shuō de tài kuài le  
太能跟得上你，你说得太快了。”

zhè yě suàn bù shàng shén me rú guǒ wǒ yuàn yì wǒ kě yǐ shuō de gèng  
“这也算不上什么，如果我愿意，我可以说得更  
cháng gōng jué fū rén dé yì de huí dá  
长。”公爵夫人得意地回答。

qǐng nǐ hái shì bú yào shuō de gèng cháng la nà tài má fan le ài  
“请你还是不要说得更长啦，那太麻烦了。”爱  
lì sī shuō  
丽丝说。

āi má fan shén me gōng jué fū rén shuō wǒ bǎ gāng cái wǒ shuō  
“哎，麻烦什么！”公爵夫人说，“我把刚才我说的  
de huà sòng gěi nǐ zuò lǐ wù ba  
的话送给你做礼物吧？”

zhè yàng de lǐ wù dào shì pián yi ài lì sī xiǎng wǒ zhēn gāo  
“这样的礼物倒是便宜！”爱丽丝想，“我真高兴，  
xìng bié rén kě bú huì yòng zhè ge zuò wéi shēng rì lǐ wù sòng gěi wǒ  
别人可不会用这个作为生日礼物送给我！”

yòu zài xiǎng le gōng jué fū rén wèn dào yòu yòng xiǎo jiān xià ba dǐ  
“又在想了？”公爵夫人问道，又用小尖下巴抵  
le dǐ tā de jiān bǎng  
了抵她的肩膀。

wǒ yǒu sī kǎo de quán lì ài lì sī shuō de hěn zhí jiē yīn wèi  
“我有思考的权利。”爱丽丝说得很直接，因为  
tā yǐ jīng kuài yào shī qù nài xīn le  
她已经快要失去耐心了。

jiù xiàng zhū yě yǒu fēi de quán lì zhè lǐ de yù  
“就像猪也有飞的权利，这里的寓……”

tīng dào zhè lǐ ài lì sī jīng qí de fā xiàn gōng jué fū rén de huà hū  
听到这里，爱丽丝惊奇地发现，公爵夫人的话忽然  
rán zhōng duàn le ér qiě shì zài tā zuì ài de cí yǔ zhōng jiān tóng shí tā wǎn  
中断了，而且是在她最爱的词语中间，同时，她挽  
zhe zì jǐ de gē bo kāi shǐ fā dǒu ài lì sī tái qǐ tóu kàn jiàn huáng hòu  
着自己的胳膊开始发抖。爱丽丝抬起头，看见皇后  
zhàn zài tā men miàn qián shuāng bì jiāo chā zhòu zhe méi tóu jiù xiàng bào fēng yǔ yí  
站在她们面前，双臂交叉，皱着眉头，就像暴风雨一  
yàng kě pà  
样可怕。

bì xià tiān qì zhēn hǎo gōng jué fū rén yòng wēi ruò de qì xī dī  
“陛下，天气真好！”公爵夫人用微弱的气息低  
shēng shuō  
声说。

xiàn zài wǒ míng míng bái bái de jǐng gào nǐ huáng hòu yì biān duò jiǎo  
“现在，我明明白白地警告你，”皇后一边跺脚，  
yì biān hǎn jiào yào bù nǐ děi gǔn yào bù nǐ de tóu děi gǔn jiù xiàn zài  
一边喊叫，“要不你得滚，要不你的头得滚，就现在！”

nǐ zì jǐ kàn zhe bàn  
你自己看着办！”

gōng jué fū rén xuǎn zé le dì yī tiáo lì  
公爵夫人选择了第一条，立  
kè pǎo de méi yǐng er le  
刻跑得没影儿了。

wǒ men jì xù yóu xì ba huáng hòu  
“我们继续游戏吧！”皇后  
duì ài lì sī shuō ài lì sī shòu dào le guò  
对爱丽丝说。爱丽丝受到了过  
dù jīng xià yí gè zì dōu shuō bu chū mǎn mǎn  
度惊吓，一个字都说不出，慢慢  
de gēn zhe huáng hòu huí dào le chuí qiú sài chǎng  
地跟着皇后回到了槌球赛场。

qí tā kè rén dōu lì yòng huáng hòu bú zài  
其他客人都利用皇后不在  
de zhè duàn shí jiān zài yīn liáng chù xiū xi bú  
的这段时间在阴凉处休息。不  
guò tā men yí kàn dào huáng hòu jiù gǎn jǐn huí  
过，他们一看到皇后，就赶紧回  
dào le sài chǎng huáng hòu zhǐ shuō le yí jù  
到了赛场。皇后只说了一句：  
bǐ sài zài dān wu piàn kè suǒ yǒu rén dōu déi  
“比赛再耽误片刻，所有人都得  
méi mìng  
没命。”

bǐ sài guò chéng zhōng huáng hòu yì zhí zài  
比赛过程中，皇后一直在  
hé qí tā qiú yuán zhēng chǎo bù tíng de jiào rǎng zhe  
和其他球员争吵，不停地叫嚷着  
kǎn diào tā de nǎo dai nà xiē bèi xuān pàn guò de rén mǎ shàng jiù bèi shì bīng  
“砍掉他的脑袋”。那些被宣判过的人马上就被士兵  
yā zǒu shì bīng zhǐ hǎo bù dāng qiú mén le yú shì chà bu duō bàn gè xiǎo  
押走。（士兵只好不当球门了。）于是，差不多半个小  
shí hòu jī hū méi yǒu qiú mén shèng xià le chú le guó wáng huáng hòu hé ài lì  
时后，几乎没有球门剩下了。除了国王、皇后和爱丽



sī qí tā qiú yuán dōu bèi zhuā qǐ lái pàn chǔ le sǐ xíng  
丝,其他球员都被抓起来,判处了死刑。

zuì hòu huáng hòu tíng le xià lái shàng qì bù jiē xià qì de duì ài lì sī  
最后,皇后停了下来,上气不接下气地对爱丽丝  
shuō nǐ jiàn guò jiǎ hǎi guī ma  
说:“你见过假海龟吗?”

méi yǒu ài lì sī shuō wǒ dōu bù zhī dào jiǎ hǎi guī shì shén me  
“没有,”爱丽丝说,“我都不知道假海龟是什么  
dōng xī  
东西?”

jiù shì yòng lái zhǔ jiǎ hǎi guī tāng de dōng xī huáng hòu shuō  
“就是用来熬假海龟汤的东西。”皇后说。

wǒ cóng lái méi jiàn guò yě méi tīng shuō guò ài lì sī shuō  
“我从来没见过,也没听说过。”爱丽丝说。

lái ba huáng hòu shuō tā huì gěi nǐ jiǎng tā de gù shì  
“来吧,”皇后说,“他会给你讲他的故事。”

dāng tā men lí kāi shí ài lì sī tīng  
当她们离开时,爱丽丝听

dào guó wáng dī shēng duì bèi zhuā de nà xiē rén  
到国王低声对被抓的那些人

shuō nǐ men dōu bèi shè miǎn le ài lì sī  
说:“你们都被赦免了。”爱丽丝

duì zì jǐ shuō hēi nà zhēn shì bú cuò  
对自己说:“嘿,那真是不错!”

zhī qián tā kàn jiàn huáng hòu pàn le nà me duō rén  
之前她看见皇后判了那么多人

sǐ xíng xīn lǐ hěn bù gāo xìng  
死刑,心里很不高兴。

tā men hěn kuài lái dào yī tóu yīng tóu shī  
她们很快来到一头鹰头狮

shēn shòu qián tā zhèng tǎng zài yáng guāng xià  
身兽前。它正躺在阳光下,

shuì de hěn shú yào shì bù zhī dào yī tóu  
睡得很熟。(要是不知道一头

yīng tóu shī shēn shòu zhǎng shén me yàng jiù kàn kan  
鹰头狮身兽长什么样,就看看





tā de huà xiàng kuài qǐ lái lǎn gǔ tóu huáng hòu shuō bǎ zhè ge gū  
它的画像。)“快起来，懒骨头！”皇后说，“把这个姑  
niang dài qù jiǎ hǎi guī nà er tīng tā jiǎng jiàngù shì wǒ bì xū huí qù jiān  
娘带去假海龟那儿，听他讲讲故事。我必须回去监  
dū tā men kǎn tóu le shuō wán tā jiù zǒu le liú xià ài lì sī dān dú hé  
督他们砍头了。”说完她就走了，留下爱丽丝单独和  
yīng tóu shī shēnshòu dāi zài yì qǐ ài lì sī bú tài xǐ huān zhè ge jiā huo de  
鹰头狮身兽待在一起。爱丽丝不太喜欢这个家伙的  
zhǎng xiàng dàn tā xiǎng bù guǎn shì hé tā dāi zài yì qǐ hái shì hé yě mán huáng  
长相，但她想，不管是和它待在一起，还是和野蛮皇  
hòu dāi zài yì qǐ zài wēi xiǎn chéng dù dà tǐ shàng méi shén me qū bié  
后待在一起，在危险程度大体上没什么区别。

yīng tóu shī shēnshòu zuò qǐ shēn róu le róu yǎn jīng kàn zhe huáng hòu zǒu  
鹰头狮身兽坐起身，揉了揉眼睛。看着皇后走  
chū shì xiàn hòu tā gē gē de xiào chū le shēng tā bàn shì duì zhe ài lì sī  
出视线后，它咯咯地笑出了声。它半是对着爱丽丝，  
bàn shì duì zhe zì jǐ shuō duō yǒu qù ya  
半是对着自己说：“多有趣呀！”

shén me yǒu qù ne ài lì sī wèn  
“什么有趣呢？”爱丽丝问。

shén me tā ya yīng tóu shī shēnshòu shuō nà xiē dōu shì tā de  
“什么？她呀！”鹰头狮身兽说，“那些都是她的  
huàn xiǎng qí shí tā men cóng bù chǔ jué rén lái ba  
幻想。其实他们从不处决人。来吧！”

ài lì sī màn yōu yōu de gēn zhe tā xīn xiǎng zhè lǐ měi ge rén dōu  
爱丽丝慢悠悠地跟着它，心想：“这里每个人都  
xǐ huān shuō lái ba wǒ zhǎng zhè me dà hái cóng lái méi yǒu bèi zhè me hū  
喜欢说‘来吧’，我长这么大，还从来没有被这么呼  
lái hè qù guò ne  
来喝去过呢！”

tā men méi zǒu duō yuǎn jiù kàn jiàn le yuǎn chù de jiǎ hǎi guī tā bēi  
他们没走多远，就看见了远处的假海龟。他悲  
shāng de gū líng líng de zuò zài yì xiǎo kuài tū qǐ de yán shí shàng zǒu jìn zhī  
伤地、孤零零地坐在一小块突起的岩石上。走近之  
hòu ài lì sī tīng jiàn tā zài tàn xī jiù xiàng xīn dōu yào suì le yí yàng tā  
后，爱丽丝听见他在叹息，就像心都要碎了一样。她



jué de tā shí zài kě lián jiù wèn yīng tóu shī shēnshòu tā wèi shén me nà me bēi  
觉得他实在可怜，就问鹰头狮身兽：“他为什么那么悲  
shāng yīng tóu shī shēnshòu huí dá de yǔ yán jiù hé zhī qián xíng róng huáng hòu  
伤？”鹰头狮身兽回答的语言，就和之前形容皇后  
de chà bu duō nà xiē dōu shì tā de huànxiǎng qí shí tā méi shén me shāng xīn  
的差不多：“那些都是他的幻想。其实他没什么伤心  
shì lái ba  
事。来吧！”

yú shì tā men lái dào le jiǎ hǎi guī miàn qián jiǎ hǎi guī yòng mǎn shì  
于是，他们来到了假海龟面前。假海龟用满是  
lèi shuǐ de dà yǎn jīng kàn zhe tā men shén me huà dōu bù shuō  
泪水的大眼睛看着他们，什么话都不说。

zhè lǐ yǒu wèi nián qīng de nǚ shì yīng tóu shī shēnshòu shuō tā xiǎng  
“这里有位年轻的女士，”鹰头狮身兽说，“她想  
yào tīng nǐ de gù shì tā zhēn de xiǎng tīng  
要听你的故事，她真的想听。”

wǒ huì jiǎng gěi tā tīng de jiǎ hǎi guī yòng shēn chén kōng dòng de shēng  
“我会讲给她听的。”假海龟用深沉、空洞的声  
yīn shuō nǐ men dōu zuò xià ba wǒ jiǎng wán zhī qián shén me huà dōu bù yào shuō  
音说，“你们都坐下吧，我讲完之前什么话都不要说。”

yú shì tā men zuò le xià lái guò le hǎo jǐ fēn zhōng yì zhí méi yǒu  
于是，他们坐了下来。过了好几分钟，一直没有  
rén shuō huà ài lì sī xiǎng rú guǒ tā yì zhí bù kāi shǐ wǒ bù míng bai  
人说话。爱丽丝想：“如果他一直不开始，我不明白  
tā zěn me cái néng jiǎng wán bú guò tā hái shì nài xīn de děng zhe  
他怎么才能讲完。”不过，她还是耐心地等着。

cóng qián zhōng yú jiǎ hǎi guī tàn le kǒu qì kāi shǐ shuō wǒ shì  
“从前，”终于，假海龟叹了口气，开始说，“我是  
zhī zhēn hǎi guī  
只真海龟。”

zhè jù huà jié shù hòu dà jiā yòu chén mò le hǎo jiǔ zhǐ yǒu yīng tóu  
这句话结束后，大家又沉默了好久。只有鹰头  
shī shēnshòu ǒu ěr fā chū hā a de hā qian shēng hái yǒu jiǎ hǎi guī yǒng bú  
狮身兽偶尔发出“哈啊”的哈欠声，还有假海龟永不  
jiàn duàn de zhòng zhòng chuò qì shēng ài lì sī kuài yào rěn bu zhù le hěn xiǎng zhàn  
间断的重重啜泣声。爱丽丝快要忍不住了，很想站  
qǐ lái shuō xiè xie nǐ xiān sheng nǐ de gù shì hěn yǒu qù kě shì tā rěn  
起来说：“谢谢你，先生，你的故事很有趣。”可是她忍  
zhù le xīn xiǎng hòu miàn kěn dìng huì yǒu gèng duō huà de yú shì tā réng zuò  
住了，心想：“后面肯定会有更多话的。”于是她仍坐  
zhe yì yán bù fā  
着，一言不发。

wǒ men xiǎo shí hou jǐn guǎn jiǎ hǎi guī hái shì shí bù shí de wū yè  
“我们小时候，”尽管假海龟还是时不时地呜咽，

dàn zhōng yú zhèn dìng le xiē wǒ men zài hǎi lǐ shàng xué jiāo shū xiān sheng shì  
但终于镇定了些，“我们在海里上学。教书先生是  
zhī lǎo hǎi guī wǒ men jiào tā jiǎ xiān sheng  
只老海龟……我们叫他甲先生……”

wèi shén me yào jiào tā jiǎ xiān sheng ne ài lì sī wèn  
“为什么要叫他甲先生呢？”爱丽丝问。

wǒ men jiào tā jiǎ xiān sheng yīn wèi tā jiāo wǒ men jiǎ hǎi guī shēng  
“我们叫他甲先生，因为他教我们。”假海龟生

qì de shuō nǐ kě zhēn chí dùn  
气地说，“你可真迟钝！”

zhè me jiǎn dān de wèn tí nǐ dōu wèn hài bú hài sào yīng tóu shī  
“这么简单的问题你都问，害不害臊？”鹰头狮

shēn shòu shuō tā liǎ dōu jìng jìng de zuò zhe kàn zhe ài lì sī ài lì sī  
身兽说。他俩都静静地坐着，看着爱丽丝。爱丽丝

hèn bu de wā gè dì dòng zuān jìn qù  
恨不得挖个地洞钻进去。

zhōng yú yīng tóu shī shēn shòu cuī dào jì xù ya lǎo xiōng bié tuō  
终于，鹰头狮身兽催道：“继续呀，老兄！别拖

shàng yì zhěng tiān yú shì jiǎ hǎi guī jì  
上一整天！”于是假海龟继

xù shuō hǎo de wǒ men qù hǎi lǐ shàng  
续说：“好的。我们去海里上

xué suī rán nǐ kě néng bú xìn  
学，虽然你可能不信……”

wǒ cóng lái méi shuō wǒ bú xìn  
“我从来没说我不信！”

ài lì sī dǎ duàn tā  
爱丽丝打断他。

nǐ shuō le jiǎ hǎi guī shuō  
“你说了。”假海龟说。

nǐ zhù zuǐ ba yīng tóu shī shēn  
“你住嘴吧！”鹰头狮身

shòu gǎn zài ài lì sī kāi kǒu zhī qián qiǎng  
兽赶在爱丽丝开口之前抢



zhe shuō yú shì jiǎ hǎi guī jì xù jiǎng wǒ men shòu dào le zuì hǎo de jiào  
着说。于是假海龟继续讲：“我们受到了最好的教  
yù shì shí shàng wǒ men měi tiān dōu qù xué xiào  
育……事实上，我们每天都去学校……”

wǒ yě shì měi tiān shàng xué ài lì sī shuō nǐ gēn běn bú yòng zhè  
“我也是每天上学，”爱丽丝说，“你根本不用这  
me dé yì  
么得意。”

yǒu é wài de fù jiā kè ma jiǎ hǎi guī yǒu xiē bù ān de wèn  
“有额外的附加课吗？”假海龟有些不安地问。

yǒu ài lì sī shuō wǒ men yào xué fǎ yǔ hé yīn yuè  
“有，”爱丽丝说，“我们要学法语和音乐。”

hái yǒu xǐ yī jiǎ hǎi guī shuō  
“还有洗衣？”假海龟说。

dāng rán méi yǒu ài lì sī fèn nù de huí dá  
“当然没有！”爱丽丝愤怒地回答。

ā hā nà me nǐ de xué xiào jiù bú shì yí gè zhēn zhèng de hào xué  
“啊哈！那么你的学校就不是一个真正的好学  
xiào jiǎ hǎi guī fēi cháng mǎn yì de shuō wǒ men xué xiào jì lái de zhàng dān  
校。”假海龟非常满意地说，“我们学校寄来的账单  
zuì hòu xiě zhe fǎ yǔ yīn yuè he xǐ yī lìng wài shōu fèi  
最后写着：法语、音乐和洗衣——另外收费。”

nǐ men shēng huó zài hǎi dǐ ài lì sī shuō hái yòng de zhǎo xǐ yī  
“你们生活在海底，”爱丽丝说，“还用得着洗衣  
fu ma  
服吗？”

wǒ fù bu qǐ é wài kè chéng de xué fèi jiǎ hǎi guī tàn xī zhe  
“我付不起额外课程的学费，”假海龟叹息着  
shuō zhǐ néng shàng pǔ tōng kè chéng  
说，“只能上普通课程。”

shì shén me kè ne ài lì sī wèn  
“是什么课呢？”爱丽丝问。

kāi shǐ shí dāng rán shì yuè dǔ hé xiě zuǒ jiǎ hǎi guī  
“开始时，当然是‘阅睹’和‘写左’，”假海龟  
huí dá rán hòu jiù xué suàn shù de bù tóng fēn zhī jià huà qián  
回答，“然后就学算术的不同分支——‘架化’，‘潜



huà ' chǒu huà hé zhù huà  
化' '丑化' 和 '著化' 。”

ài lì sī rěn bu zhù dà zhe dǎn zi wèn wǒ cóng méi tīng guò chǒu

huà zhè shì shén me ne  
化' , 这是什么呢? ”

yīng tóu shī shēn shòu chī jīng de jǔ qǐ liǎng zhī zhuǎ zi jiào dào shén me  
鹰头狮身兽吃惊地举起两只爪子, 叫道: “什么?

cóng méi tīng shuō guò chǒu huà wǒ xiǎng nǐ gāi tīng shuō guò měi huà ba  
从没听说过 '丑化' ! 我想, 你该听说过 '美化' 吧? ”

tīng guò ài lì sī bú què dìng de shuō měi huà de yì

sī shì ràng shì qing dōu hǎo kàn yì xiē  
思……是……让事情都好看一些。”

nà me hǎo yīng tóu shī shēn shòu jì xù shuō rú guǒ nǐ hái bù

zhī dào chǒu huà shì shén me yì si jiǎn zhí jiù shì gè bèn dàn le  
知道 '丑化' 是什么意思, 简直就是个笨蛋了。”

ài lì sī jué de zài wèn yě wèn bu chū shén me lái le jiù zhuǎn xiàng jiǎ

hǎi guī shuō nǐ hái xué le qí tā  
海龟, 说: “你还学了其他

shén me kè  
什么课?”

jiǎ hǎi guī bāi zhe zhuǎ zi  
假海龟掰着爪子

shù le shù nù yǒu lí  
数了数: “嗯, 有 '离

shǐ …… gǔ dài lí shǐ  
始' …… '古代离始'

hé xiàn dài lí shǐ hé hǎi  
和 '现代离始', 和 '海

lǐ yì qǐ shàng de rán hòu shì  
理' 一起上的。然后是

huì fǎ huì fǎ lǎo shī shì  
'烩法', '烩法' 老师是



yì zhī lǎo hǎi mán yì zhōu lái  
一只老海鳗，一周来  
shàng yí cì kè tā jiāo wǒ  
上一次课，他教我  
men huì fǎ shù miáo hé  
们‘烩法’‘束瞄’和  
‘尤法’。”

nà shì shén me ne  
“那是什呢？”

ài lì sī shuō  
爱丽丝说。



kě xī wǒ bù néng yǎn shì gěi nǐ kàn jiǎ hǎi guī shuō wǒ tài jiāng  
“可惜我不能演示给你看，”假海龟说，“我太僵  
yìng le yīng tóu shī shēn shòu yě méi xué guò zhè ge  
硬了。鹰头狮身兽也没学过这个。”

wǒ shì méi shí jiān yīng tóu shī shēn shòu shuō wǒ qù shàng gǔ diǎn  
“我是没时间，”鹰头狮身兽说，“我去上古典  
lǎo shī de kè le tā shì zhī lǎo páng xiè tā zhēn de shì zhī páng xiè  
老师的课了。他是只老螃蟹，他真的是只螃蟹。”

wǒ cóng méi shàng guò tā de kè jiǎ hǎi guī shuō zhe yòu tàn le yì  
“我从没上过他的课，”假海龟说着，又叹了一口气，  
kǒu qì tā men zǒng shuō tā huì jiāo huān xiào hé shāng xīn  
“他们总说，他会教欢笑和伤心。”

shì ya shì ya yīng tóu shī shēn shòu shuō zhe yě tàn qǐ qì lái  
“是呀，是呀。”鹰头狮身兽说着也叹起气来。  
tā liǎ dōu yòng zhuǎ zi wǔ zhù le liǎn  
他俩都用爪子捂住了脸。

nà nǐ men měi tiān shàng jǐ gè xiǎo shí de kè ài lì sī jí máng  
“那你们每天上几个小时的课？”爱丽丝急忙  
zhuǎn yí huà tí  
转移话题。

dì yī tiān shí gè xiǎo shí jiǎ hǎi guī shuō dì èr tiān jiǔ gè xiǎo  
“第一天十个小时，”假海龟说，“第二天九个小  
shí yǐ cǐ lèi tuī  
时，以此类推……”



zhēn shì gǔ guài de ān pái      ài lì sī dà shēng jiào le chū lái  
“真是古怪的安排！”爱丽丝大声叫了出来。

nà jiù shì tā men guǎn shàng xué jiào dú shū de yuán yīn      yīng tóu  
“那就是他们管上学叫‘读书’的原因。”鹰头  
shī shēnshòu shuō      yì tiān yì tiān de dú      dú de jiù shū le  
狮身兽说，“一天一天地读，读得就‘疏’了。”

ài lì sī yòu xiǎng dào yì diǎn      shuō huà zhī qián tā zǐ xì xiǎng le yì  
爱丽丝又想到一点。说话之前，她仔细想了一  
xiǎo huì er      cái wèn      nà me dào dì shí yī tiān jiù fàng jià le ma  
小会儿，才问：“那么，到第十一天就放假了吗？”

dāng rán le      jiǎ hǎi guī shuō  
“当然了。”假海龟说。

nà nǐ men dì shí èr tiān zuò shén me ne      ài lì sī jì xù jí qiè  
“那你们第十二天做什么呢？”爱丽丝继续急切  
de wèn  
地问。

shàng kè de shì qing yǐ jīng jiǎng de gòu duō de le      yīng tóu shī shēnshòu  
“上课的事情已经讲得够多的了，”鹰头狮身兽  
guǒ duàn de dǎ duàn le tā men      xiàn zài      lái gěi tā jiǎngjiāng yóu xì ba  
果断地打断了他们，“现在，来给她讲讲游戏吧。”

## 第十章

# 龙虾四对舞

jiǎ hǎi guī cháng tàn yì shēng yòng zhuǎ bèi róu le róu yǎn jīng tā kàn zhe  
假海龟长叹一声，用爪背揉了揉眼睛。他看着  
ài lì sī xiǎng yào shuō huà kě yòu gěng zhù le yì liǎng fēn zhōng tā hǎo xiàng  
爱丽丝，想要说话，可又哽住了一两分钟。“他好像  
bèi yú gǔ tóu qiǎ zhù le hóu lóng yīng tóu shī shēn shòu shuō zhe kāi shǐ dòng shǒu  
被鱼骨头卡住了喉咙。”鹰头狮身兽说着，开始动手  
yáo huàng tā de shēn tǐ hái zài tā de hòu bèi měng chuí le jǐ xià jiǎ hǎi guī  
摇晃他的身体，还在他的后背猛捶了几下。假海龟  
zǒng suàn kě yǐ fā chū shēng yīn le bù guò yǎn lèi hái shì shùn zhe liǎn jiá zhí wǎng  
总算可以发出声音了，不过眼泪还是顺着脸颊直往  
xià liú tā jì xù shuō nǐ kě néng méi zěn me zài hǎi dǐ shēng huó guò  
下流。他继续说：“你可能没怎么在海底生活过……”

wǒ méi yǒu ài lì sī shuō  
“我没有。”爱丽丝说。

nà nǐ yě xǔ cóng méi jiàn guò lóng xiā ba  
“……那你也许从没见过龙虾吧……”

ài lì sī gāng xiǎng shuō wǒ chī guò yòu jí máng rěn zhù le gǎi  
爱丽丝刚想说“我吃过”，又急忙忍住了，改  
shuō méi cóng méi jiàn guò  
说：“没，从没见过。”

nà me nǐ yě bù zhī dào guān kàn lóng xiā sì duì wǔ shì duō me  
“……那么，你也不知道观看龙虾四对舞是多么  
shǎng xīn yuè mù le  
赏心悦目了！”

què shí bù zhī dào ài lì sī huí dá nà shì shén me yàng de wǔ  
“确实不知道，”爱丽丝回答，“那是什么样的舞  
dǎo ne  
蹈呢？”

yīng tóu shī shēnshòu kāi shǐ jiě shì shì zhè yàng de xiān dào hǎi biān zhàn  
鹰头狮身兽开始解释：“是这样的：先到海边站  
chéng yì háng  
成一行……”

shì liǎngháng jiǎ hǎi guī dà jiào hǎi bào men hǎi guī men dà mǎ  
“是两行！”假海龟大叫，“海豹们、海龟们、大马  
hā yú men hái yǒu qí tā de shén me dōu zhàn hǎo duì le xiān bǎ shuǐ mǔ  
哈鱼们，还有其他的什么，都站好！对了，先把水母  
dōu gǎn zǒu hǎo ràng chū kōng jiān  
都赶走，好让出空间……”

tōngcháng déi huā hǎo xiē shí jiān cái néng bǎ tā men gǎn zǒu yīng tóu shī  
“通常得花好些时间才能把它们赶走。”鹰头狮  
shēnshòu dǎ duàn dào  
身兽打断道。

nǐ shàng qián liǎng bù  
“……你，上前两步……”

měi wèi dōu déi zhǎo yì zhī lóng xiā zuò wǔ bàn yīng tóu shī shēnshòu  
“每位都得找一只龙虾做舞伴！”鹰头狮身兽  
dà jiào  
大叫。

nà dāng rán jiǎ hǎi guī shuō shàng qián liǎng cì hé wǔ bàn yì  
“那当然，”假海龟说，“上前两次，和舞伴一  
qǐ  
起……”

jiāo huàn lóng xiā àn tóng yàng de cì xù tuì huí yuán wèi yīng  
“……交换龙虾，按同样的次序退回原位。”鹰  
tóu shī shēnshòu jì xù shuō  
头狮身兽继续说。

jiē zhe jiǎ hǎi guī jì xù shuō nǐ men yào rēng  
“接着，”假海龟继续说，“你们要扔……”

lóng xiā yīng tóu shī shēnshòu dà hǎn yì shēng tóng shí měng de bèng le  
“龙虾！”鹰头狮身兽大喊一声，同时猛地蹦了





yí xià  
一下。

bǎ tā men rēng dào hǎi lǐ qù yuè yuǎn yuè hǎo  
“……把它们扔到海里去，越远越好……”

zài gēn zhe tā men yóu guò qù yīng tóu shī shēnshòu jiān jiào zhe shuō  
“再跟着他们游过去！”鹰头狮身兽尖叫着说。

zài hǎi lǐ fān yí gè jīn dòu jiǎ hǎi guī fēng kuáng de tiào lái tiào  
“在海里翻一个筋斗！”假海龟疯狂地跳来跳

qù dà shēng hǎn zhe  
去，大声喊着。

zài cì jiāo huàn lóng xiā yīng tóu shī shēnshòu chě zhe sǎng zi rǎng  
“再次交换龙虾！”鹰头狮身兽扯着嗓子嚷。

huí dào àn biān jiǎ hǎi guī tū rán fàng dī yīn liàng dì yī gè wǔ  
“回到岸边，”假海龟突然放低音量，“第一个舞  
bù jiù jié shù le gāng cái hái xiàng fēng le yí yàng luàn bèng luàn tiào de liǎng gè  
步就结束了。”刚才还像疯了一样乱蹦乱跳的两个  
jiā huò xiàn zài què yōu shāng de zuò le xià lái kàn zhe ài lì sī  
家伙，现在却忧伤地坐了下来，看着爱丽丝。

zhēn shì gè bú cuò de wǔ ài lì sī xiǎo xīn de píng jià  
“真是个不错的舞。”爱丽丝小心地评价。

nǐ xiǎng kàn yí xià ma jiǎ hǎi guī wèn  
“你想看一下吗？”假海龟问。

wǒ zhēn de hěn xiǎng kàn dào ya ài lì sī shuō  
“我真的很想看到呀。”爱丽丝说。

lái ba ràng wǒ men shì shì dì yī gè wǔ bù jiǎ hǎi guī duì yīng  
“来吧，让我们试试第一个舞步！”假海龟对鹰  
tóu shī shēnshòushuō méi yǒu lóng xiā wǒ men yě kě yǐ tiào de kě shì shéi lái  
头狮身兽说，“没有龙虾我们也可以跳的。可是谁来  
chàng ne  
唱呢？”

nǐ chàng ba yīng tóu shī shēnshòushuō wǒ wàng le gē cí  
“你唱吧！”鹰头狮身兽说，“我忘了歌词。”

yú shì tā liǎ wéi zhe ài lì sī yì quānquān de tiào qǐ wǔ lái tā  
于是，他俩围着爱丽丝一圈圈地跳起舞来。他  
men huī wǔ zhe qián zhuǎ dǎ zhe pāi zi jiǎ hǎi guī kāi shǐ fēi cháng huǎn màn bēi  
们挥舞着前爪，打着拍子，假海龟开始非常缓慢、悲

shāng de chàng qǐ lái

## 伤地唱起来：

yá xuě duì zhe wō niú shuō  
牙鳐对着蜗牛说：

kě fǒu zǒu de kuài yì xiē  
可否走得快一些？

yì zhī hǎi tún jǐn gēn hòu  
一只海豚紧跟后，

bù tíng cǎi wǒ wěi ba jiān  
不停踩我尾巴尖。

qiáoqiáo hǎi guī yǔ lóng xiā  
瞧瞧海龟与龙虾，

jí jí qiè qiè xiàng qián chōng  
急急切切向前冲！

tā men děng hòu zài hǎi tān  
他们等候在海滩，

nǐ yào jiā rù tóng wǔ ma  
你要加入同舞吗？

lái ba lái ba lái ba  
来吧，来吧，来吧！

nǐ yào jiā rù tóng wǔ ma  
你要加入同舞吗？

kě nà wō niú xié yǎn qiáo  
可那蜗牛斜眼瞧，

miǎnqiǎng kāi kǒu bǎ huà dá  
勉强开口把话答：

tài yáo yuǎn tài yáo yuǎn  
太遥远，太遥远！

gǎn xiè yá xuě hǎo yì yāo  
感谢牙鳐好意邀，

tā kě bú yuàngòng niǔ yāo  
他可不愿共扭腰。

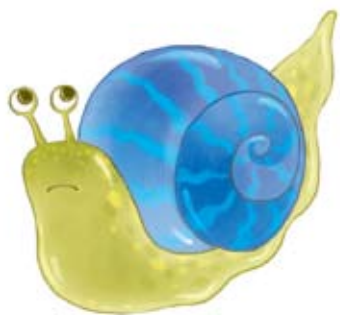
lín piàn péng you rú shì dá  
鳞片朋友如是答：

jù lí yuǎn jìn hé qū bié  
距离远近何区别，

nǐ kě zhī dào lìng yì biān  
你可知道另一边

hái yǒu lìng yí piàn hǎi àn  
还有另一片海岸。





jù lí yīng gé lán yuè yuǎn  
距离英格兰越远，

kào jìn fǎ lán xī yuè jìn  
靠近法兰西越近。

wǒ qīn ài de xiǎo wō niú  
我亲爱的小蜗牛，

wú xū pà de liǎn fā bái  
毋需怕得脸发白，

kuàikuàiguò lái tóng wǔ ba  
快快过来同舞吧！

xiè xie la zhè wǔ dǎo kàn shàng qù zhēn yǒu qù ài lì sī shuō shí  
“谢谢啦，这舞蹈看上去真有趣。”爱丽丝说时，  
qīng xīng zhè wǔ zhōng yú tiào wán le ér qiě wǒ hái zhēn xǐ huan zhè shǒu hǎo wán  
庆幸这舞终于跳完了，“而且，我还真喜欢这首好玩  
de yá xuǐ zhī gē  
的《牙鳐之歌》。”

shuō qǐ yá xuǐ jiǎ hǎi guī shuō nǐ dāng rán shì jiàn guò de ba  
“说起牙鳐，”假海龟说，“你当然是见过的吧？”  
shì de ài lì sī shuō wǒ cháng kàn jiàn tā men jiù zài  
“是的，”爱丽丝说，“我常看见它们，就在  
yàn  
宴……”她急忙住了嘴。

wǒ bù zhī dào yàn zài nǎ lǐ jiǎ hǎi guī shuō bú guò rú  
“我不知道‘宴’在哪里，”假海龟说，“不过，如  
guǒ nǐ zǒng néng jiàn dào tā men zì rán zhī dào tā men zhǎng shén me yàng zi  
果你总能见到它们，自然知道它们长什么样子。”

wǒ xiǎng wǒ zhī dào ài lì sī chén sī le yí huì er shuō tā  
“我想我知道，”爱丽丝沉思了一会儿，说，“它  
men de wěi ba dōu hán zài zuǐ lǐ shēn shàng guǒ zhe miàn bāo zhā  
们的尾巴都含在嘴里，身上裹着面包渣。”

rú guǒ nǐ xǐ huan wǒ kě yǐ gěi nǐ jiǎng gèng duō guān yú tā men de  
“如果你喜欢，我可以给你讲更多关于它们的  
shì yīng tóu shī shēn shòu shuō nǐ zhī dào tā wèi shén me jiào yá xuǐ ma  
事，”鹰头狮身兽说，“你知道它为什么叫‘牙鳐’吗？”



wǒ cóng méi xiǎng guò ài lì sī shuō wèi shén me ne  
“我从没想过，”爱丽丝说，“为什么呢？”

yīn wèi tā huì cā xuē zi hé xié zi yīng tóu shī shēn shòu yán sù de  
“因为它会擦靴子和鞋子。”鹰头狮身兽严肃地

huí dá  
回答。

ài lì sī chè dǐ hú tu le tā yí huò de chóng fù dào cā xuē zi  
爱丽丝彻底糊涂了，她疑惑地重复道：“擦靴子

hé xié zi  
和鞋子？”

shì ya nǐ de xié zi shì yòng shén me cā ne yīng tóu shī shēn shòu  
“是呀，你的鞋子是用什么擦呢？”鹰头狮身兽  
shuō wǒ de yì sī shì nǐ cā le shén me ràng tā men zhè me guāng liàng  
说，“我的意思是，你擦了些什么，让它们这么光亮？”

ài lì sī dī tóu kàn  
爱丽丝低头看

le kàn zì jǐ de xié zi yòu  
了看自己的鞋子，又  
xiǎng le yí huì er cái huí  
想了一会儿，才回

dá wǒ xiǎng tā men shì yòng  
答：“我想，它们是用  
hēi xié yóu cā de  
黑鞋油擦的。”

hǎi dǐ de xuē zi  
“海底的靴子

hé xié zi yīng tóu shī shēn  
和鞋子，”鹰头狮身  
shòu jì xù yòng dī chén de shēng  
兽继续用低沉的声

yīn shuō dōu shì yòng yá xǔ  
音说，“都是用牙鳕

yīng yǔ zhōng yá xǔ hé bái  
(英语中牙鳕和白

fěn dōu wéi zhè  
粉都为‘whiting’这





ge cí cā de xiàn zài nǐ zhī dào le ba  
个词)擦的。现在你知道了吧?”

ài lì sī hái zài xiǎng zhe zhī qián de nà shǒu gē tā shuō rú guǒ wǒ  
爱丽丝还在想着之前的那首歌,她说:“如果我  
shì yì zhī yá xuě wǒ huì duì hǎi tún shuō qǐng tuì hòu wǒ men bù xī wàng nǐ  
是一只牙鳐,我会对海豚说:‘请退后,我们不希望你  
gēn zhe  
跟着。’”

tā men bì xū dài zhe hǎi tún jiǎ hǎi guī shuō rèn hé yì tiáo cōng  
“它们必须带着海豚。”假海龟说,“任何一条聪  
míng yú bù guǎn qù nǎ lǐ zǒng huì dài shàng hǎi tún de  
明鱼,不管去哪里,总会带上海豚的。”

zhēn de ma ài lì sī dà chī yì jīng  
“真的吗?”爱丽丝大吃一惊。

dāng rán le jiǎ hǎi guī shuō yīn wèi rú guǒ yì tiáo yú lái jiàn  
“当然了!”假海龟说,“因为如果一条鱼来见  
wǒ gào su wǒ tā yào qù lǚ xíng wǒ jiù huì wèn nǐ qù dài zhe shén me hǎi  
我,告诉我它要去旅行,我就会问:‘你去带着什么海  
tún ne  
豚呢?’”

ài lì sī wèn nǐ shì bú shì xiǎng shuō dài zhe shén me mù dì ne  
爱丽丝问:“你是不是想说‘带着什么目的’呢?”

wǒ suǒ shuō de jiù shì wǒ suǒ xiǎng de jiǎ hǎi guī jué de zì jǐ  
“我所说的,就是我所想的!”假海龟觉得自己  
bèi mào fàn le yīng tóu shī shēn shòu gǎn jīn chā zuǐ lái ba gěi wǒ men jiǎng  
被冒犯了。鹰头狮身兽赶紧插嘴:“来吧,给我们讲  
jiāng nǐ de mào xiǎn gù shì  
讲你的冒险故事。”

ài lì sī yǒu xiē hài xiū de shuō wǒ kě yǐ gěi nǐ jiǎng wǒ de qí  
爱丽丝有些害羞地说:“我可以给你讲我的奇  
yù jiù cóng jīn tiān zǎo shàng kāi shǐ ba zuó tiān de shì jiù méi shén me kě jiǎng  
遇,就从今天早上开始吧。昨天的事就没什么可讲  
de le yīn wèi zuó tiān hé jīn tiān wǒ wán quán shì bù tóng de rén  
的了,因为昨天和今天,我完全是不同的人。”

jiě shì qīng chu dào dǐ shì zěn me huí shì jiǎ hǎi guī shuō  
“解释清楚,到底是怎么回事?”假海龟说。

bú yào bú yào xiān jiǎng qí yù yīng tóu shī shēn shòu bú nài fán  
“不要，不要！先讲奇遇！”鹰头狮身兽不耐烦  
de shuō yí dàn jiě shì qǐ lái zǒng yào huā shàng hǎo cháng de shí jiān  
地说，“一旦解释起来，总要花上好长的时间。”

yú shì ài lì sī jiù cóng tā dì yī cì jiàn dào bái tù kāi shǐ jiǎng le  
于是，爱丽丝就从她第一次见到白兔开始讲了  
qǐ lái qǐ chū tā hái yǒu xiē jǐn zhāng yīn wèi nà liǎng gè jiā huò yì biān yí  
起来。起初，她还有些紧张，因为那两个家伙一边一  
gè kào de shí zài tài jìn tā men zuǐ ba dà zhāng zhe zhēng dà yǎn jīng dīng zhe  
个，靠得实在太近。他们嘴巴大张着，睁大眼睛盯着  
tā kě jiǎng zhe jiǎng zhe tā de dǎn zi dà le qǐ lái tā yì kǒu qì jiǎng  
她。可讲着讲着，她的胆子大了起来。她一口气讲  
dào le zì jǐ gěi máo mao chóng bèi wēi lián lǎo bà ba nín nián jì yǐ dà  
到了自己给毛毛虫背《威廉老爸爸，您年纪已大》，  
jié guǒ bǎ zì quán dōu bèi cuò le de shì qing jiǎ hǎi guī dào xī le yì kǒu qì  
结果把字全都背错了的事情。假海龟倒吸了一口气，  
shuō nà kě zhēn gǔ guài  
说：“那可真古怪。”

zài yě méi yǒu bǐ zhè gèng bù kě  
“再也没有比这更不可  
sī yì de shì qing le yīng tóu shī shēn  
思议的事情了。”鹰头狮身  
shòu shuō  
兽说。

bǎ zì quán dōu bèi cuò le jiǎ  
“把字全都背错了！”假  
hǎi guī chóng fù le yí biàn ài lì sī de  
海龟重复了一遍爱丽丝的  
huà chén sī le yí huì er shuō wǒ xiàn  
话，沉思了一会儿，说，“我现  
zài dào xiǎng tīng tīng tā bèi le xiē shén me  
在倒想听听她背了些什么。  
ràng tā kāi shǐ bèi ba jiǎng wán tā jiù  
让她开始背吧。”讲完，他就  
kàn xiàng yīng tóu shī shēn shòu hǎo xiàng yīng tóu  
看向鹰头狮身兽，好像鹰头



shī shēnshòu yǒu quánmìng lìng ài lì sī yí yàng  
狮身兽有权命令爱丽丝一样。

zhàn qǐ lái , bèi 《 lǎn rén zhī gē 》 。 ” yīng tóu shī shēnshòu duì ài lì  
“站起来，背《懒人之歌》。”鹰头狮身兽对爱丽

sī shuō  
丝说。

tā men zhè xiē jiā伙 hái zhēn xǐ huan shǐ huan rén , tè bié shì zhī shǐ rén  
“他们这些家伙还真喜欢使唤人，特别是支使人

bèi shū ! ” ài lì sī xīn xiǎng , zhè jiù xiàng huí dào le xué xiào 。 ” jǐn guǎn rú  
背书！”爱丽丝心想，“这就像回到了学校。”尽管如

cǐ , tā hái shì zhàn le qǐ lái , kāi shǐ bèi sòng 。 kě tā de nǎo dai lǐ dōu shì  
此，她还是站了起来，开始背诵。可她的脑袋里都是

lóng xiā sì duì wǔ , dōu bù zhī dào zì jǐ zài shuō shén me 。 yì xiē gǔ guài de  
龙虾四对舞，都不知道自己正在说什么。一些古怪的

cí jù zì rán ér rán jiù chū lái le :  
词句自然而然就出来了：

lóng xiā zài nà er dà shēng chàng  
龙虾在那儿大声唱：

nǐ bǎ wǒ kǎo de guò jiāo ,  
你把我烤得过焦，

děi wǎng tóu shàng mǒ táng gāo  
得往头上抹糖膏。

yǎn pí zhǎ lái yǎn jīng liàng ,  
眼皮眨来眼睛亮，

niǔ kòu shǎn shǎn pí dài guāng ,  
纽扣闪闪皮带光，

bí zǐ jiǎo jiān qí wài zhāng  
鼻子脚尖齐外张。

cháo shuǐ tuì qù shā lì jìng  
潮水退去沙粒净，



lóng xiā kuài huó sài bǎi líng  
龙虾快活赛百灵，

xiào tán shā yú ào nán tíng  
笑谈鲨鱼傲难停。

cháo shuǐ zhǎng qǐ shā yú xiàn  
潮水涨起鲨鱼现，

lóng xiā yīng shēng lì chàn jīng  
龙虾应声立颤惊。

zhè hé wǒ xiǎo shí hou bèi de bù yí yàng yīng tóu shī shēnshòu shuō  
“这和我小时候背的不一样。”鹰头狮身兽说。

ng wǒ cóng méi tīng guò zhè shǒu shī jiǎ hǎi guī shuō kě tā tīng  
“嗯，我从没听过这首诗，”假海龟说，“可它听  
qǐ lái shí zài shì luàn qī bā zāo  
起来实在是乱七八糟。”

ài lì sī shén me dōu méi shuō zuò le xià lái shuāng shǒu wǔ zhe liǎn xīn  
爱丽丝什么都没说，坐了下来，双手捂着脸，心  
xiǎng shén me shí hou yí qiè cái néng biàn de zhèng cháng qǐ lái ya  
想，什么时候一切才能变得正常起来呀。

wǒ xī wàng nǐ néng jiě shì yí xià jiǎ hǎi guī shuō  
“我希望你能解释一下。”假海龟说。

tā jiě shì bu liǎo yīng tóu shī shēnshòu jí máng shuō kuài jì xù bèi  
“她解释不了，”鹰头狮身兽急忙说，“快继续背  
xià yì shǒu  
下一首。”

dàn shì tā de jiǎo jiān shì zěn me huí shì jiǎ hǎi guī jiān chí wèn  
“但是，它的脚尖是怎么回事？”假海龟坚持问，  
tā shì zěn me bǎ jiǎo jiān hé bí zi yì qǐ wǎng wài zhāng de nǐ zhī dào ma  
“它是怎样把脚尖和鼻子一起往外张的，你知道吗？”

ài lì sī shuō zhè shì tiào wǔ shí de dì yī gè zī shì bú guò tā  
爱丽丝说：“这是跳舞时的第一个姿势。”不过她  
zì jǐ yě jué de zhè shǒu shī fēi cháng mò míng qí miào pàn wǎng zhe gǎn jīn huàn gè  
自己也觉得这首诗非常莫名其妙，盼望着赶紧换个  
huà tí  
话题。

kuài bèi xià yì shǒu shī yīng tóu shī shēnshòu bú nài fán de yòu chóng fù  
“快背下一首诗，”鹰头狮身兽不耐烦地又重复  
le yí biàn gāng cái de huà kāi tóu shì wǒ jīng guò tā de huā yuán  
了一遍刚才的话，“开头是‘我经过他的花园’。”

ài lì sī bù gǎn wéi kàng suī rán tā zhī dào zì jǐ bèi chū lái de yí  
爱丽丝不敢违抗。虽然她知道自己背出来的一  
dìng yòu shì cuò de kě hái shì yòng chàn dǒu de sǎng yīn jì xù bèi  
定又是错的，可还是用颤抖的嗓音继续背：



wǒ jīng guò tā de huā yuán  
我经过他的花园，

yì zhī yǎn jīng wǎng lǐ qiáo  
一只眼睛往里瞧。

yí bào yǔ yì māo tóu yīng  
一豹与一猫头鹰，

zhèng zài tóngxiǎng yí gè pài  
正在同享一个派。

bào chī pài de wài sū pí  
豹吃派的外酥皮，

hē le ròu zhī zài chī ròu  
喝了肉汁再吃肉。

māo tóu yīng shí shèng xià wù  
猫头鹰食剩下物，

zhǐ yǒu gān zhā méi zhī ròu  
只有干渣没汁肉。

.....

bèi zhè xiē luàn zāo zāo de dōng xī yǒu shén me yì si jiǎ hǎi guī dǎ  
“背这些乱糟糟的东西有什么意思？”假海龟打  
duàn le ài lì sī nǐ jiù bù néng yì biān bèi yì biān jiě shì nǐ bèi de shì  
断了爱丽丝，“你就不能一边背，一边解释你背的是  
shén me zhè shì wǒ tīng guò de zuì ràng rén fèi jiě de dōng xī le  
什么？这是我听过的最让人费解的东西了！”



“shì ya wǒ yě xī wàng nǐ bié bèi le yīng tóu shī shēn shòu shuō  
“是呀，我也希望你别背了。”鹰头狮身兽说。

ài lì sī bā bu de tīng dào tā men zhè me shuō ne  
爱丽丝巴不得听到他们这么说呢。

yào bú yào shì shì lóng xiā sì duì wǔ de lìng yí gè wǔ bù yīng tóu  
“要不要试试龙虾四对舞的另一个舞步？”鹰头  
shī shēn shòu wèn huò shì nǐ gèng xiǎng tīng jiǎ hǎi guī chàng shǒu gē  
狮身兽问，“或是你更想听假海龟唱首歌？”

ā nà jiù qǐng jiǎ hǎi guī chàng shǒu gē ba ài lì sī de huí dá xiǎn  
“啊，那就请假海龟唱首歌吧？”爱丽丝的回答显  
de tài pò qiè ràng yīng tóu shī shēn shòu yǒu xiē bú lè yì hng zhēn méi pǐn  
得太迫切，让鹰头狮身兽有些不乐意。“哼！真没品  
wèi gěi tā chàng hǎi guī tāng zhī gē ba lǎo xiōng kě yǐ ma tā shuō  
位！给她唱《海龟汤之歌》吧？老兄，可以吗？”它说。

jiǎ hǎi guī zhòng zhòng de tàn le kǒu qì shēng yīn wū yè de chàng qǐ lái  
假海龟重重地叹了口气，声音呜咽地唱起来：

nóng yòu xiān jué měi hǎi guī tāng nóng yòu xiān  
浓又鲜，绝美海龟汤，浓又鲜，

tāng guō zhōng bǎo wēn zěn huì liáng  
汤锅中保温，怎会凉！

rú cǐ měi wèi shéi bù chuí xián  
如此美味，谁不垂涎，

yè wǎn zhī tāng jué měi zhī tāng  
夜晚之汤，绝美之汤！

yè wǎn zhī tāng jué měi zhī tāng  
夜晚之汤，绝美之汤！

jué měi zhī tāng  
绝——美——之——汤！

jué měi zhī tāng  
绝——美——之——汤！

yè wǎn zhī tāng  
夜——晚——之——汤，

jué měi jué měi zhī tāng  
绝美，绝美之汤！



fù gē bù fēn zài chàng yí biàn yīng tóu shī shēn shòu dà hǎn  
“副歌部分再唱一遍！”鹰头狮身兽大喊。

jiǎ hǎi guī zhèng yào kāi kǒu yuǎn chù chuán lái yì shēng hǎn jiào kāi shǐ shěn  
假海龟正要开口，远处传来一声喊叫：“开始审  
pàn la  
判啦！”

lái ba yīng tóu shī shēn shòu jí máng qiān qǐ ài lì sī de shǒu lā  
“来吧！”鹰头狮身兽急忙牵起爱丽丝的手，拉  
zhe tā xiàng yuǎn chù pǎo qù  
着她向远处跑去。

ài lì sī pǎo de qì chuǎn xū xū tā wèn yīng tóu shī shēn shòu shì  
爱丽丝跑得气喘吁吁。她问鹰头狮身兽：“是  
shén me shěn pàn kě tā zhǐ shì huí dá lái ba rán hòu pǎo de gèng  
什么审判？”可它只是回答：“来吧！”然后跑得更  
kuài le  
快了。

zài tā men shēn hòu qīng róu de wēi fēng sòng lái yí zhèn wēi ruò ér yōu yù  
在他们身后，轻柔的微风送来一阵微弱而忧郁  
de gē shēng  
的歌声：

yè wǎn zhī tāng  
夜——晚——之——汤，


jué měi jué měi zhī tāng  
绝美，绝美之汤！

## 第十一章

# 谁偷了水果馅饼

yīng tóu shī shēnshòu hé ài lì sī dào dá shí kàn jiàn hóng táo guó wáng hé  
鹰头狮身兽和爱丽丝到达时，看见红桃国王和  
huáng hòu zhèng zuò zài bǎo zuò shàng zhōu wéi jù jí le yì duī gè shì gè yàng de xiǎo  
皇后正坐在宝座上，周围聚集了一堆各式各样的小  
niǎo hé xiǎo shòu hái yǒu yì zhěng fù zhǐ pái hóng táo jié kè zhàn zài tā men miàn  
鸟和小兽，还有一整副纸牌。红桃杰克站在他们面  
qián bèi tiě liàn shuān zhe zuǒ yòu gè zhàn zhe yí gè shì bīng bái tù zhàn zài  
前，被铁链拴着，左右各站着一个士兵。白兔站在  
guó wáng de páng biān yì shǒu zhuā le zhī lǎ ba yì shǒu wò zhe juǎn yáng pí zhǐ  
国王的旁边，一手抓了只喇叭，一手握着卷羊皮纸。  
zài fǎ tíng de zhèng zhōng yāng yǒu zhāng zhuō zi zhuō shàng fàng zhe yí dà pán shuǐ guǒ  
在法庭的正中央有张桌子，桌上放着一大盘水果  
xiàn bǐng kàn shàng qù hěn hǎo chī de yàng zi ài lì sī guāng kàn zhe tā men jiù  
馅饼，看上去很好吃的样子。爱丽丝光看着它们就  
jué de è le tā xiǎng wǒ zhēn xī wàng tā men gǎn jǐn shěn wán rán hòu gǎn jǐn  
觉得饿了，她想：“我真希望他们赶紧审完，然后赶紧  
bǎ diǎn xīn pài fā gěi dà jiā  
把点心派发给大家！”

ài lì sī cóng méi lái guò fǎ yuàn zhǐ shì zài shū shàng dú dào guò tā  
爱丽丝从没见过法院，只是在书上读到过。她  
hěn dé yì yīn wèi fā xiàn zhè lǐ de suǒ yǒu dōng xī tā jī hū dōu néng jiào chū  
很得意，因为发现这里的所有东西她几乎都能叫出  
míng lái nà shì fǎ guān tā duì zì jǐ shuō yīn wèi tā dài zhe huá lì  
名来。“那是法官，”她对自己说，“因为他戴着华丽



de jiǎ fà  
的假发。”

ài lì sī shuō de fǎ guān qí shí jiù shì guó wáng tā  
爱丽丽丝说的法官，其实就是国王。他  
bǎ huáng guān dài zài jiǎ fà de shàng miàn dài de hǎo xiàng hěn  
把皇冠戴在假发的上面，戴得好像很  
bù shū fu ér qiě kàn shàng qù xiāng dāng bù xié tiáo  
不舒服，而且看上去相当不协调。

nà ge jiù shì péi shěn yuán xí ài lì sī  
“那个，就是陪审员席，”爱丽丽丝  
xiǎng nà shí èr zhī dòng wù wǒ xiǎng shì péi shěn yuán  
想，“那十二只动物我想是陪审员。”

tā yòu chóng fù le jǐ biàn péi shěn yuán zhè ge  
她又重复了几遍“陪审员”这个  
cí gǎn jué hěn dé yì bú guò jiù suàn bù zhī  
词，感觉很得意。不过，就算不知  
dào péi shěn yuán jiǎng chéng péi shěn rén yě xǔ  
道“陪审员”，讲成“陪审人”也许  
yě shuō de tōng  
也说得通。

shí èr gè péi shěn yuán dōu máng zhe zài  
十二个陪审员都忙着在  
shí bǎn shàng xiě zhe shén me ài lì sī xiǎo  
石板上写着什么。爱丽丽丝小  
shēng wèn yīng tóu shī shēn shòu tā men zài zuò  
声问鹰头狮身兽：“它们在做  
shén me ne hái méi kāi shǐ shěn pàn ne  
什么呢？还没开始审判呢，  
tā men xiàn zài yīng gāi hái méi shén me kě  
它们现在应该还没什么可  
xiě de ya  
写的呀。”

tā men zhèng zài xiě xià zì jǐ  
“它们正在写下自己  
de míng zì yīng tóu shī shēn shòu dī  
的名字，”鹰头狮身兽低

shēng huí dá , yǐ fángshěn pàn jié shù shí bǎ zì jǐ de míng zi gěi wàng le  
声回答,“以防审判结束时把自己的名字给忘了。”

zhēn shì xiē bèn jiā huo ài lì sī qì fèn de tuō kǒu ér chū jǐn  
“真是些笨家伙!”爱丽丝气愤地脱口而出。尽  
guǎn tā jí máng zhù le zuǐ kě tā gāng cái de shēng yīn hǎo dà bái tù tīng jiàn  
管她急忙住了嘴,可她刚才的声音好大。白兔听见  
le dà hǎn sù jìng guó wáng yě mǎ shàng dài shàng le yǎn jìng kàn kan shì  
了,大喊:“肃静!”国王也马上戴上了眼镜,看看是  
shéi zài shuō huà  
谁在说话。

ài lì sī cóng péi shēnyuán de shēn hòu kàn dào tā men dōu zài wǎng shí bǎn  
爱丽丝从陪审员的身后看到,它们都在往石板  
shàng xiě zhēn shì xiē bèn jiā huo tā shèn zhì kàn dào qí zhōng yí gè péi shēn  
上写:“真是些笨家伙!”她甚至看到其中一个陪审  
yuán bù zhī gāi rú hé xiě bèn zì zài wèn tā páng biān de rén ài lì sī  
员不知该如何写“笨”字,在问它旁边的人。爱丽丝  
xiǎng dào shěn pàn jié shù de shí hòu tā men jì xià de kěn dìng dōu shì xiē luàn  
想:“到审判结束的时候,它们记下的肯定都是些乱  
qī bā zāo yì tā hú tú de huà  
七八糟、一塌糊涂的话。”

qí zhōng yí gè péi shēnyuán xiě zì shí qiān bǐ zài shí bǎn shàng mó cā  
其中一个陪审员写字时,铅笔在石板上摩擦  
fā chū jiān ruì cì ěr de zhī zhī shēng zhè zì rán shì ài lì sī bù néng rěn shòu  
发出尖锐刺耳的吱吱声。这自然是爱丽丝不能忍受  
de tā zǒu dào tā de shēn hòu zhǎo zhǔn jī huì yí bǎ chōu zǒu le qiān bǐ  
的。她走到它的身后,找准机会一把抽走了铅笔。  
ài lì sī de dòng zuò shí zài tài kuài le péi shēnyuán xiǎo kě lián tā jiù shì  
爱丽丝的动作实在太快了,陪审员小可怜(它就是  
xī yì bǐ ěr hái méi nòng míng bai dào dǐ fā shēng le shén me jiù fā xiàn qiān  
蜥蜴比尔)还没弄明白到底发生了什么,就发现铅  
bǐ bú jiàn le tā dào chù dōu zhǎo bu dào tā de qiān bǐ zhǐ hǎo yòng yí gēn  
笔不见了。它到处都找不到它的铅笔,只好用一根  
shǒu zhǐ lái dài tì bú guò zhǐ tóu zài shí bǎn shàng dāng rán shén me yě xiě bu  
手指来代替。不过,指头在石板上当然什么也写不  
chū lái  
出来。





chuán lìng guān xuān dú zuì  
“传令官，宣读罪

zhuàng guó wáng shuō  
状！”国王说。

yú shì bái tù měng chuī le  
于是，白兔猛吹了

sān xià lǎ ba rán hòu zhǎn kāi yáng  
三下喇叭，然后展开羊

pí juǎn zhǐ kāi shǐ niàn  
皮卷纸，开始念：

hóng táo huáng hòu zài yī  
“红桃皇后，在一

gè xià rì zuò le yì xiē shuǐ guǒ  
个夏日，做了一些水果

xiàn bǐng hóng táo jié kè chèn rén bú bèi tōu le nà xiē shuǐ guǒ xiàn bǐng  
馅饼。红桃杰克，趁人不备，偷了那些水果馅饼！”

guó wáng duì péi shěn tuán shuō kǎo lǜ gāi zěn me dìng zuì le ma  
国王对陪审团说：“考虑该怎么定罪了吗？”

hái méi ne hái méi ne tù zǐ huāng máng dǎ duàn dào dìng zuì  
“还没呢！还没呢！”兔子慌忙打断道，“定罪

zhī qián hái yǒu hǎo duō chéng xù ne  
之前还有好多程序呢！”

guó wáng shuō chuán dì yī gè zhèng rén yú shì bái tù chuī le sān xià  
国王说：“传第一个证人。”于是白兔吹了三下

lǎ ba gāo hǎn dì yī zhèng rén  
喇叭，高喊：“第一证人！”

dì yī gè zhèng rén yuán lái jiù shì mào shāng tā zǒu jìn lái yì zhī shǒu  
第一个证人原来就是帽商。他走进来，一只手

ná le gè chá bēi lìng yì zhī shǒu ná le piàn huáng yóu miàn bāo kāi kǒu shuō dào  
拿了个茶杯，另一只手拿了片黄油面包，开口说道：

bì xià qǐng yuán liàng wǒ dài le zhè xiē guò lái yīn wèi wǒ bèi chuán huàn de shí  
“陛下，请原谅我带了这些过来，因为我被传唤的时

hou hái méi yǒu hē wán xià wǔ chá ne  
候，还没有喝完下午茶呢。”

xià wǔ chá yīng gāi zǎo jiù jié shù le guó wáng wèn nǐ shì cóng shén  
“下午茶应该早就结束了，”国王问，“你是从什

me shí hou kāi shǐ hē xià wǔ chá de  
么时候开始喝下午茶的？”

mào shāng kàn le kàn sān yuè tù tā gāng hé shuì shǔ shǒu wǎn zhe shǒu zǒu jìn  
帽商看了看三月兔，它刚和睡鼠手挽着手走进  
来。“我想，是三月十四号开始的。”帽商说。

shí wǔ hào sān yuè tù shuō  
“十五号。”三月兔说。

shí liù hào shuì shǔ bǔ chōngshuō  
“十六号。”睡鼠补充说。

bǎ zhè xiē dōu jì xià lái guó wáng duì péi shěn tuán shuō péi shěn yuán  
“把这些都记下来。”国王对陪审团说。陪审员  
men jī dòng de zài shí bǎn shàng xiě xià zhè sān gè rì qī zài bǎ zhè sān gè shù  
们激动地在石板上写下这三个日期，再把这三个数  
zì xiāng jiā zuì hòu huàn suàn chéng xiān lìng hé biàn shì  
字相加，最后换算成先令和便士。

guó wáng mìng lìng mào shāng zhāi xià nǐ de mào zi  
国王命令帽商：“摘下你的帽子。”



zhè bú shì wǒ de mào zi      mào shāng shuō  
“这不是我的帽子。”帽商说。

shì tōu lái de      guó wáng dà jiào yì shēng      zhuǎnxiàng le péi shěn tuán  
“是偷来的！”国王大叫一声，转向了陪审团，  
péi shěnyuán men lì kè jì xià zhè huà  
陪审员们立刻记下这话。

zhè xiē mào zi dōu shì wǒ liú zhe mài de      wǒ zì jǐ méi yǒu mào zi  
“这些帽子都是我留着卖的，我自己没有帽子。”  
mào shāng jiě shì shuō      wǒ shì gè mào shāng  
帽商解释说，“我是个帽商。”

tīng dào zhè lǐ      huáng hòu yě dài shàng le yǎn jìng      shǐ jìn dòng zhe mào shāng  
听到这里，皇后也戴上了眼镜，使劲瞪着帽商。  
mào shāng dùn shí xià de shǒu zú wú cuò      liǎn sè cāng bái  
帽商顿时吓得手足无措、脸色苍白。

kuài shuō nǐ de zhèng cí      guó wáng shuō      nǐ zuì hǎo bié zhè me jǐn  
“快说你的证词。”国王说，“你最好别这么紧  
zhāng      fǒu zé wǒ ràng rén lì kè kǎn xià nǐ de tóu  
张，否则我让人立刻砍下你的头。”

zhè jù huà yì diǎn er ān fú de zuò yòng dōu méi yǒu      mào shāng gèng jiā bù  
这句话一点儿安抚的作用都没有，帽商更加不  
ān de kàn zhe huáng hòu      bù tíng de bǎ shēn tǐ de zhòng xīn zài liǎng jiǎo zhī jiān  
安地看着皇后，不停地把身体的重心在两脚之间  
yí lái yí qù      tā shí zài shì tài huāng luàn le      jìng rán bǎ chá bēi cuò dàng chéng  
移来移去。他实在是太慌乱了，竟然把茶杯错当成  
huáng yóu miàn bāo      yǎo xià le yí dà kuài  
黄油面包，咬下了一大块。

zhè shí hou      ài lì sī hū rán yǒu zhǒng qí guài de gǎn jué      tā kùn huò  
这时候，爱丽丝忽然有种奇怪的感觉。她困惑  
le hǎo yí huì er      cái fā xiàn zì jǐ zhèng biàn de yuè lái yuè dà      qǐ chū  
了好一会儿，才发现自己正变得越来越大。起初，  
tā hái jué de zì jǐ yīng gāi zhàn qǐ lái      lí kāi fǎ tíng      kě zhuǎn niàn xiǎng le  
她还觉得自己应该站起来，离开法庭。可转念想了  
yí xià      tā jué dìng zhǐ yào hái yǒu néng róng de xià tā de kōng jiān      jiù dài zài  
一下，她决定只要还有能容得下她的空间，就待在  
yuán chù  
原处。

xī wàng nǐ bú yào zhè me jǐ wǒ  
“希望你不要这么挤我。”

zuò zài tā páng biān de shuì shǔ bào yuàn dào  
坐在她旁边的睡鼠抱怨道，

wǒ dōu kuài chuǎn bu shàng qì lái le  
“我都快喘不上气来了。”

wǒ yě méi bàn fǎ ài lì sī wēn  
“我也没办法，”爱丽丝温  
shùn de shuō wǒ zhèng zài zhǎng dà ne  
顺地说，“我正在长大呢。”

nǐ méi yǒu quán lì zài zhè lǐ zhǎng  
“你没有权利在这里长。”  
shuì shǔ shuō  
睡鼠说。

bù xǔ hú shuō ài lì sī zhuàng  
“不许胡说。”爱丽丝壮  
zhe dǎn zi shuō nǐ zì jǐ bú shì yě zài  
着胆子说，“你自己不是也在  
zhǎng ma  
长吗？！”

kě wǒ zhǎng de sù dù hěn hé lǐ  
“可我长的速度很合理，”  
shuì shǔ shuō shéi xiàng nǐ zhǎng de nà me fēng  
睡鼠说，“谁像你长得那么疯  
kuáng shuō wán tā shēng qì de zhàn qǐ  
狂！”说完，它生气地站起  
lái zǒu dào le fǎ tíng de lìng yì biān  
来，走到了法庭的另一边。

huáng hòu yì zhí mù bù zhuǎn jīng de dèng zhe mào shāng dāng shuì shǔ wǎng lìng  
皇后一直目不转睛地瞪着帽商。当睡鼠往另  
yì biān zǒu qù shí tā duì yì míng fǎ jīng shuō kuài gěi wǒ ná lái shàng cì yīn  
一边走去时，她对一名法警说：“快给我拿来上次音  
yuè huì de gē shǒu míng dān tīng dào zhè jù huà bēi cǎn de mào shāng hài pà de  
乐会的歌手名单！”听到这句话，悲惨的帽商害怕得  
hún shēn chàn dǒu bǎ liǎng zhī xié dōu dǒu le xià lái  
浑身颤抖，把两只鞋都抖了下来。



kuài shuō nǐ de zhèng cí      guó wáng shēng qì de yòu shuō le yí biàn  
“快说你的证词！”国王生气地又说了一遍，  
fǒu zé wǒ lì kè ràng rén kǎn diào nǐ de nǎo dai      bù guǎn nǐ shì jǐn zhāng hái shì  
“否则我立刻让人砍掉你的脑袋，不管你是紧张还是  
bù jǐn zhāng  
不紧张！”

bì xià wǒ shì gè kě lián rén      mào shāng yòng yàn dǒu de shēng yīn shuō  
“陛下，我是个可怜人，”帽商用颤抖的声音说，  
ér      qiě wǒ de chá cái hē le bú      dào yí gè xīng qī hái yǒu  
“而……且，我的茶才喝了不……到一个星期，还有，  
huáng yóu miàn bāo yě biàn báo le      hái yǒu      yí chà nà chá de gōng fu  
黄油面包也变薄了……还有，一刹那茶的工夫……”

yí chà nà shén me de gōng fu      guó wáng wèn  
“一刹那什么的工夫？”国王问。

tā shì yòng chá qǐ de tóu      mào shāng huí dá  
“它是用‘茶’起的头。”帽商回答。

wǒ dāng rán zhī dào      chà nà shì yòng chà qǐ de tóu      guó  
“我当然知道，‘刹那’是用‘刹’起的头！”国  
wáng lì shēng shuō      nǐ dāng wǒ shì shǎ guā ma      jì xù shuō  
王厉声说，“你当我是傻瓜吗？继续说！”

wǒ shì gè kě lián rén      mào shāng jiē zhe shuō      nà yí chà nà de gōng  
“我是个可怜人，”帽商接着说，“那一刹那的工  
fu zhī hòu      dà duō shù dōng xī dōu      zhǐ shì sān yuè tù shuō  
夫之后，大多数东西都……只是三月兔说……”

wǒ méi shuō      sān yuè tù jí máng dǎ duàn  
“我没说！”三月兔急忙打断。

nǐ shuō le      mào shāng shuō  
“你说了！”帽商说。

wǒ fǒu rèn      sān yuè tù shuō  
“我否认！”三月兔说。

tā fǒu rèn le      guó wáng shuō      qù diào zhè duàn  
“他否认了，”国王说，“去掉这段。”

nà me      wú lùn rú hé      shuì shǔ shuō      mào shāng dān xīn de sì  
“那么，无论如何，睡鼠说……”帽商担心地四  
xià zhāng wàng      shēng pà shuì shǔ yě fǒu rèn      kě shì shuì shǔ yǐ jīng shuì zháo le      shén  
下张望，生怕睡鼠也否认。可是睡鼠已经睡着了，什



me yě fǒu rèn bu liǎo  
么也否认不了。

nà zhī hòu mào shāng jì xù shuō wǒ qiē le gèng duō de huáng yóu  
“那之后，”帽商继续说，“我切了更多的黄油  
miàn bāo  
面包……”

kě shì shuì shǔ shuō le shén me yí gè péi shěnyuán wèn  
“可是，睡鼠说了什么？”一个陪审员问。

wǒ xiǎng bu qǐ lái le mào shāng shuō  
“我想不起来了。”帽商说。

nǐ bì xū xiǎng qǐ lái guó wáng shuō yào bù wǒ jiù ràng nǐ rén tóu  
“你必须想起来，”国王说，“要不我就让你人头  
luò dì  
落地！”

bú xìng de mào shāng tīng dào zhè lǐ xià de rēng diào le chá bēi hé huáng yóu  
不幸的帽商听到这里，吓得扔掉了茶杯和黄油  
miàn bāo dān xī guì dì shuō bì xià wǒ shì gè kě lián rén ya  
面包，单膝跪地，说：“陛下，我是个可怜人呀。”

nǐ jiǎng de cái zhēn shì zāo gāo de kě lián guó wáng shuō  
“你讲得才真是糟糕得可怜。”国王说。

tīng dào zhè lǐ yì zhī tún shǔ huān hū qǐ lái bú guò lì kè bèi fǎ jǐng  
听到这里，一只豚鼠欢呼起来，不过立刻被法警  
jìn zhǐ le tā men ná yì gè yì tóu yòng shéng zǐ zā jǐn de fān bù dài bǎ  
禁止了。（他们拿一个一头用绳子扎紧的帆布袋，把  
tún shǔ cóng lìng yì tóu tóu cháo lǐ sāi jìn qù rán hòu zuò zài dài zi shàng  
豚鼠从另一头头朝里塞进去，然后坐在袋子上。）

zhēn gāo xìng wǒ kàn jiàn le zhè ge ài lì sī xiǎng zǒng zài bào zhǐ  
“真高兴我看见了 this,” 爱丽丝想，“总在报纸  
shàng dú dào zhè yàng de jù zi zài shěn pàn jié wěi shí yǒu yì xiē rén gǔ zhǎng hè  
上读到这样的句子：在审判结尾时有一些人鼓掌喝  
cǎi kě shì hěn kuài jiù bèi fǎ jǐng gěi jìn zhǐ le xiàn zài wǒ cái míng bai  
彩，可是很快就被法警给‘禁止’了。现在我才明白  
zhè shì shén me yì si  
这是什么意思。”

rú guǒ zhè jiù shì nǐ suǒ zhī dào de yí qiè nǐ kě yǐ zhàn xià le  
“如果这就是你所知道的一切，你可以站下了。”

guó wáng shuō  
国王说。

wǒ bù néng zhàn de gèng xià le mào shāng shuō wǒ xiàn zài zhè yàng yǐ jīng shì zhàn dào dì bǎn shàng le  
“我不能站得更‘下’了，”帽商说，“我现在这样，已经是站到地板上了。”

nà me nǐ jiù zuò xià guó wáng dá dào  
“那么，你就坐下！”国王答道。

tīng dào zhè lǐ lìng yì zhī tún shǔ huān hū qǐ lái jiē zhe yòu bèi jìn zhǐ le  
听到这里，另一只豚鼠欢呼起来，接着又被禁止了。

ài zhè liǎng zhī tún shǔ suàn shì wán dàn le ài lì sī xiǎng xiàn zài zǒng gāi jìn zhǎn de shùn lì xiē le  
“唉，这两只豚鼠算是完蛋了！”爱丽丝想，“现在，总该进展得顺利些了。”

mào shāng shuō wǒ xiǎng qù hē wán wǒ de xià wǔ chá tā jǐn zhāng de kàn le kàn huáng hòu tā zhèng zài kàn gē shǒu míng dān  
帽商说：“我想去喝完我的下午茶。”他紧张地看了看皇后。她正在看歌手名单。

guó wáng shuō nǐ kě yǐ zǒu le mào shāng lián xié zǐ dōu méi gù de shàng chuān jiù fēi yí yàng de pǎo chū le fǎ tíng  
国王说：“你可以走了。”帽商连鞋子都没顾得上穿，就飞一样地跑出了法庭。

qù wài biān kǎn le tā de nǎo dai huáng hòu duì yí gè fǎ jǐng shuō kě děng nà ge fǎ jǐng zǒu dào mén kǒu mào shāng zǎo yǐ pǎo de wú yǐng wú zōng le  
“……去外边，砍了他的脑袋。”皇后对一个法警说。可等那个法警走到门口，帽商早已跑得无影无踪了。

guó wáng xià lìng chuán xià  
国王下令：“传下

yí gè zhèng rén  
一个证人！”

xià yí gè zhèng rén shì gōng  
下一个证人是公



jué fū rén de chú niáng tā shǒu lǐ ná le yí dà hé hú jiāo tā hái méi jìn  
爵夫人的厨娘，她手里拿了一大盒胡椒。她还没进  
mén ài lì sī jiù cāi dào lái de shì tā le yīn wèi mén kǒu fù jìn de rén quán  
门，爱丽丝就猜到来的是她了，因为门口附近的人全  
dōu dǎ qǐ le pēn tì  
都打起了喷嚏。

kuài shuō nǐ dí zhèng cí guó wáng shuō  
“快说你的证词。”国王说。

wǒ bù chú niáng shuō  
“我不。”厨娘说。

guó wáng jiāo lù de kàn le kàn bái tù bái tù dī shēng shuō zhè ge  
国王焦虑地看了看白兔。白兔低声说：“这个  
zhèng rén bì xià bì xū pán wèn  
证人陛下必须盘问。”

hǎo ba rú guǒ wǒ bì xū wǒ bì xū guó wáng yōu yù de shuō  
“好吧，如果我必须，我必须。”国王忧郁地说。

tā bào zhe gē bo bú yuè de kàn zhe chú niáng zhí dào méi tóu zhòu de bǎ yǎn jīng  
他抱着胳膊，不悦地看着厨娘，直到眉头皱得把眼睛  
dōu kuài jǐ méi le cái dī shēng wèn shuǐ guǒ xiàn bǐng shì shén me xiàn de  
都快挤没了，才低声问：“水果馅饼是什么馅的？”

zhǔ yào shì hú jiāo chú niáng shuō  
“主要是胡椒。”厨娘说。

mì táng tā shēn hòu chuán lái yí gè lǎn yáng yáng de shēng yīn  
“蜜糖。”她身后传来一个懒洋洋的声音。

dài bǔ nà zhī shuì shǔ huáng hòu jiān shēng dà jiào kǎn diào tā de tóu  
“逮捕那只睡鼠！”皇后尖声大叫，“砍掉它的头！”

bǎ tā gǎn chū fǎ tíng jìn zhǐ tā qiā tā de ròu bá tā de hú zi  
把它赶出法庭！禁止它！掐它的肉！拔它的胡子！”

jiē xià lái de hǎo jǐ fēn zhōng wèi le bǎ shuì shǔ gǎn chū qù zhěng gè fǎ  
接下来的好几分钟，为了把睡鼠赶出去，整个法  
tíng dōu luàn hōng hōng de dà jiā zài cì ān jìng xià lái shí chú niáng yǐ jīng bù  
庭都乱哄哄的。大家再次安静下来时，厨娘已经不  
jiàn le  
见了。

bié guǎn tā le guó wáng sōng le yí kǒu qì shuō chuán xià yí gè  
“别管她了！”国王松了一口气，说，“传下一个



zhèng rén suí hòu tā xiǎo shēng duì huáng hòu shuō lǎo shi  
证人。”随后，他小声对皇后说：“老实  
shuō qīn ài de nǐ děi pán wèn xià yí gè zhèng rén le wǒ  
说，亲爱的，你得盘问下一个证人了。我  
pán wèn de nǎo dai dǒu téng le  
盘问得脑袋都疼了！”

ài lì sī jiàn bái tù zhèng fēng kuáng de sǎo shì zhe míng  
爱丽丝见白兔正疯狂地扫视着名  
dān hěn hào qí xià yí gè zhèng rén huì shì gè zěn me yàng de  
单，很好奇下一个证人会是个怎么样的  
rén tā duì zì jǐ shuō qì jīn wéi zhǐ tā men hái méi zhǎo  
人。她对自己说：“迄今为止，他们还没找  
dào shén me zhèng jù ne  
到什么证据呢。”

jiù zài zhè shí xīn zhèng rén de míng zì xuān bù le  
就在这时，新证人的名字宣布了。

shì xiǎng yí xià ài lì sī huì  
试想一下爱丽丝会  
yǒu duō jīng yà bái tù  
有多惊讶——白兔  
yòng tā nà cì ěr de jiān sǎng  
用它那刺耳的尖嗓  
zi dà shēng jiào chū le ài  
子大声叫出了：“爱  
lì sī  
丽丝！”

## 第十二章

# 爱丽丝的证据

dào ài lì sī huāng máng huí dá wán quán wàng le zài zhè jǐ fēn  
“到！”爱丽丝慌忙回答，完全忘了在这几分  
zhōng lǐ tā yǐ jīng zhǎng dào le duō dà tā tiào qǐ lái qún biān guā dào bìng pèng  
钟里她已经长到了多大。她跳起来，裙边刮到并碰  
fān le péi shěn xí suǒ yǒu péi shěn yuán dōu shuāi dào le xià fāng tīng zhòng de nǎo  
翻了陪审席。所有陪审员都摔到了下方听众的脑  
dai shàng kàn dào zhè qún shuāi de sì yǎng bā chā de jiā huò hái yǒu bù tíng niǔ  
袋上。看到这群摔得四仰八叉的家伙，还有不停扭  
zhuǎn rú dòng de shēn tǐ tā bù yóu de xiǎng qǐ shàng zhōu zì jǐ bù xiǎo xīn dǎ  
转蠕动的身体，她不由得想起上周自己不小心打  
fān de yì gāng jīn yú  
翻的一缸金鱼。

à zhēn duì bu qǐ tā jīng huāng de dà hǎn zhe jǐn liàng kuài de  
“啊，真对不起！”她惊慌地大喊着，尽量快地  
jiǎn qǐ shuāi xià lái de péi shěn yuán men zhè shí tā de nǎo dai lǐ zhǐ xiǎng zhe  
捡起摔下来的陪审员们。这时，她的脑袋里只想着  
jīn yú de shì qing yǐn yǐn yuē yuē de rèn dìng bì xū gǎn jǐn bǎ tā men jiǎn qǐ  
金鱼的事情，隐隐约约地认定，必须赶紧把它们捡起  
lái fàng huí péi shěn xí yào bù tā men jiù huì sǐ diào  
来，放回陪审席，要不它们就会死掉。

shěn pàn méi bàn fǎ jì xù xià qù le guó wáng yán sù de shuō chú  
“审判没办法继续下去了，”国王严肃地说，“除  
fēi suǒ yǒu péi shěn yuán dōu huí dào zì jǐ de yuán wèi zuò hǎo suǒ yǒu de  
非所有陪审员都回到自己的原位坐好……所有的！”



tā zài qiáng diào suǒ yǒu shí lǎo lǎo de dèng zhe ài lì sī  
他在强调“所有”时，牢牢地瞪着爱丽丝。

ài lì sī kàn le kàn péi shěn xí fā xiàn zì jǐ cōng máng zhī xià bǎ xī  
yì tóu cháo xià dào zhe fàng jìn le xí wèi nà ge kě lián de xiǎo dōng xī zhèng bēi  
shāng de yáo zhe wěi ba ér shēn tǐ de qí yú bù fēn jī hū quán qiǎ zhù le  
伤地摇着尾巴，而身体的其余部分几乎全卡住了，  
zěn me yě dòng bu liǎo tā guò qù bǎ tā ná le chū lái chóng xīn fàng zhì hǎo  
怎么也动不了。她过去把它拿了出来，重新放置好。

qí shí bǎ tā zhèng guò lái yě bú shì shén me yào jǐn shì tā duì zì jǐ  
“其实把它正过来也不是什么要紧事，”她对自己  
shuō wǒ kàn tā shì zhèng zhe shěn hái shì dào zhe shěn jī hū méi qū bié  
说，“我看它是正着审还是倒着审几乎没区别。”

péi shěn tuán de chéng yuán men zhè shí yǐ jīng cóng gāng cái de zāi nàn zhōng shāo  
陪审团的成员们这时已经从刚才的灾难中稍

shāo huī fù le yì xiē tā men  
稍恢复了一些，它们

de shí bǎn hé qiān bǐ yě dà dōu  
的石板和铅笔也大都

bèi zhǎo dào bìng guī huán le yú  
被找到并归还了，于

shì tā men yòu kāi shǐ fēi cháng  
是，它们又开始非常

nǔ lì de jì xià zhè qǐ yì wài  
努力地记下这起意外

de shǐ mò zhǐ yǒu xī yì bǐ  
的始末。只有蜥蜴比

ěr hǎo xiàng hái méi huǎn guò shén  
尔好像还没缓过神

er lái dāi dāi de wàng zhe tiān  
儿来，呆呆地望着天

huā bǎn zuǐ ba dà zhāng de tān  
花板，嘴巴大张地瘫

zài yǐ zi shàng  
在椅子上。



guān yú zhè jiàn shì nǐ zhī dào xiē shén me guó wáng wèn ài lì sī  
“关于这件事，你知道些什么？”国王问爱丽丝。

méi yǒu shén me ài lì sī shuō  
“没有什么。”爱丽丝说。

shén me dōu méi yǒu guó wáng jiān chí wèn  
“什么都没有？”国王坚持问。

shén me dōu méi yǒu ài lì sī shuō  
“什么都没有。”爱丽丝说。

zhè hěn zhòng yào guó wáng duì péi shěn tuán shuō tā men gāng kāi shǐ  
“这很重要。”国王对陪审团说。它们刚开始  
wǎng shí bǎn shàng xiě zì bái tù jiù chā zuǐ shuō bì xià de yì sī dāng rán  
往石板上写字，白兔就插嘴说：“陛下的意思当然  
shì zhè bú zhòng yào tā de yǔ qì hěn gōng jìng chòng zhe guó wáng jǐ méi nòng  
是：这不重要。”它的语气很恭敬，冲着国王挤眉弄  
yǎn de yòng biǎo qíng tí shì zhe  
眼地用表情提示着。

wǒ de yì sī dāng rán shì zhè bú zhòng yào guó wáng lián máng shuō  
“我的意思当然是：这不重要。”国王连忙说，  
jiē zhe què yòu bú què dìng de zì yán zì yǔ zhòng yào bú zhòng yào  
接着却又不确定地自言自语，“重要……不重要……  
bú zhòng yào zhòng yào xiàng shì zài cháng shì nǎ ge cí yǔ tīng shàng  
不重要……重要……”像是在尝试哪个词语听上  
qù gèng shùn ěr  
去更顺耳。

yǒu de péi shěn yuán xiě xià le zhòng yào yǒu de zé xiě xià le bú  
有的陪审员写下了“重要”，有的则写下了“不  
zhòng yào ài lì sī lí tā men hěn jìn kě yǐ qīng chu de kàn jiàn tā men zài  
重要”。爱丽丝离它们很近，可以清楚地看见它们在  
shí bǎn shàng xiě de shì shén me tā xiǎng fǎn zhèng bù guǎn tā men xiě xiē shén  
石板上写的是什麼。她想：“反正不管它们写些什  
me dōu yì diǎn er yě bú zhòng yào  
么，都一点儿也不重要。”

zhèng zài zhè shí gāng cái mái tóu zài bǐ jì běn shàng xiě zì de guó wáng tū  
正在这时，刚才埋头在笔记本上写字的国王突  
rán gāo shēng shuō le jù sù jìng jiē zhe tā zhào zhe běn zì niàn le qǐ  
然高声说了句：“肃静！”接着，他照着本子念了起

lái dì sì shí èr tiáo guī dìng fán shì chāo guò yì yīng lǐ gāo zhě bì xū lí  
来：“第四十二条规定：凡是超过一英里高者，必须离  
kāi fǎ tíng  
开庭。”

dà jiā yì qí cháo ài lì sī kàn qù  
大家一齐朝爱丽丝看去。

wǒ méi yǒu yì yīng lǐ gāo ài lì sī shuō  
“我没有一英里高。”爱丽丝说。

nǐ yǒu guó wáng shuō  
“你有。”国王说。

nǐ dōu kuài yǒu liǎng yīng lǐ gāo le huáng hòu bǔ chōng shuō  
“你都快有两英里高了。”皇后补充说。

hǎo ba bú guò bù guǎn zěn yàng wǒ dōu bù zǒu ài lì sī  
“好吧。不过，不管怎样，我都不走。”爱丽丝  
shuō zài shuō zhè yě bú shì gè hé gé de guī dìng míng míng shì nǐ gāng biān chū  
说，“再说，这也不是个合格的规定，明明是你刚编出  
lái de  
来的。”

zhè shì shù shàng jì zǎi de zuì gǔ lǎo de guī zé guó wáng shuō  
“这是书上记载的最古老的规则。”国王说。

nà tā jiù gāi shì dì yī tiáo  
“那它就该是第一条。”

ài lì sī shuō  
爱丽丝说。

guó wáng qì de liǎn sè cāng bái cōng  
国王气得脸色苍白，匆  
máng hé shàng le běn zì yòng chàn dǒu de dī  
忙合上了本子，用颤抖的低  
yīn duì péi shěn tuán shuō nǐ men kǎo lǜ gāi  
音对陪审团说：“你们考虑该  
zěn me dìng zuì ba  
怎么定罪吧。”

bì xià hái yǒu bié de zhèng jù  
“陛下，还有别的证据  
ne bái tù jí de tiào qǐ lái shuō  
呢！”白兔急得跳起来说，



wǒ gānggāng jiǎn dào le zhè zhāng zhǐ tiáo  
“我刚刚捡到了这张纸条。”

shàngmiàn xiě le shén me huáng hòu wèn  
“上面写了什么？”皇后问。

wǒ hái méi dǎ kāi ne bái tù shuō tā kàn zhe xiàng yì fēng xìn  
“我还没打开呢，”白兔说，“它看着像一封信，  
shì fàn rén xiě gěi xiě gěi mǒu rén de  
是犯人写给……写给某人的。”

kěn dìng shì xiě gěi mǒu rén de guó wáng shuō chǔ fēi tā bú shì xiě  
“肯定是写给某人的，”国王说，“除非它不是写  
gěi rèn hé rén de nà kě bú tài xún cháng  
给任何人的，那可不太寻常。”

xìn shì jì gěi shéi de yí gè péi shěnyuán wèn  
“信是寄给谁的？”一个陪审员问。

shàngmiàn méi xiě dì zhǐ bái tù shuō shì shí shàng xìn de wài miàn  
“上面没写地址。”白兔说，“事实上，信的外面  
shén me dōu méi xiě shuō zhe tā dǎ kāi le zhǐ tiáo shuō zhè gēn běn bú shì  
什么都没写。”说着，它打开了纸条，说：“这根本不是  
yì fēng xìn ér shì yì zǔ shī  
一封信，而是一组诗。”

shì fàn rén de bǐ jì ma lìng yí gè péi shěnyuán wèn  
“是犯人的笔迹吗？”另一个陪审员问。

bú shì bái tù shuō zhè cái shì zuì qí guài de ne  
“不是，”白兔说，“这才是最奇怪的呢。”

kěn dìng shì mó fǎng bié rén de bǐ jì xiě de guó wáng shuō  
“肯定是模仿别人的笔迹写的。”国王说。

bì xià hóng táo jié kè shuō zhè bú shì wǒ xiě de yě méi rén  
“陛下，”红桃杰克说，“这不是我写的，也没人  
néng zhèng míng shì wǒ xiě de xià miàn yòu méi yǒu qiān míng  
能证明是我写的。下面又没有签名。”

rú guǒ nǐ méi yǒu qiān míng guó wáng shuō nà wèn tí jiù gèng yán  
“如果你没有签名，”国王说，“那问题就更严  
zhòng le nǐ yí dìng shì xīn lǐ yǒu guǐ bù rán nǐ wèi shén me bú xiàng gè  
重了。你一定是心里有鬼。不然，你为什么不像个  
zhèng zhí de rén yí yàng qiān shàng nǐ de míng ne  
正直的人一样签上你的名呢。”

zhè shí fǎ tíng xiǎng qǐ le zhǎngshēng zhè shì guó wáng jīn tiān shuō chū de  
这时，法庭响起了掌声。这是国王今天说出的

dì yī jù cōngmíng huà  
第一句聪明话。

nà jiù zhèngmíng tā yǒu zuì huáng hòu shuō  
“那就证明他有罪。”皇后说。

zhè zhèngmíng bù liǎo rèn hé shì ài lì sī shuō kuàng qiě nǐ men  
“这证明不了任何事！”爱丽丝说，“况且，你们

lián shī de nèi róng dōu hái bù zhī dào  
连诗的内容都还不知道！”

nà niàn lái tīng tīng guó wáng shuō  
“那念来听听。”国王说。

bái tù dài shàng yǎn jìng wèn bì xià gāi cóng nǎ lǐ niàn qǐ ne  
白兔戴上眼镜，问：“陛下，该从哪里念起呢？”

cóng tóu kāi shǐ niàn guó wáng yán sù de shuō yì zhí niàn dào zuì  
“从头开始念，”国王严肃地说，“一直念到最

hòu rán hòu tíng  
后，然后停。”

yǐ xià shì bái tù niàn chū de shī  
以下是白兔念出的诗：

tā menshuō nǐ zhǎo guò tā yě céng duì tā tí qǐ wǒ  
他们说你找过她，也曾对他提起我，

tā shuō wǒ de xìng gé hǎo kě xī wǒ bú huì yóu shuǐ  
她说我的性格好，可惜我不会游水。

tā shāo xìn shuō wǒ méi zǒu wǒ men dōu zhī què rú cǐ  
他捎信说我没走（我们都知确如此）：

ruò tā hái bù kěn bà shǒu nǐ yòu gāi shì rú hé hǎo  
若她还不肯罢手，你又该是如何好？

wǒ gěi tā yī tā men gěi tā èr nǐ gěi wǒ men gèng jiā duō  
我给她一，他们给他二，你给我们更加多，

tā men dōu lí tā ér guī nǐ suī rán tā men céng shǔ wǒ  
他们都离他而归你，虽然他们曾属我。





ruò wǒ huò tā yǒu jī huì qiǎoqiǎojuǎn rù zhè shì jiàn  
若我或她有机会，恰巧卷入这事件，

tā xìn nǐ huì fàng tā men jiù rú wǒ men yí gè yàng  
他信你会放他们，就如我们一个样。

wǒ céng jīng bǎ nǐ shì zuò zài tā xiànrēn gān shè qián  
我曾经把你视作（在她现身干涉前），

zài tā wǒ men hé tā jiān wéi yī cún zài de zhàng ài  
在他、我们和它间，唯一存在的障碍。

tā zuì ài de shì tā men qiānwàn bié ràng tā zhī xiǎo  
她最爱的是他们，千万别让他知晓，

zhè bì shì gè dà mì wén zhǐ yǒu nǐ wǒ néng míng liǎo  
这必是个大秘闻，只有你能明了。

zhè shì qì jīn wéi zhǐ wǒ men tīng dào de zuì zhòng yào  
“这是迄今为止我们听到的最重要

de zhèng jù guó wáng cuō le cuō shǒu shuō nà me xiàn  
的证据。”国王搓了搓手，说，“那么，现

zài péi shěn tuán .....  
在，陪审团……”

rú guǒ yǒu rén kě yǐ jiě shì yí xià zhè shǒu shī  
“如果有人可以解释一下这首诗，”

ài lì sī shuō zhè jǐ fēn zhōng tā yòu zhǎng dà le hǎo duō  
爱丽丝说（这几分钟她又长大了好多，

suǒ yǐ tā bú pà dǎ duàn guó wáng de huà wǒ jiù gěi tā  
所以她不怕打断国王的话），“我就给他

liù gè biàn shì zài wǒ kàn lái zhè shǒu shī lǐ shén me yì  
六个便士。在我看来，这首诗里什么意

sī dōu méi yǒu  
思都没有。”

péi shěn yuán cǐ kè dōu zài zì jǐ de shí bǎn shàng xiě  
陪审员此刻都在自己的石板上写

xià zài tā kàn lái zhè shǒu shī lǐ shén me yì si dōu méi  
下：“在她看来，这首诗里什么意思都没

yǒu kě shì què méi yǒu yí gè rén xiǎng yào jiě shì yí xià  
有。”可是，却没有一个人想要解释一下

nà shǒu shī  
那首诗。

rú guǒ zhè shǒu shī lǐ shén me yì si dōu méi yǒu  
“如果这首诗里什么意思都没有，”

guó wáng shuō nà jiù shěng què le hǎo dà de má fan wǒ  
国王说，“那就省去了好大的麻烦，我

mēn jiù bù xū yào zài qù zhǎo yì si le kuàng qiě wǒ bù zhī dào tā  
们就不需要再去找意思了。况且,我不知道,”他  
tān kāi xiě zhe zhè shǒu shī de zhǐ fàng zài xī gài shàng yòng yì zhī yǎn jīng zǐ  
摊开写着这首诗的纸,放在膝盖上,用一只眼睛仔  
xì kàn zhe jì xù shuō wǒ hǎo xiàng zǒng suàn kàn dòng le lǐ miàn de yì si  
细看着,继续说,“我好像总算看懂了里面的意思。

kě xī wǒ bú huì yóu shuǐ nǐ bú huì yóu yǒng shì ba  
‘……可惜我不会游水……’你不会游泳,是吧?”

tā zhuǎn xiàng hóng táo jié kè wèn  
他转向红桃杰克问。

hóng táo jié kè nán guò de yáo le yáo tóu shuō wǒ kàn shàng qù xiàng huì  
红桃杰克难过地摇了摇头,说:“我看上去像会  
de yàng zi ma tā kàn shàng qù dāng rán bú xiàng huì yóu yǒng yīn wèi tā  
的样子吗?”(他看上去当然不像会游泳,因为他  
zhěng gè dōu shì yòng yǐng zhǐ bǎn zuò de  
整个都是用硬纸板做的。)

jiù shì nà me guó wáng yòu xiǎo shēng de niàn le jǐ háng shī  
“就是。那么,”国王又小声地念了几行诗,  
wǒ men dōu zhī què rú cǐ zhǐ dí dāng rán shì péi shěn tuán  
“‘我们都知确如此……’指的当然是陪审团……  
wǒ gěi tā yì tā men gěi tā èr āi yā kěn dìng shì zhǐ tā bǎ shuǐ  
‘我给她一,他们给他二……’哎呀,肯定是指他把水  
guǒ xiàn bǐng gěi nǐ zhī dào  
果馅饼给……你知道……”

kě shì jiē xià lái de nà jù jiù shì tā men dōu lí tā ér guī nǐ  
“可是,接下来的那句就是‘他们都离他而归你’  
le ài lì sī shuō  
了。”爱丽丝说。

āi yā tā men jiù zài nà er guó wáng dé yì yáng yáng de zhǐ  
“哎呀,‘他们’就在那儿!”国王得意扬扬地指  
zhe zhuō shàng de shuǐ guǒ xiàn bǐng shuō zài yě méi yǒu bǐ zhè huà gèng míng bai de  
着桌上的水果馅饼说,“再也没有比这话更明白的  
le nà me jiē zhe zài tā xiàn shēn gān shè qián qīn ài  
了。那么,接着……‘在她现身干涉前……’,亲爱  
de wǒ xiǎng nǐ cóng méi gān shè ba tā wèn huáng hòu  
的,我想,你从没干涉吧?”他问皇后。

cóng méi huáng hòu bào nù zhī xià cháo xī yì bǐ ěr zá guò qù yì  
“从没！”皇后暴怒之下，朝蜥蜴比尔砸过去一  
gè mò shuǐ píng bú xìng de xiǎo bǐ ěr zǎo jiù tíng zhǐ yòng shǒu zhǐ zài shí bǎn  
个墨水瓶。（不幸的小比尔早就停止用手指在石板  
shàng xiě zì le kě xiàn zài tā yòng shǒu zhǐ zhàn zhe shùn zhe liǎn jiá zhí wǎng xià  
上写字了，可现在，它用手指蘸着顺着脸颊直往下  
dī de mò shuǐ yòu kāi shǐ fèn bǐ jí shū hái xiě le hǎo yí zhèn zǐ  
滴的墨水，又开始奋“笔”疾书，还写了好一阵子。）

nà me zhè xiē huà jiù bù gān nǐ de shì le guó wáng shuō wán xiào  
“那么，这些话就不干你的事了。”国王说完，笑  
zhe huán gù le yí xià sì zhōu fǎ tíng lǐ yā què wú shēng  
着环顾了一下四周。法庭里鸦雀无声。

zhè shì gè shuāngguān yǔ guó wáng shēng qì de bǔ chōng dào nǐ  
“这是个双关语！”国王生气地补充道。“你  
men kǎo lǜ gāi zěn me dìng zuì ba zhè jī hū shì guó wáng zài zhè yì tiān lǐ dì  
们考虑该怎么定罪吧。”这几乎是国王在这一天里第  
èr shí cì shuō zhè huà le  
二十次说这话了。

bù bù huáng hòu shuō xiān pàn jué hòu dìng zuì  
“不，不！”皇后说，“先判决，后定罪。”

hú shuō bā dào ài lì sī dà shēng shuō xiān pàn jué zhè jiào  
“胡说八道！”爱丽丝大声说，“先判决？这叫  
shén me shì  
什么事！”

nǐ bì zuǐ huáng hòu qì de liǎn fā zǐ  
“你闭嘴！”皇后气得脸发紫。

wǒ bù ài lì sī shuō  
“我不！”爱丽丝说。

kǎn diào tā de nǎo dai huáng hòu yòng zuì dà de yīn liàng dà jiào  
“砍掉她的脑袋！”皇后用最大的音量大叫。

méi yǒu rén dòng  
没有人动。

shéi lǐ nǐ men nǐ men zhǐ bú guò shì yí fù zhǐ pái bà le ài  
“谁理你们？你们只不过是一副纸牌罢了！”爱  
lì sī shuō zhè shí tā yǐ jīng zhǎng huí le yuán lái de dà xiǎo  
丽丝说。（这时，她已经长回了原来的大小。）



tīng le zhè huà zhěng fù zhǐ pái téng kōng ér qǐ fēi shēng dào kōng zhōng jiē  
听了这话，整副纸牌腾空而起，飞升到空中，接  
zhe jiù cháo tā fǔ chōng guò lái  
着，就朝她俯冲过来。

tā jiān jiào le yì shēng xīn lǐ yòu shì hài pà yòu shì shēng qì jié lì  
她尖叫了一声，心里又是害怕又是生气，竭力  
xiǎng yào bǎ zhǐ pái men gǎn zǒu  
想要把纸牌们赶走……





dài tā huí guò shén er lái , fā xiàn zì jǐ réng tǎng zài àn biān , tóu zhěn zài  
待她回过神儿来，发现自己仍躺在岸边，头枕在  
jiě jie de tuǐ shàng 。 jiě jie zhèng zài wēn róu de fú zǒu piāo luò dào tā liǎn shàng de  
姐姐的腿上。姐姐正在温柔地拂走飘落到她脸上的  
kū shù yè 。 “ ài lì sī qīn ài de , xǐng xǐng ! ” jiě jie shuō , “ āi ya ,  
枯树叶。“爱丽丝，亲爱的，醒醒！”姐姐说，“哎呀，  
nǐ yǐ jīng shuì le hǎo jiǔ la  
你已经睡了好久啦！”

“ ò , wǒ zuò le yí gè hǎo gǔ guài de mèng ” ài lì sī shuō 。 jiē  
“哦，我做了一个好古怪的梦！”爱丽丝说。接  
zhe tā bǎ zì jǐ suǒ néng jì qǐ de yě jiù shì nǐ gāng cái dú dào de suǒ yǒu  
着，她把自己所能记起的，也就是你刚才读到的所有  
jī guài lì xiǎn dōu jiǎng gěi le jiě jie tīng 。 tā yì jiǎng wán , jiě jie jiù qīn le  
奇怪历险，都讲给了姐姐听。她一讲完，姐姐就亲了  
tā yí xià shuō , zhè zhēn shì gè qí guài de mèng 。 qīn ài de , kě shì shí jiān  
她一下，说：“这真是个奇怪的梦。亲爱的，可是时间  
yǐ jīng bù zǎo le , nǐ děi pǎo zhe huí jiā hē xià wǔ chá le 。 ” ài lì sī tīng  
已经不早了，你得跑着回家喝下午茶了。”爱丽丝听  
hòu , zhàn qǐ shēn wǎng jiā pǎo , yì biān pǎo yì biān xiǎng , zhè zhēn shì yí gè měi miào  
后，站起身往家跑，一边跑一边想：“这真是一个美妙  
de mèng ya  
的梦呀。”

jiě jie zuò zài yuán chù méi dòng , shǒu chēng zhe tóu , kàn zhe xī yáng xī xià ,  
姐姐坐在原处没动，手撑着头，看着夕阳西下，  
xiǎng zhe xiǎo ài lì sī hé tā qí miào de mào xiǎn , zhí dào zì jǐ yě mí mí hú  
想着小爱丽丝和她奇妙的冒险，直到自己也迷迷糊糊  
hú de shuì zháo , zuò qǐ le mèng  
糊地睡着，做起了梦。

qǐ xiān , jiě jie mèng dào le xiǎo ài lì sī , tā de xiǎo shǒu bào zhe xī  
起先，姐姐梦到了小爱丽丝：她的小手抱着膝  
gài , míng liàng de dà yǎn jīng hào qí de dīng zhe zì jǐ de yǎn jīng ; jiě jie hái kě  
盖，明亮的大眼睛好奇地盯着自己的眼睛；姐姐还可  
yǐ tīng jiàn tā de shēng yīn , kàn jiàn tā nà dú tè de dòng zuò —— qīng shuāi yí  
以听见她的声音，看见她那独特的动作——轻甩一  
xià tóu , bǎ zǒng sǎn luò dào yǎn jīng qián dǎng zhù shì xiàn de tóu fa shuāi dào yì biān  
下头，把总散落到眼睛前挡住视线的头发甩到一边。

jiě jie zài líng tīng tā sì hū tīng dào zhōu wéi de yí qiè dōu huó dòng qǐ lái biàn  
姐姐在聆听，她似乎听到周围的一切都活动起来，变  
chéng le tā de xiǎo mèi mei mèng zhōng de qí guài shēng wù  
成了她的小妹妹梦中的奇怪生物。

rán hòu bái tù cōng máng pǎo guò cǎi de jiě jie jiǎo biān de cháng cǎo shā  
然后，白兔匆忙跑过，踩得姐姐脚边的长草沙  
shā zuò xiǎng lǎo shǔ shòu dào jīng xià fèn lì de xiàng yuǎn chù yóu qù jī  
沙作响……老鼠受到惊吓，奋力地向远处游去，击  
qǐ huā huā de shuǐ shēng jiě jie tīng jiàn sān yuè tù hé péng you men zài xiǎng shòu  
起哗哗的水声……姐姐听见三月兔和朋友们在享受  
nà yǒng wú zhǐ jìng de xià wǔ chá chá bēi dīng dīng dāng dāng de xiāng hù pèng zhuàng  
那永无止境的下午茶，茶杯叮叮当当地相互碰 撞  
zhe hái yǒu huáng hòu zài jiān shēng gāo jiào xià lìng yào chǔ jué nà xiē bú xìng de  
着；还有皇后在尖声高叫，下令要处决那些不幸的  
bīn kè xiǎo zhū bǎo bao zài gōng jué fū rén de xī gài shàng dǎ qǐ cháng chuàn  
宾客……小猪宝宝在公爵夫人的膝盖上打起长串  
de pēn tì guō wǎn piáo pén zài tā men zhōu wéi shuāi de pīng pāng zuò xiǎng yòu  
的喷嚏，锅碗瓢盆在他们周围摔得乒乒乓乓作响……又  
tīng dào yīng tóu shī shēn shòu de jiān jiào shēng xī yì yòng qiān bǐ zài shí bǎn shàng xiě  
听到鹰头狮身兽的尖叫声，蜥蜴用铅笔在石板上写  
zì de zhī zhī shēng tún shǔ bèi jìn zhǐ hòu de chuǎn xī shēng gè zhǒng gè  
字的吱吱声，豚鼠被“禁止”后的喘息声……各种各  
yàng de shēng yīn zài kōng qì zhōng piāo dàng qí zhōng hái hùn zá le tòng kǔ de jiǎ  
样的声音在空气中飘荡，其中还混杂了痛苦的假  
hǎi guī yīn yuē de chuò qì shēng  
海龟隐约的啜泣声。

jiě jie jiù zhè me zuò zhe bì zhe yǎn huǎng huǎng hū hū de xiāng xìn zì  
姐姐就这么坐着，闭着眼，恍恍惚惚地相信自  
jǐ zhèng shēn chǔ xiǎo ài lì sī de mèng huàn qí jìng jìn guǎn tā zhī dào zhǐ yào  
己正身处小爱丽丝的梦幻奇境。尽管她知道，只要  
zhēng kāi yǎn jīng jiù lì kè huì dào chén mèn de xiàn shí shì jiè cǎo er  
睁开眼睛，就立刻会回到沉闷的现实世界——草儿  
zhǐ shì bèi fēng chuī de shā shā zuò xiǎng fēng yáo lú wěi yīn de chí shuǐ fàn qǐ zhèn  
只是被风吹得沙沙作响，风摇芦苇引得池水泛起阵  
zhèn lián yī chá chí de dīng dāng shēng huàn zuò yáng líng de xiǎng shēng huáng hòu  
阵涟漪……茶匙的叮当声换作羊铃的响声，皇后

de lì shēng gāo jiào biàn chéng mù tóng de hū hǎn ..... hái yǒu bǎo bao de pēn tì  
的厉声高叫变成牧童的呼喊……还有宝宝的喷嚏、  
yīng tóu shī shēn shòu de jiǎn jiào hé qí tā de qí shēng guài xiǎng tā zhī dào dōu  
鹰头狮身兽的尖叫和其他的奇声怪响，她知道，都  
huì biàn chéng páng biān nóng chǎng lǐ de cáo zá shēng xiǎng ér yuǎn chù mōu mōu de niú  
会变成旁边农场里的嘈杂声响。而远处哞哞的牛  
jiào zé huì qǔ dài jiǎ hǎi guī chén zhòng de chuò qì shēng  
叫，则会取代假海龟沉重的啜泣声。

zuì hòu tā xiǎng xiàng zhe zì jǐ de zhè ge xiǎo mèi mei huì zěn yàng zhǎng  
最后，她想象着自己的这个小妹妹会怎样长  
chéng yí gè tíng tíng yù lì de gū niang xiǎng xiàng tā huì zěn yàng bǎo chí zhe tóng nián  
成一个亭亭玉立的姑娘；想象她会怎样保持着童年  
de jiǎn dān hé chún zhēn xiǎng xiàng tā huì zěn yàng zhào jí zì jǐ de ér nǚ yòng  
的简单和纯真；想象她会怎样召集自己的儿女，用  
qí miào de gù shì diǎn liàng nà yì shuāng shuāng hào qí de yǎn jīng yě xǔ tā jiù  
奇妙的故事点亮那一双双好奇的眼睛，也许她就  
huì jiǎng qǐ zhè xǔ jiǔ zhī qián de mèng zhōng de qí jìng xiǎng xiàng tā huì zěn yàng  
会讲起这许久之前的梦中的奇境；想象她会怎样  
fēn dān tā men de xiǎo xiǎo bēi shāng gòng xiǎng tā men de xiǎo xiǎo kuài lè yǔ cǐ tóng  
分担他们的小小悲伤，共享他们的小小快乐，与此同  
shí yì qǐ tā zì jǐ de tóng nián suì yuè hé nà xiē xìng fú de xià rì shí guāng  
时忆起她自己的童年岁月和那些幸福的夏日时光。

## 让孩子受益一生的世界经典名著

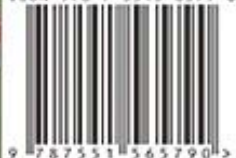
### 注音美绘版

本书为已经步入经典阅读的孩子量身打造，具有以下特色：

- 文字作者皆为儿童文学作家、专业译者及一线教师。
- 配有大量精美插图，插图作者多为获奖的专业插图画家。
- 故事采用分章节形式，每次都可以从一个新的章节开始阅读。
- 舒适的版式，适宜阅读的字体大小和间距。
- 注音参照小学语文课本的规则，帮助小读者掌握正确的发音。

定价：19.80元

ISBN 978-7-5515-6579-0



上架建议：少儿专柜